



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

**ESTUDIO DE LOS FONEMAS /SI/, /XI/, /YI/, /RI/
Y DE LOS GRUPOS CONSONÁNTICOS CULTOS
EN EL HABLA CULTA DE LA CIUDAD DE MÉXICO**



TESIS

**QUE PARA OPTAR POR EL TÍTULO DE
LICENCIADO EN LENGUA Y LITERATURAS HISPÁNICAS**

PRESENTA

JULIETA LÓPEZ OLALDE

MÉXICO, D.F.



2000



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

*donde se habla el español lenguaje
más puro y con mayor cortesanía
vestido de un bellissimo ropaje
que le da propiedad, gracia, agudeza
en casto, limpio y grave traje*

Bernardo de Balbuena
Grandeza mexicana

AGRADECIMIENTOS

Quiero agradecer al doctor Juan M. Lope Blanch por la asesoría de esta tesis y por la distinción que me brindó al otorgarme la beca de ayudantía de investigación del Sistema Nacional de Investigadores.

Gracias a los informantes que conforman el *corpus* de esta tesis; su buena disposición y amabilidad facilitaron mucho el difícil trabajo de encuestador.

Esta tesis está dedicada a mi padre, quien adiestró mi oído en las minucias de la fonética y mi corazón en las de la vida.

A Rafael por su erre rehilada de amor.

A Vicente y a Diana por las altisonancias y los anglicismos.

ÍNDICE

Introducción	1
Objetivo del estudio	1
Metodología del estudio	2
El campo de estudio	4
Análisis del material	7
Capítulo I: /s/ constrictivo lingualveolar sordo	8
/s/ intervocálica	12
/s/ final absoluta	16
/s/ inicial absoluta	22
/s/ + consonante sonora	26
/s/ + consonante sorda	34
Secuencia sy	35
Secuencia s +r	37
Secuencia rs	43
Secuencia ls	43
Secuencia ns	45
Conclusiones	46
Capítulo II: /x/ constrictivo linguovelar sordo	48
/x/ intervocálica	50
/x/ inicial absoluta	54
/x/ tras nasal	55

/x/ tras otras consonantes	56
Conclusiones	57
Capítulo III. /y/ Constrictivo linguopalatal sonoro	59
/y/ intervocálica	63
/y/ inicial absoluta	67
Secuencia sy	73
Conclusiones	73
Capítulo IV Archifonema vibrante /R/	75
/R/ en posición final absoluta	76
Secuencia Rs	81
Secuencia RI	86
/R/ + consonante	90
/R/ + vocal	95
Conclusiones	99
Capítulo V: Grupos consonánticos cultos	101
Grupo Gs	103
Grupo Gt	107
Grupo Gn	108
Grupo Nn	109
Grupo Dm	110
Grupo Bs	111
Conclusiones	112

Conclusiones finales	114
Anexos	120
Anexo I. Alfabeto fonético	121
Anexo II. Relación de los informantes	123
Anexo III. Transcripciones fonológicas	128
Bibliografía	166



INTRODUCCIÓN



Objetivo del estudio

Hace más de tres décadas el doctor Lope Blanch propuso llevar a cabo el *Proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y la Península Ibérica*. Numerosos investigadores han colaborado en este proyecto indagando y escribiendo acerca de los más diversos temas lingüísticos. En este marco, también se recolectó un importante *corpus* de grabaciones de habla culta de la ciudad de México que fue estudiado en sus aspectos lexicales y gramaticales pero no en el fonético. Por otra parte, los estudios acerca de la fonética de la ciudad han sido escasos, el último trabajo importante sobre este tema fue la *Fonología del español hablado en la ciudad de México* de Girogio Perissinotto, obra que apareció publicada por el Colegio de México en 1975. Ante este panorama surgió mi interés por intentar un acercamiento a la descripción y el análisis del sistema fónico de la habla culta de la capital mexicana.

En este primer acercamiento elegí sólo cuatro de los fonemas que presentan una mayor dispersión en su pronunciación: /s/, /x/, /y/ y /R/, además de los grupos consonánticos cultos¹. Con el análisis de estos fonemas en las grabaciones que habían sido recogidas dentro *del Proyecto de estudio coordinado*, pretendía hacer una pequeña aportación al extenso estudio fonético que se necesita realizar sobre este tema. Lamentablemente, las grabaciones, hechas en los años setenta, se han deteriorado a tal grado que una audición con fines de estudio fonético no es posible. Decidí entonces construir un nuevo *corpus* ateniéndome a las normas del proyecto, tal y como lo explico en el siguiente apartado.

¹ He decidido estudiar estos fonemas y los grupos consonánticos pues además de ser los que tienen un mayor número de realizaciones son los que han despertado una mayor curiosidad entre los fonetistas que estudian el español. Una muestra muy clara de la abundancia de estudios sobre estos fonemas se encuentra en la *Bibliografía de fonética y fonología españolas* de Antonio Quilis. En ella, resulta evidente que el polimorfismo de estos fonemas es tan abundante en las diversas hablas de América y España que muchas investigaciones fonéticas lo toman como objeto de estudio.

Espero que el breve análisis que presento sirva a aquellos que deseen profundizar en el estudio de la fonética culta de la ciudad de México.

Metodología del estudio

El corpus utilizado en este estudio está conformado por doce conversaciones grabadas, las cuales responden, casi en su totalidad, a los lineamientos del *Proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y la Península Ibérica*. Por lo tanto se circunscriben al habla culta media (habitual). En este trabajo todas las grabaciones recogen habla familiar en diálogos dirigidos con uno o dos informantes. Las normas del *Proyecto* indican que los informantes deben ser hombres y mujeres en una distribución proporcional del 50% y divididos en tres generaciones con el siguiente reparto: primera generación, de 25 a 35 años = 30%; segunda generación, de 36 a 55 = 45%; y tercera generación, de más de 55 años = 25%; sin embargo, en este estudio, debido al reducido número de informantes, se optó por entrevistar a dos hombres y dos mujeres por cada generación.²

La selección de los informantes se hizo de acuerdo al criterio del proyecto, por lo cual se tomaron en cuenta los siguientes aspectos socioculturales:

a) Instrucción recibida de manera sistemática o asistemática. Los informantes tienen formación profesional, conocen una o más lenguas extranjeras, son lectores habituales.

²La finalidad de esta tesis de licenciatura es la de sentar un precedente para poder elaborar una tesis de maestría que responda plenamente a los requerimientos del *Proyecto*. En este futuro trabajo pretendo completar el corpus a treinta y dos informantes (diez informantes de la primera generación, catorce de la segunda y ocho de la tercera; 50% hombres, 50% mujeres).

b) Ambiente familiar, tanto paterno como conyugal. Los informantes provienen de familias en las cuales uno o ambos padres tienen estudios universitarios o, por lo menos, de nivel medio superior, son lectores habituales y conocen una o más lenguas extranjeras. Los cónyuges también provienen de un nivel cultural semejante.

Los informantes debían —además— reunir los siguientes requisitos:

- a) Ser originarios o residentes en la ciudad de México desde los cinco años.
- b) Haber vivido en la ciudad de México por lo menos las tres cuartas partes de su vida.
- c) Se buscó que los informantes fueran hijos de padres hispanohablantes nacidos en la ciudad de México o residentes desde la infancia. También se evaluó que el cónyuge, en caso de haberlo, tuviera esta misma característica.
- d) Haber recibido su instrucción primaria, media y superior en la propia ciudad.

A continuación incluyo una tabla con la división de los informantes para su clara identificación:

	Hombres	Mujeres
1a. generación	Informante 1	Informante 7
	Informante 2	Informante 8
2a. generación	Informante 3	Informante 9
	Informante 4	Informante 10
3a. generación	Informante 5	Informante 11
	Informante 6	Informante 12

Los datos completos de los informantes aparecen en el Anexo II.

El campo de estudio

La ciudad de México y las características de sus habitantes

En este apartado intentaré mostrar el complejo perfil que ofrece la población sobre la que centré mi estudio. La ciudad de México es una de las ciudades más grandes del mundo, en ella conviven individuos de muy distinto origen y de todos los niveles culturales. Mi trabajo se limita a estudiar el habla de la norma culta del Distrito Federal. Sin embargo, como señalaré más adelante, este grupo resulta ser numeroso y sumamente importante dentro de la configuración de esta gran metrópolis.

La ciudad de México se encuentra enclavada en el centro del territorio mexicano³, en una cuenca entre dos cadenas montañosas. Su localización geográfica exacta es de 99° 09' longitud oeste, 19° 24' latitud norte y se encuentra a una altura de 2,240 metros sobre el nivel del mar. La configuración de la ciudad es bastante compleja. Se le suele dar el nombre de ciudad de México al extenso territorio poblado del centro de la Altiplanicie mexicana. Sin embargo, la gigantesca urbe está compuesta por el Distrito Federal y las zonas aledañas pertenecientes al estado de México que se han unido. El Distrito Federal está dividido administrativamente en dieciséis delegaciones, las cuales son coordinadas por un gobernador, electo por voto popular desde 1998. Las delegaciones se han unido, debido a la explosión demográfica, a todos los municipios del estado de México colindantes con el Distrito Federal. A esta extensísima mancha urbana se le llama Área Metropolitana y en ella habita un total de dieciséis millones de personas. Este estudio se circunscribe al Distrito Federal, tal y como fue considerado en el *Atlas Lingüístico de México*, por lo tanto todos los informantes que participaron en él son residentes de alguna de las delegaciones.

³ Todos los datos geográficos y estadísticos están tomados de la página de Internet del Gobierno del Distrito Federal: www.regenddf.gob.mx.

En las dieciséis delegaciones se concentran 8,489,007 habitantes de los cuales el 48% son hombres y el 52% restante son mujeres. Dadas estas proporciones podemos comprobar que la metodología de estudio —50% hombres, 50% mujeres— se adapta a la realidad.

También resulta importante hablar de la compleja movilidad geográfica que vive el Distrito Federal. Las emigraciones y las inmigraciones son frecuentes y numerosas. 2, 046, 064 habitantes de esta población no son nativos sino que provienen de diferentes estados de la República. La mayoría de estos inmigrantes son originarios de los estados de México, Puebla, Michoacán, Oaxaca, Hidalgo y Veracruz. Por otra parte, la emigración también es abundante. 3,148,776 personas habían abandonado la ciudad de acuerdo al censo de 1990. Sin embargo, hay que aclarar que de éstas, 2, 136,662 se habían ido al estado de México, la gran mayoría de ellas dentro del área metropolitana. Estos datos nos permiten ver que la inmigración es mucho mayor que la emigración, lo cual contribuye a crear un mosaico de habitantes cada vez más policromo. La siguiente emigración de importancia se dio hacia Jalisco, 106,522 personas abandonaron la ciudad con ese rumbo. Después de Jalisco, los estados que recibieron a más capitalinos fueron Veracruz, Michoacán, Puebla y Guanajuato. Evidentemente estos fuertes movimientos poblacionales inciden en el habla de la capital, desestabilizándola y favoreciendo así el cambio lingüístico.

Dado que este estudio se centra en el habla culta resulta útil conocer los grados de escolaridad de la población del Distrito Federal. De acuerdo al Censo General de Población y Vivienda de 1990, el promedio es de 7.56 años escolares, es decir el nivel medio está cercano al segundo grado de secundaria. Hay que destacar que este índice resulta ser de los más altos del país; la media nacional es apenas de cuatro años. Esta gran diferencia entre el promedio nacional y el capitalino nos habla de un grupo culto y uno semiculto bastante numerosos que logran casi duplicar el promedio. La delegación que tiene un mayor nivel de educación es la Benito Juárez con

un promedio de 9.9 años; es decir, casi hasta el primer año de educación media superior. Por otra parte, cabe anotar que el Distrito Federal tiene el mayor número de estudiantes universitarios: 297, 501 estudiantes que representan el 18% de la población que cursa una licenciatura actualmente en todo el país. La entidad que le sigue es el estado de México con 11,529. Estos últimos datos comprueban la existencia de un grupo culto considerable.

Lo anterior nos permite ver la complejidad que encierra estudiar el habla culta de esta enorme ciudad. Por un lado, resulta claro que el grupo de habla culta del Distrito Federal es abundante: los índices de escolaridad y el número de alumnos que actualmente cursan una licenciatura así nos lo indican. Por otra parte, el habla de la capital está expuesta a numerosos contactos debido a la movilidad geográfica. A estos contactos hay que sumarles los que se producen gracias a los medios masivos de comunicación: la televisión mexicana compra un porcentaje considerable de su programación a empresas norteamericanas que producen noticiarios y diversos espectáculos para "latinos"⁴. El español que se habla en este tipo de emisiones tiene, en su mayoría, la norma caribeña y está plagado de anglicismos. Todos estos factores hacen que el habla de la ciudad de México sea sumamente compleja.

⁴ El término "latinos" es utilizado por la población estadounidense de origen hispano para referirse a sí mismos y a cualquier habitante de hispanoamérica. Yo lo utilizo, en parte de manera irónica, para describir a los grupos de inmigrantes que ha llegado a los Estados Unidos provenientes de todo el continente.

ANÁLISIS DEL MATERIAL

Capítulo I

Fonema /s/ Constrictivo lingualveolar sordo

En el sistema fonológico del español de América /s/ corresponde a las grafías s, z y c ante e, i (ce,ci); es decir, que el fonema interdental constrictivo sordo ha desaparecido en esta región y ha sido sustituido por /s/. Este fenómeno ha sido denominado seseo y está presente no sólo en el español de América sino también en el habla andaluza.

El origen del seseo americano ha sido motivo de controversia entre diversos investigadores. Una posición —apoyada por Amado Alonso y Henríquez Ureña— considera que el fenómeno es original de las hablas americanas. Alonso considera que el seseo no estaba aún presente en el sistema fonológico de los conquistadores⁵. El investigador apoya su observación en el *Diálogo de la Lengua* —fechado hacia 1535— de Juan de Valdés quien señala la confusión de s y z como un "vicio particular" atribuible a defectos ortológicos. El investigador añade también que en esta época en Sevilla y, probablemente, en las costas cercanas había un uso anárquico de s y z, sin que los hablantes distinguieran la oposición de estos fonemas. Alonso concluye que el seseo americano es un proceso desarrollado en nuestro continente, si bien es fruto de un estado de la lengua en el siglo XVI en la Península. En este proceso hubo primero una confusión de -s y -z finales que después se generalizó al resto de las posiciones. El proceso, de acuerdo al autor, se dio durante la formación de una nueva sociedad, integrada por colonos, conquistadores de diversas regiones de España — sin embargo, hay que hacer notar que los andaluces conformaban un 40.6%⁶ de la población de la Nueva España— y los

⁵Alonso, *Orígenes del seseo americano*, p. 87.

⁶Cfr. Boyd-Bowman, *Brotos de fonetismo andaluz en México hacia finales del siglo XVI*, p.87.

primeros criollos, lo cual condujo a una evolución de la lengua diferente a la que se dio en la Península.

Sin embargo, esta hipótesis ha sido rechazada por Menéndez Pidal⁷ y por Lope Blanch⁸ quienes consideran que el fuerte valor cultural que cobra Sevilla a lo largo del siglo XVI permite que el habla andaluza afirme sus peculiaridades y sea innovadora frente a la castellana y que algunas de sus características lleguen al nuevo continente. Menéndez Pidal considera que si bien el español americano no es un simple trasplante del dialecto andaluz sino un español común a toda España, con todas sus variantes regionales, y desarrollado con un matiz particular, es necesario considerar que en la base de la lengua colonial se encuentra también un dialecto destacado en la época de la conquista: el andaluz. La muestra más clara de este hecho es el seseo pues una de las divergencias más notorias entre Sevilla y Madrid es la pérdida del interdental constrictivo sordo; y ésta llega a América en boca de los marineros que partían rumbo al nuevo continente de las costas del sur.

El fonema /s/ puede aparecer en cualquier posición. Su pronunciación normal⁹ es descrita por Navarro Tomás de la siguiente manera:

"posición de los labios, según las vocales contiguas; abertura de las mandíbulas, unos dos milímetros entre los incisivos; los bordes de la lengua se apoyan a ambos lados de la boca contra las encías y contra la cara interior de los molares superiores; la punta de la lengua, con la curva u orilla intermedia entre el ápice y la cara del predorso, continúa este contacto sobre los alvéolos de los incisivos superiores, dejando en el centro, sobre la línea media de la boca una pequeña abertura redondeada, que constituye la única salida del aire espirado; en contacto con las vocales i, e, la punta de la lengua forma esta abertura algo más adelante, hacia

⁷Cfr. Menéndez Pidal, Ramón, *Sevilla frente a Madrid*.

⁸Cfr. Lope Blanch, Juan M., "La originalidad del español mexicano", en *Ensayos sobre el español de América*.

⁹Con el término "normal" me referiré, a lo largo de este trabajo, a las realizaciones del sistema fonológico que contienen los "elementos no pertinentes" más frecuentes (cfr. Coseriu, Eugenio, *Teoría del lenguaje y lingüística general*). Es decir, llamaré "normales" a las variables que se registran como las que aparecen con más constancia en el habla. Como señalo en cada capítulo, éstas serán las contempladas como tales en el Manual de pronunciación española de Navarro Tomás.

las encías; el predorso de la lengua toma una forma ligeramente cóncava; velo del paladar, cerrado; glotis, muda."¹⁰

Esta /s/ es la característica de la península, específicamente de la región castellana¹¹. Se ha discutido acerca de la existencia de una /s/ mexicana. Ésta fue definida en 1934 por Pedro Henríquez Ureña de la siguiente manera:

"La s de la ciudad de Méjico es muy diversa de la de Castilla. La castellana es cóncava, apicoalveolar, de timbre grave, mientras que la mexicana es convexa, dorsoalveolar, y la punta de la lengua se apoya en los incisivos inferiores; es, además, de timbre agudo y peculiarmente larga en su duración"¹².

Las observaciones de Henríquez Ureña están hechas sobre la fonética de la ciudad de México, sin embargo esta definición se hizo extensiva a la fonética de toda la República.

En 1988, Juan López Chávez¹³ propone una reconsideración al respecto a partir de los resultados del Atlas Lingüístico de la República Mexicana. El investigador propone que los más de cincuenta alófonos de /s/ registrados en la transcripción estrecha del Atlas pueden ser agrupados en tres grandes grupos: /s/ predorsoalveolar convexa, /,s/ variantes con predominio de fricación dental y /°s/ variantes con predominio de fricación apicoalveolar. Los resultados obtenidos al contar de esta manera las variantes obtenidas en toda la República arrojan los siguientes resultados: /s/ 64.06%, /,s/ 17.08%, /°s/ 17.06. Sin embargo, la ciudad de México presenta un claro predominio de /s/ (70%) y ausencia de /,s/. A partir de estos hechos, el investigador concluye diciendo que si bien la /s/ más frecuente es la variante más común en la América española —la predorsodentoalveolar fricativa sorda, con la punta de la lengua apoyada en los incisivos inferiores— las otras dos variantes presentan tal abundancia que resulta necesario considerarlas como alófonos característicos del país.

¹⁰Navarro, *Manual de pronunciación española*, p.105.

¹¹ Cf. Moreno de Alba, *La pronunciación del español en México*.

¹²Marden, *la fonología del español de la ciudad de México*, BDH IV, 1938, Nota 3, p. 126.

¹³López Chávez, *La s mexicana algunas consideraciones para su estudio*.

Para el objeto de este estudio será necesario, pues, considerar /s/ y /ʰs/ como los grupos de las variantes "normales". Sin embargo, al hacer los análisis correspondientes me seguiré refiriendo a la constrictiva lingualveolar sorda como variante normal.

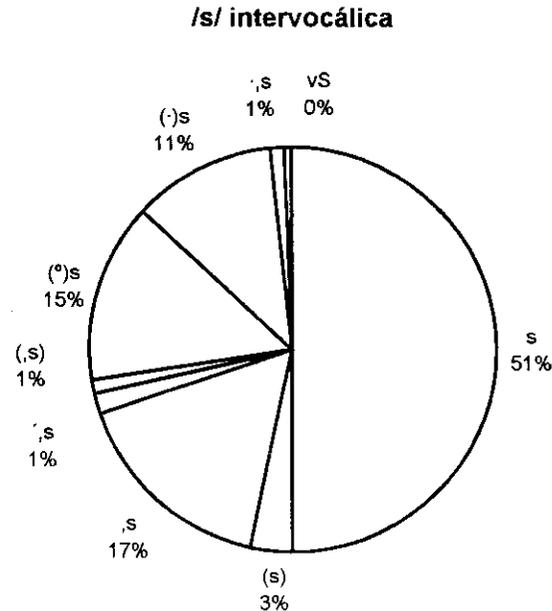
En los estudios acerca de la fonética del Valle de México la variante /s/, como señalé arriba, es la más frecuente. Matluck la describe como un "sonido predorso-álveodental convexo fricativo sordo, de tensión media, de timbre muy agudo y de larga duración"¹⁴. Perissinotto¹⁵ también señala esta variante como la más frecuente. Dada la complejidad de la distribución de este fonema, en este capítulo iré haciendo las anotaciones pertinentes respecto a otros estudios en el análisis por posiciones, en vez de concentrar toda la información en la introducción.

¹⁴Matluck, *La pronunciación del español en el Valle de México*, p.72 -73.

¹⁵Perissinotto, *Fonología del español hablado en la ciudad de México*, p. 58.

/s/ intervocálica

Este es el contexto en el que aparece con más abundancia el fonema /s/.



Los alófonos de /s/ que se presentaron en esta posición fueron nueve. El porcentaje más alto lo alcanzó el alófono normal [s], tal y como lo describe Matluck, con un 51%; además esta misma variante pero debilitada [(s)] llegó al 3%. Aparecieron también cuatro variantes con dentalización: la variante dental [ˈs] (17%), ésta misma debilitada [(ˈs)] (1%), una más que es además africada [ˈˈs] y alcanzó solamente un 1% y una variante apicodental [˚s] con la misma proporción. Hay también un alófono ligeramente coronal [˚s] que llegó al 15%. y un alófono dentoalveolar [˙s] que alcanzó un 11%, si consideramos, de acuerdo a la idea de López Chávez, que estas dos variantes pueden agruparse como variantes con predominio de fricación apicoalveolar tendríamos un tercer grupo. Como se puede apreciar la variante normal fue la más abundante en esta posición (54%); le siguieron las variantes con predominio de fricación dentoalveolar que alcanzaron un 26% y por último, las dentalizadas que tuvieron seis puntos menos. La

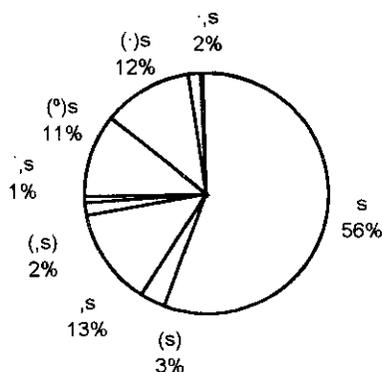
variante sonorizada [ʋs] ni siquiera figura en los porcentajes, ya que alcanzó menos del uno por ciento. La mayoría de los alófonos sonorizados fueron pronunciados por los informantes uno y diez, es decir que no hay ningún dato que nos permita circunscribir el fenómeno de sonorización de [s] intervocálica a una generación o a un sexo. Este dato se contrapone a lo que señala Matluck al respecto; este investigador menciona que el fenómeno, si bien no es abundante, está presente en un buen número de hablantes del Valle de México¹⁶. Desde mi punto de vista los datos anteriores muestran lo contrario, el fenómeno de sonorización de [s] intervocálica, por lo menos entre los hablantes cultos, es bastante escaso.

Estratificación de /s/ intervocálica

Estratificación por sexos

Entre los hombres predomina la variante normal, que aparece también debilitada, y que alcanza un 59%. La ligeramente coronal tiene un 11% y la ligeramente apicoalveolar llega al 12%.; es decir que suman un 23% como variantes con predominio de fricación dentoalveolar. Las variantes dentalizadas —la dentalizada en sí, la debilitada, la africada dentalizada y la apicodental— suman un total del 18%, ocupando así el tercer sitio en frecuencia.

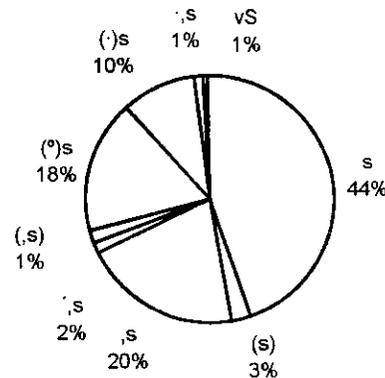
Alófonos de /s/ intervocálica en hombres.



¹⁶ Cfr. *Idem.* p.57-58.

Entre las mujeres los resultados son muy semejantes: las variantes normales llegan al 47%, las dentalizadas al 24% y las que tiene predominio de fricación apicoalveolar al 28%.

Alófonos de /s/ intervocálica en mujeres.

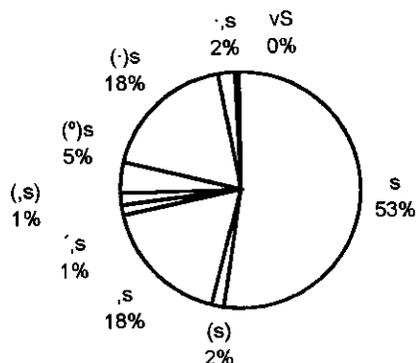


La única diferencia que vale la pena destacar es que entre las mujeres apareció la sonorización, aunque en un porcentaje sumamente bajo.

Estratificación por generación

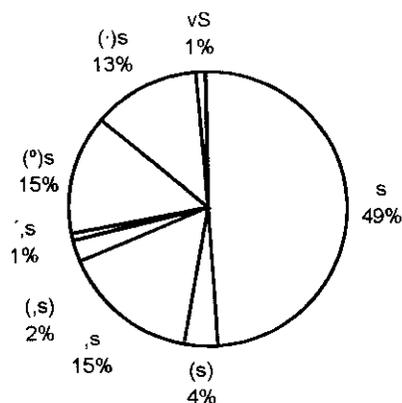
En las tres generaciones predominan las variantes normales: 55% en la primera; 53% en la segunda y este mismo porcentaje en la tercera. Las variantes con predominio de fricación apicoalveolar —la coronal y la apicoalveolar— ocupan el segundo puesto con los siguientes porcentajes: 23% en la primera generación, 28% en la segunda y 27% en la tercera.

Alófonos de /s/ intervocálica en la primera generación.



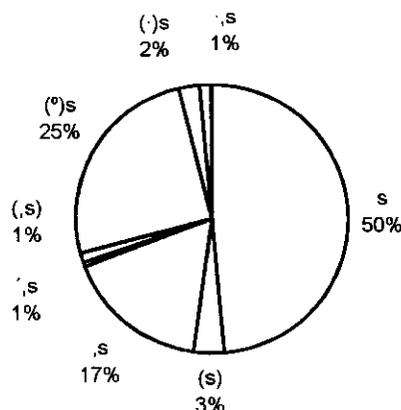
En los tres grupos aparecen la dentalizada, la dentalizada debilitada, la africada dentalizada debilitada; en la segunda generación no aparece otra variante que sí se encuentra en los otros dos grupos: la apicodental dentalizada. Las variantes dentalizadas quedaron en un tercer lugar de frecuencia de aparición con los siguientes porcentajes: 22% en la primera; 18% en la segunda y 20% en la tercera.

Alófonos de /s/ intervocálica en la 2a. generación.



Los niveles de aparición de las variantes sonorizadas son mínimos: en la primera generación ni siquiera alcanzan un punto porcentual y en la segunda solamente llegan a ese porcentaje.

Alófonos de /s/ intervocálica en la 3era. generación.



Resulta notorio que en las tres generaciones hubo una gran dispersión, lo cual resulta bastante llamativo en un contexto tan estable como el intervocálico. Me parece que esto nos habla de que la pronunciación de /s/ se encuentra en un estado cambiante y por lo tanto los hablantes no discriminan entre una forma y otra sino que las utilizan sin orden alguno.

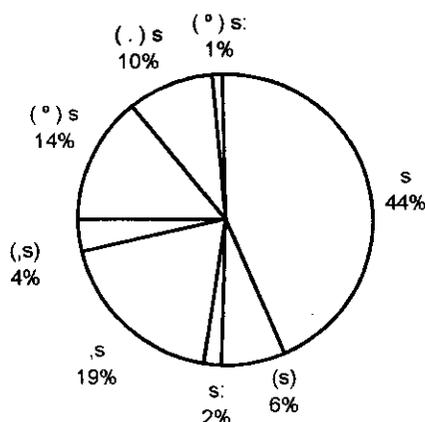
/s/ final absoluta

En esta posición, de nueva cuenta predomina la variante normal con un 44%. Ésta misma aparece debilitada en un 6% de los casos; otra variante debilitada que se registro fue la dentalizada [(,s)] que alcanzó un 4%. Es importante mencionar que estos dos alófonos suman el porcentaje de /s/ final absoluta debilitada —un 10%—, el cual nos indica que el debilitamiento de este fonema es escaso. Hay que señalar también que este fonema nunca llega a la aspiración. este resultado coincide con el del *ALM* en donde se señala que la ciudad de México no es una zona de relajación de /s/ final¹⁷. Sin embargo, estos resultados difieren de los del *ALM* en la presencia de un

¹⁷ Cfr. mapas 320 y 321 del *ALM*.

alófono que yo no registré: el apicodental plano sonoro. El cual, cabe destacar, fue pronunciado por el informante culto de esa encuesta.

/s/ final absoluta



Matluck señala que la /s/ final es de pronunciación semejante a la intervocálica pero aún más alargada¹⁸; en este estudio solamente un 3% de los casos —[s:] 2% y [(°)s:] 1%— mostraron un alargamiento considerable.

La variante dentalizada alcanzó un 19%; la coronal un 14%; y la ligeramente apicoalveolar un 10%. Como puede verse estos resultados indican que en esta posición los alófonos más frecuentes son los normales en primer lugar, posteriormente los que tienen predominio de fricación apicoalveolar y en tercer sitio los dentalizados.

Estratificación de /s/ final absoluta

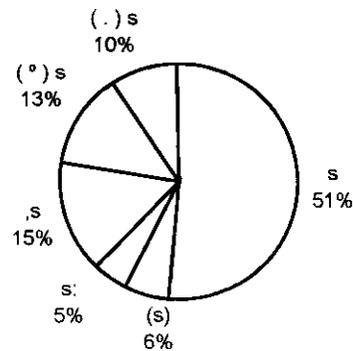
Estratificación por sexos

Este grupo presentó seis variantes en este contexto, dos menos que las mujeres. Entre ellos predomina la variante normal /s/ que además apareció debilitada y alargada; la suma de estos alófonos fue del 62%. A continuación encontramos las variantes con predominio de fricación dentoalveolar: la

¹⁸ Cfr. Matluck, Op. Cit., p.77.

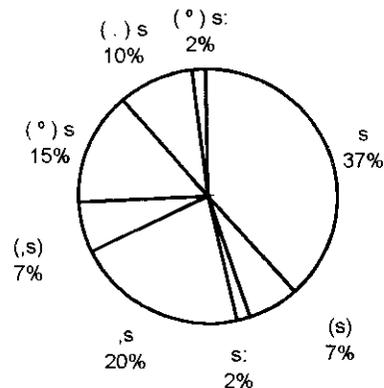
ligeramente coronal con un 13% y, por último, la ligeramente apicoalveolar con un 10%, las cuales dan un total del 23%. En último lugar de frecuencia apareció la forma dentalizada con un 15%.

/s/ final absoluta en hombres



Entre las mujeres la /s/ normal también apareció en esas tres variantes, pero solamente alcanzó un porcentaje del 46%. El resto del porcentaje se divide entre: dos variantes dentales —una de ella debilitada— que suman un 27%; dos ligeramente coronales —una de ellas alargada— que arrojan un total del 17%; y un alófono apicoalveolar con un 10%.

/s/ final absoluta en mujeres

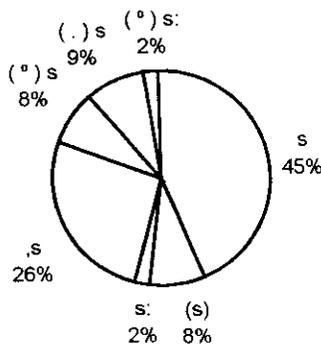


De estos resultados destaca el hecho de que a pesar de la diferencia de proporciones entre un grupo y otro, el orden en el que aparecen los grupos de alófonos —ordenados por los rasgos distintivos que mencioné arriba— es igual en ambos grupos. Las variantes normales predominan, le siguen las que tienen predominio de fricación apicoalveolar y, por último, las dentales. También es interesante mencionar que los porcentajes de alargamiento son muy semejantes. Sin embargo, las mujeres tienden ligeramente más hacia el debilitamiento.

Estratificación por generaciones

La primera generación presenta una variante más que las otras dos: la ligeramente coronal alargada. Este alófono sumado al normal alargado nos dan un porcentaje de 4% de alófonos con alargamiento; lo cual hace que esta generación sea la que presenta una mayor tendencia en este fenómeno. Sin embargo, la diferencia —de un punto porcentual— con las otras dos generaciones no me parece digna de ser considerada como un factor determinante en la pronunciación de este grupo.

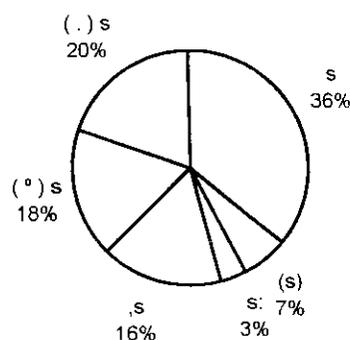
/s/ final absoluta en la primera generación



Los hablantes de esta generación presentan un 55% de variantes normales (la normal, la debilitada y la alargada); el alófono dentalizado alcanza un 26%; y el 19% restante es cubierto por las variantes con predominio de fricación apicoalveolar.

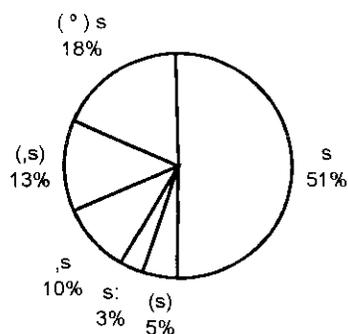
En la segunda generación las variantes normales, de nueva cuenta alcanzan el mayor porcentaje con un 46%. Las dentalizadas apenas llegan a un 16%, mientras que las de fricación apicoalveolar obtienen un 38%. Este último grupo alcanza su mayor puntaje en esta generación.

/s/ final absoluta en la segunda generación



En el último grupo, las variantes normales suman un 59%, las dentalizadas llegan al 23% y las de fricación apicoalveolar un 18%.

/s/ final absoluta en la tercera generación

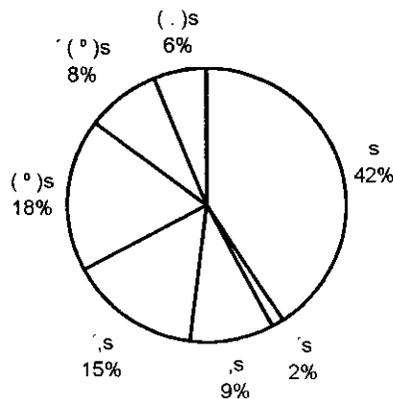


Como puede verse la tendencia en el conteo de alófonos difiere de las anteriores; en este caso las variantes dentalizadas predominan sobre las de fricación apicoalveolar. Esto nos habla de que la tercera generación tiene una tensión articulatoria menor, pues la dentalización señala un proceso de lenición, en el cual la lengua no asciende hasta la zona dentoalveolar, sino que se queda al nivel de los dientes. Esto se puede deber a que la posición final, con la consonante en posición implosiva, requiere de una fuerza considerable para no sufrir debilitación alguna. Sin embargo, el hecho de que en la tercera generación aparezcan más formas debilitadas que en las otras dos, no me parece argumento rotundo para formular una teoría diacrónica, ya que las formas debilitadas de /s/ aparecieron con mucha abundancia en todos los contextos y grupos.

s inicial absoluta

En esta posición apareció la variante normal con el mayor porcentaje: 42%. Hay que mencionar que nunca apareció debilitada como sucedió en las posiciones anteriores. La posición inicial absoluta favorece una mayor tensión articulatoria en la pronunciación de las consonantes; como se verá en los capítulos siguientes las consonantes pronunciadas en esta posición siempre muestran un menor debilitamiento que el que tienen en cualquier otra posición.

/s/ inicial absoluta



La variante dentalizada tuvo un 9%, el cual sumado al porcentaje de la africada dentalizada nos da un total del 24% para las variantes de este tipo. Entre las variantes con predominio de fricación apicoalveolar aparecieron la ligeramente coronal /(^o)s/, la africada ligeramente coronal /(^o)s/ y la apicoalveolar /([·])s/, las cuales sumaron un 32%. En esta posición apareció otro alófono que no se había registrado en las posiciones anteriores: el africado. Éste solamente llegó al 2% pero al sumarse con las demás variantes africadas el resultado es de un 25%.

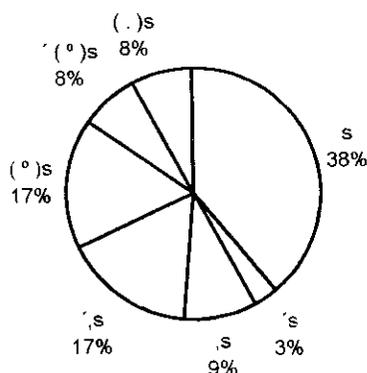
Como puede verse en este caso las variantes con predominio de fricación apicoalveolar ocuparon un segundo puesto, dejando a las dentalizadas en una tercera posición. El alto porcentaje de la variante normal sumado a este predominio de /s^o/ sobre las dentalizadas es muestra clara de que la posición inicial absoluta favorece la tensión articulatoria.

Estratificación de s inicial absoluta

Estratificación por sexos

Entre los hombres la variante normal tiene un menor predominio que entre las mujeres. En cuanto a las variantes con predominio de fricación apicoalveolar, ambos grupos alcanzaron porcentajes muy semejantes: los hombres un 33% y las mujeres un 34%. Las variantes dentalizadas fueron más pronunciadas entre los hombres —26%— que entre las mujeres —23%—.

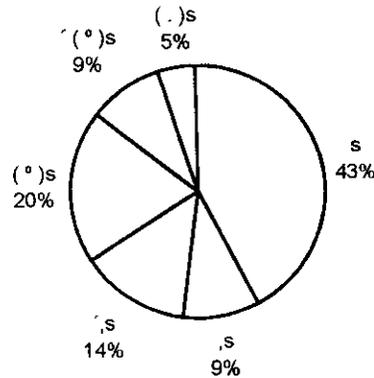
/s/ inicial absoluta en hombres



Entre los hombres se encontraron tres variantes africadas: la africada /'s/, la ligeramente coronal africada y la dentalizada africada. Éstas suman

un total del 28%. Entre las mujeres no apareció la africada /ʃs/, solamente se registraron las otras dos variantes que cubrieron un total del 23%.

/s/ inicial absoluta en mujeres

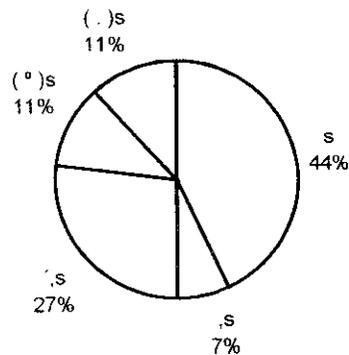


En general las diferencias porcentuales que mencioné no son lo suficientemente significativas como para encontrar una tendencia relacionada con el sexo de los hablantes.

Estratificación por generaciones

En la primera generación solamente aparecieron cinco alófonos.

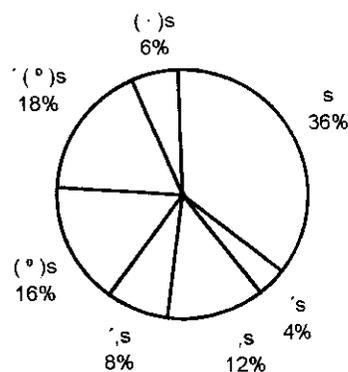
/s/ inicial absoluta en la primera generación



La variante normal tuvo un 44% del total, ocupando así el primer puesto. Apareció la variante dentalizada (7%) que sumada a la africada dentalizada (27%), da un total del 34%. La ligeramente coronal llegó a un 11% porcentaje idéntico al obtenido por la apicoalveolar; de esta manera las variantes con predominio de fricación apicoalveolar sumaron un 22%.

En la segunda generación la variante normal alcanzó un 36%. Apareció también como africada (4%). Ambas variantes suman un 40%. La africada también apareció dentalizada con un porcentaje del 8%, el cual sumado al obtenido por la dentalizada nos da un total del 20%. Sin embargo las variantes dentalizadas quedaron en tercera posición, ya que las que tienen predominio de fricación apicoalveolar llegaron al 40% igualando a las variantes normales. Esta situación no se había presentado en ninguna otra ocasión. Probablemente, esto se deba a que la posición inicial favorece la tensión articulatoria y por lo tanto predominan las variantes con fricación alveolar que exigen un elevamiento de la lengua mayor que el requerido por las variantes dentalizadas.

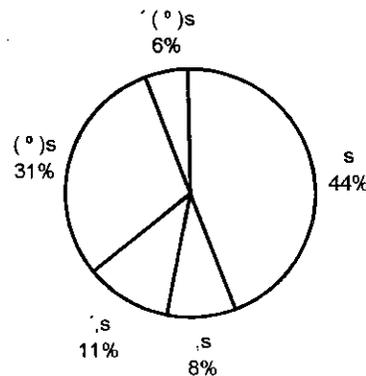
/s/ inicial absoluta en la segunda generación



Las variantes africadas suman un 30%. Este alto porcentaje de formas que tienen un corte anterior nos habla también de la tensión articulatoria que conlleva esta posición.

En la última generación los porcentajes son semejantes a los anteriores. La normal alcanza un 44%, solamente que en esta ocasión no aparece la forma africada. Las dos variantes con predominio de fricación apicoalveolar —en este grupo no aparece la apicoalveolar— suman un 37%. Las dos dentalizadas llegan al 19%.

/s/ inicial absoluta en la tercera generación



En esta posición resulta evidente el incremento en la tensión al pronunciar /s/ que manifiestan los hablantes. En esta ocasión la primera generación tuvo un mayor índice de debilitamiento.

s + consonante sonora

En esta posición fue en la que el fonema /s/ tuvo una mayor dispersión. Hay que recordar que en transcripción ancha —debido a las leyes de la distribución complementaria— el fonema /s/ se sonoriza al estar ante una consonante sonora. es decir, la glotis se vuelve sonora mientras que el resto del aparato fonador se conserva como en /s/. Esta pronunciación es siempre lenta y suave y su aparición en cualquier otra posición es anormal y esporádica¹⁹. Este fenómeno de sonorización, sumado a las múltiples

¹⁹ Cfr. Navarro, Idem, p. 108.

variantes que el fonema ha mostrado en las posiciones anteriores, ha producido quince variantes distintas.

Las variantes sonorizadas que aparecieron se pueden clasificar en dos grandes grupos: las sonorizadas y las plenamente sonoras. Entre las primeras tenemos la sonorizada /vS/ (9%), la sonorizada debilitada /(^vS)/ (1%), la ligeramente apicoalveolar sonorizada /(-)vS/ (2%) y la ligeramente coronal sonorizada debilitada /(^o)vS)/ (2%). Estas variantes suman un total de 14%. Entre las variantes plenamente sonoras se encontraron las siguientes: la sonora /z/ (1%), la sonora dentalizada /,z/ (1%) y la sonora débilmente apicoalveolar /(-)z/ (3%). Éstas suman un total de 5%. Por lo tanto, podemos concluir que hubo un porcentaje del 19% para las variantes asimiladas.

Estos porcentajes de asimilación son muy bajos comparados con el estudio de Perissinotto, quien obtuvo los siguientes: /s/ 21.5%, /vS/ 34.8% y /z/ 43.7%. Pese a que estos porcentajes son muy altos comparados con los que obtuve en este estudio, a este investigador le parece que sus porcentajes difieren de los que se encuentran en otras variedades del español en las cuales la sonorizada es la realización común de /s/ en esta posición. Para poder proponer una hipótesis sobre este fenómeno, Perissinotto estratificó sus resultados por sexo, generación y nivel socioeconómico. De acuerdo a su análisis generacional dice que:

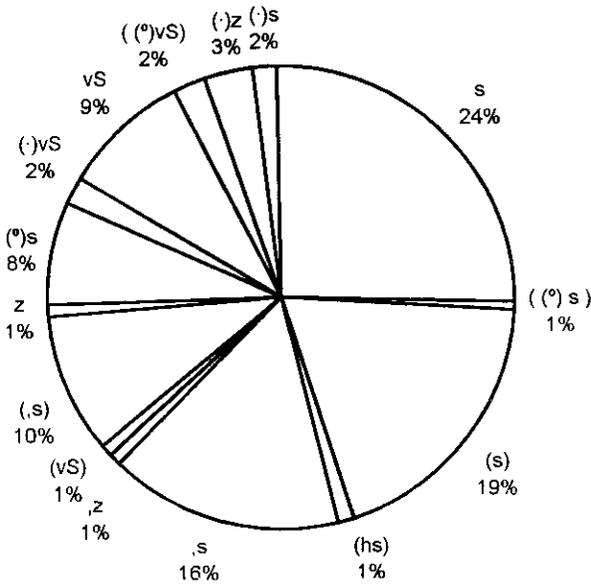
“la tabla parece confirmar sólo parcialmente que la realización no asimilada de /s/ era más común en una etapa previa del español de la ciudad de México. La diferencia en el porcentaje de /s/ entre los GGI y los GGIII es de 6.3%, suficiente para apoyar alguna afirmación en cuanto al desarrollo histórico del fonema, pero insuficiente, en mi opinión, para argumentar sólidamente en favor de la explicación diacrónica.”²⁰

Perissinotto concluye diciendo que si bien las variantes asimiladas son las realizaciones más frecuentes, la forma no asimilada testifica esta etapa anterior en la cual predominaba la forma no asimilada. También propone una

²⁰ Perissinotto, *Op. cit.*, p. 97-98.

hipótesis sobre la causa de la falta de regularidad en la asimilación, desde su punto de vista las características de poca tensión, fuerte estridencia y larga duración de la /s/ mexicana favorecen este fenómeno, pues la combinación de estas características produce un fonema inestable.

/s/ + consonante sonora



Respecto a los tres grupos que se han estudiado a lo largo de este capítulo, los resultados son semejantes a los de otras posiciones. La variante normal llegó a un 24%, que sumada al 19% que alcanzó en su forma debilitada, da un 43% del total. Si a este porcentaje se le suman los once puntos obtenidos por las variantes normales sonoras y sonorizadas —/z/, /vS/ y /vS/—, obtenemos un 54%.

De las variantes dentalizadas aparecieron las siguientes: /,s/ (16%), /,(s)/ (10%) y /,z/ (1%); las cuales suman un total del 27%. Se presentaron tres variantes coronales: la ligeramente coronal, la ligeramente coronal debilitada y la ligeramente coronal sonorizada debilitada. Éstas suman un 11%. La ligeramente apicoalveolar apareció en tres variantes la normal, la sonorizada y la sonora: las cuales llegaron a un 7%. Estos dos últimos

grupos conforman las variantes con predominio de fricación apicoalveolar que alcanzan un porcentaje del 18%, ocupando así el tercer lugar en la frecuencia de aparición.

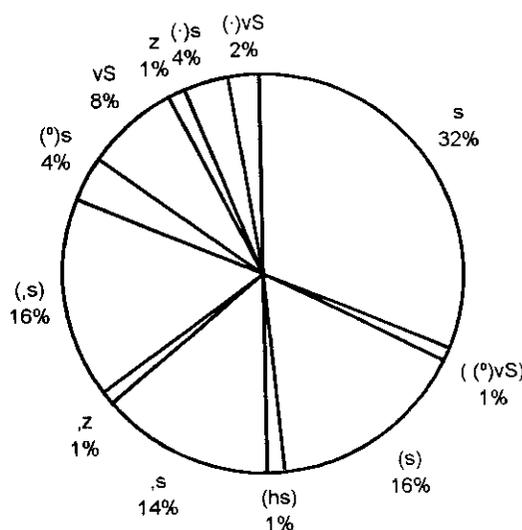
Este cambio en el orden de frecuencia en el que aparecen los grupos nos habla de una pronunciación menos tensa que en otras posiciones. Esta idea se ve respaldada por la aparición de una variante semiaspirada, que apenas alcanzó un punto porcentual. Creo que el fenómeno de semiaspiración es aislado y no señala una tendencia importante hacia la aspiración; sin embargo, sí sustenta la idea del debilitamiento.

Estratificación de /s/ + consonante sonora

Estratificación por sexos

Los hombres pronunciaron trece variantes en esta posición.

s + consonante sonora en hombres



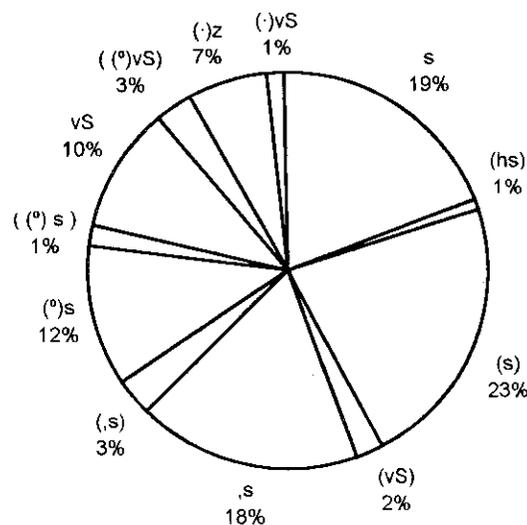
Aparecieron las tres variantes sonorizadas que mencioné arriba, éstas suman un 11%. Se encontraron también dos variantes plenamente sonoras, las cuales cubren solamente un 2% del total. Por lo tanto, las variantes que

presentan, en mayor o menor grado, el fenómeno de sonorización tienen un 13% del total.

Los alófonos normales (/s/, /s/, /vS/ y /z/) llegan al 57%. A continuación aparecen los alófonos dentalizados (/,s/, /,(s)/ y /,z/) que suman un 31%. Los alófonos ligeramente coronales (/ ((°)vS)/ y /((°)s/) forman junto con los apicoalveolares (/(\cdot)s/ y /(\cdot)vS/) el grupo de las variantes con predominio de fricción apicoalveolar que tiene un 11%. El punto porcentual faltante está cubierto por la forma semiaspirada.

El conjunto de los alófonos pronunciados por las mujeres es distinto al de los hombres.

/s/ + consonante sonora en mujeres



Las mujeres pronunciaron dos variantes más: la debilitada ligeramente coronal /((°)s)/ y la apicoalveolar sonora /(\cdot)z/. En cambio no pronunciaron tres alófonos que aparecían en el grupo masculino: la ligeramente apicoalveolar /(\cdot)s/, la sonora /z/ y la sonora dentalizada /,z/. Podría pensarse que al faltar dos alófonos de la sonorizada los porcentajes de este fenómeno serían menores en comparación con los de la gráfica

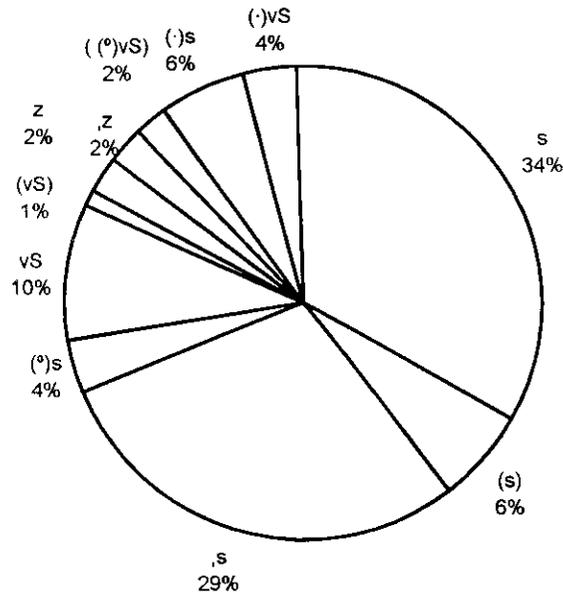
anterior. Sin embargo, esto no sucede así: la suma de los cuatro alófonos sonorizados más la apicoalveolar sonora cubren un 23% del total.

Este porcentaje es mucho mayor que el obtenido entre los hombres. Además el porcentaje de la apicoalveolar sonora (7%) es mayor, en cinco puntos porcentuales, que la suma de las dos variantes sonoras del grupo anterior. Todo esto indica que las mujeres tienden más a asimilar la /s/ con la consonante siguiente.

Estratificación por generación

La primera generación es la que presenta una mayor dispersión: once variantes.

/s/ + consonante sonora en la primera generación



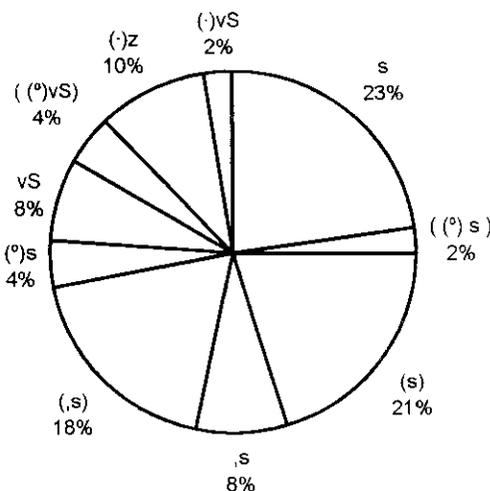
La variante normal —sumando la forma debilitada, la sonorizada y la sonora— cubre un 52% del total. las formas dentalizadas —la normal y la

sonora— llegan al 31% y las variantes con predominio de fricación dentoalveolar tienen un 17%.

Hay cuatro alófonos sonorizados: el normal, el normal debilitado, el ligeramente apicoalveolar y el debilitado ligeramente coronal, los cuales suman un 17%. Hay dos variantes sonoras —la normal y la dentalizada— que llegan a los cuatro puntos porcentuales. En total, las variantes asimiladas tienen un 21%.

En el siguiente grupo aparecen diez variantes. La variante normal —sumada a la debilitada y a la sonorizada— llega al 52%. Le sigue la variante dentalizada —sumada a su forma debilitada— con un 26%. Las variantes con predominio de fricación apicoalveolar tienen un 22%.

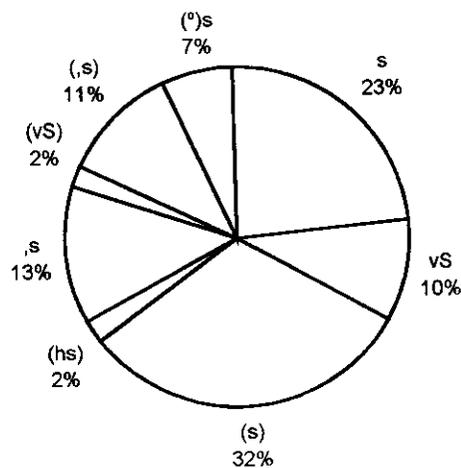
/s/ + consonante sonora en la segunda generación



Hay tres variantes con sonorización: la normal, la ligeramente apicoalveolar, y la debilitada ligeramente coronal, las cuales suman un 14%. Solamente apareció una forma sonorizada: la dentalizada que tiene diez puntos porcentuales. El total de variantes asimiladas es del 24%.

La tercera generación presentó el menor número de variantes: nueve. Las variantes normales alcanzaron, de nueva cuenta, el más alto porcentaje; sin embargo, cabe destacar que la mayor parte de las realizaciones fue debilitada: un 50.74%. Las cuatro variantes sumaron un 67% del total.

/s/ + consonante sonora en la tercera generación



Esta generación fue la que presentó el menor número de variantes asimiladas. Solamente apareció la variante normal sonorizada —que también apareció debilitada— y tuvo un 12%.

En el estudio de Perissinotto, el grupo de habla culta es en el que la variante no asimilada es la más pronunciada; esto lleva al investigador a considerar que siendo este grupo el más conservador, el fenómeno de asimilación de /s/ ante consonante sonora era, en aquel entonces, una innovación. Perissinotto apoya su teoría en su estratificación por generaciones, en la cual la primera generación tiene una mayor tendencia a asimilar que el tercer grupo. En mis resultados esta situación sigue siendo idéntica: la primera y la segunda generación asimilan mucho más que la tercera (una diferencia de hasta doce puntos porcentuales). Sin embargo, hay dos puntos que es importante analizar. Primero, los índices de asimilación han disminuido drásticamente —por encima de cincuenta puntos porcentuales—. Segundo, la primera generación estudiada por Perissinotto, que en 1975 tenía entre veinticinco y treinta y cinco años, es ahora la tercera.

Me parece que a partir de estos datos se puede formular una hipótesis. Dijimos que para que una /s/ en contacto con una consonante sonora se asimile es necesario que la pronunciación sea breve y suave, de lo contrario este proceso no se dará. Al parecer la tercera generación aún conserva una /s/ más alargada que el resto de los grupos²¹; y esto no favorece la sonorización. Por el contrario, las generaciones más jóvenes sonorizan frecuentemente pues su habla se está volviendo más vocálica. Este punto es de suma importancia y lo trataré en las conclusiones generales con mayor amplitud, sin embargo conviene ahora mencionar algunos puntos básicos al respecto. La velocidad del habla de los habitantes de la ciudad de México, al parecer, se ha incrementado. La gente está hablando más rápido y por lo tanto la pronunciación de las consonantes no es tan cuidadosa, incluso en el habla culta. A lo largo de este trabajo mostraré como las consonantes que estudié tienden hacia la debilitación y la apertura. Evidentemente, los sonidos vocálicos tienen que reafirmarse para que el sistema siga siendo funcional; sería imposible comunicarse si las consonantes y las vocales no se pronunciaran con tensión. Este cambio hacia un habla vocálica permite que los jóvenes sonoricen.

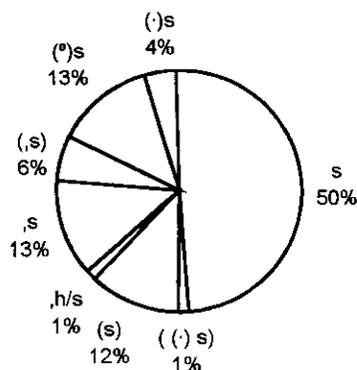
s + consonante sorda

En este contexto, que es mucho más simple que el anterior, las variantes que aparecieron son semejantes a las de la posición intervocálica. La normal, que aparece también debilitada, cubre un 62% del total. Le siguen en frecuencia las variantes dentalizadas -/s/ y /,(s)/- que tienen diecinueve puntos porcentuales; las variantes con predominio de fricación dentoalveolar

²¹ En su estudio de /s/ final absoluta, Matluck habla de una fuerte tendencia hacia el alargamiento. Es probable que esto haya cambiado a través de los años y que solamente la última generación conserve esta característica en su habla.

se quedan solamente un punto atrás. El total se completa con un 1% de una variante semiaspirada.

s + consonante sorda



Como puede verse la realización de /s/ en este contexto es bastante simple. Tal vez sólo llame la atención la presencia de la variante semiaspirada —que fue pronunciada por el informante doce (mujer de la tercera generación)— pero me parece que ésta se explica fácilmente por la tendencia hacia la apertura que ha mostrado la pronunciación del fonema a lo largo del capítulo. Fuera de este punto no encuentro ningún fenómeno que merezca una atención especial, por lo tanto no consideré necesario estudiar todas las gráficas de estratificación.

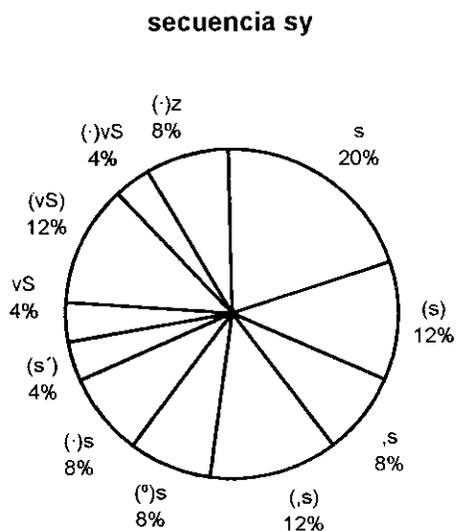
Secuencia sy

Siendo la /y/ una consonante sonora y palatal, cuando está en contacto con /s/, esta última tiende a asimilarse. En este contexto la /s/ fue estudiada por Matluck quien encuentra que se sonoriza siempre y a menudo se palataliza,

mas nunca se hace africada²². Mis resultados coinciden en esta última afirmación, sin embargo no con las otras dos.

La sonorización se registró en cuatro variantes: tres sonorizadas —la normal sonorizada, esta misma debilitada y la ligeramente apicoalveolar— y una plenamente sonora —la ligeramente apicoalveolar—, cuya suma alcanza un 28% del total. Este porcentaje es sumamente bajo frente a la aseveración de Matluck. Más que la asimilación predominó la tendencia hacia la debilitación que alcanzó un porcentaje del 40%.

Las formas normales —la normal, la debilitada, la sonorizada y la sonorizada debilitada— alcanzaron un 48%. Las formas dentalizadas —la normal y la debilitada— llegan al 20%. Las variantes con predominio de fricación dentoalveolar —la ligeramente coronal sorda y la sonorizada, la ligeramente apicoalveolar sorda, la sonorizada y la sonora— suman un 28%.



La palatalización fue muy escasa, solamente alcanzó un 4% en la forma debilitada $/(s')/$. Podemos concluir que la asimilación de $/s/$ ante la palatal sonora es bastante escaso pues solamente alcanza un 32%. Sin embargo, este porcentaje es mayor que el obtenido por las formas asimiladas en el contexto "s + consonante sonora". En este caso las

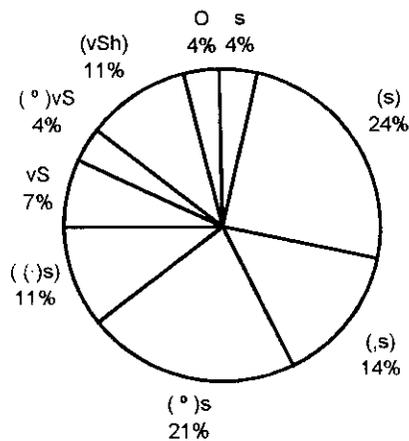
²² Cfr. Matluck, *Op. cit.*, p. 77

gráficas de estratificación tampoco aportan datos relevantes, por lo cual decidí no incluirlas.

Secuencia s + \bar{r}

Cuando el fonema /s/ precede al vibrante múltiple, la constrictiva suele perderse debido a “una disminución del esfuerzo articulatorio y a ser totalmente extraña a la estructura fonológica de la lengua”²³. Sin embargo, en hablas cultas, el contacto produce una constrictiva sonora asibilada. Respecto a esta secuencia en el habla de la ciudad de México, Matluck señala que las variantes asibiladas e esta posición “pertenecen, en el Valle, más bien al habla de personas incultas y, en menor grado, a las semicultas”²⁴. Por su parte, Perissinotto considera que en esta secuencia la sibilante se pierde o bien se asimila como prepalatal constrictiva sonora rehilada /z'/.

secuencia s+ vibrante múltiple



²³ Quilis, *Curso de fonética y fonología españolas*, p. 97.

²⁴ Matluck, *Op. cit.*, p. 98.

En los resultados que obtuve la desaparición del fonema es poco frecuente (4%) lo cual demuestra que el habla de los informantes elegidos es bastante cuidada. La constrictiva sonora semiaspirada, que siempre apareció debilitada, tampoco parece ser la solución más frecuente, pues solamente tiene un 11% del total. Aparecen otras dos variantes sonorizadas: la normal y la ligeramente coronal: que suman otro 11%. Por lo tanto, la sonorización alcanza un 22%

La variante normal tuvo un 4%, el cual sumado al 24% de la forma debilitada y al 7% de la sonorizada nos da un 35%. La dental —siempre debilitada— alcanza un 14%. Por su parte las variantes con predominio de fricación dentoalveolar llegan al 36%.

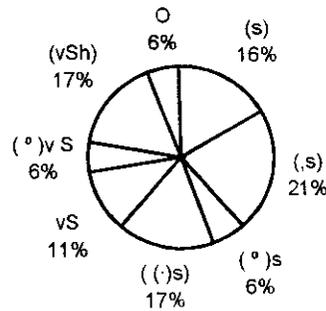
Estos datos indican que no hay una solución con un amplio predominio sobre las demás . Sin embargo, hay una tendencia notoria hacia la debilitación, el 60% de los alófonos pronunciados están debilitados y hay un 45% de pérdida del fonema. Tal parece que en este caso hay una lucha entre dos tendencias: una debilitante —que, como se verá en los capítulos siguientes, está notoriamente presente en el habla culta de la ciudad de México—; y otra conservadora propia de las hablas cuidadas que producen la constrictiva sonora asibilada. Esta enfrentamiento es tan fuerte que la misma asibilada aparece siempre debilitada. Considero también que la aparición del alto número de alófonos sonorizados responden a esta dialéctica.

Estratificación de la secuencia $s + \bar{r}$

Estratificación por sexos

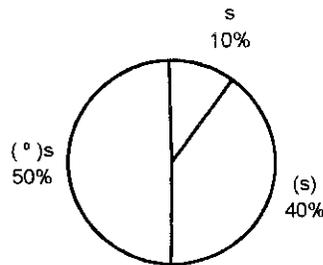
Entre los hombres la dispersión fue mucho mayor que entre las mujeres: ellos pronunciaron ocho alófonos mientras que ellas solamente tres. En este grupo la pérdida de /s/ alcanzó un 6%. Las formas debilitadas llegaron al 71%, incluso apareció una constrictiva sonora semiaspirada, que llegó al 17%.

secuencia s + vibrante múltiple en hombres



La situación del grupo femenino es mucho más sencilla. Predominó la variante normal —que aparece también debilitada— sobre la ligeramente coronal. Las variante más tensas predominan por veinte puntos porcentuales sobre el alófono menos tenso. En este caso no hubo pérdida ni asibilación de /s/.

secuencia s + vibrante múltiple en mujeres

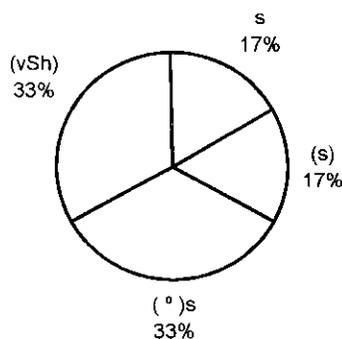


Pareciera que en el habla femenina las dos consonantes no estuvieran en contacto, pues los alófonos pronunciados por las informantes son los que pronunciaron en contextos menos problemáticos. Al parecer, las hablantes hacen un corte entre fonemas.

Estratificación por generaciones

La estratificación por generaciones de los alófonos obtenidos en este contexto resulta sorprendente. En total se obtuvieron nueve alófonos distintos pero la distribución de estos por grupo generacional es bastante rara. El primer grupo solamente pronunció cuatro variantes. La tendencia que mostró fue el debilitamiento. El sonorizado semiaspirado debilitado alcanzó un 33%, si le sumamos el normal debilitado obtendremos un total del 50%. Aunque este porcentaje es solamente la mitad del total, me parece que se puede hablar de una tendencia hacia el debilitamiento por la alta frecuencia que registra la variante sonorizada, la cual además de semiaspirada está debilitada.

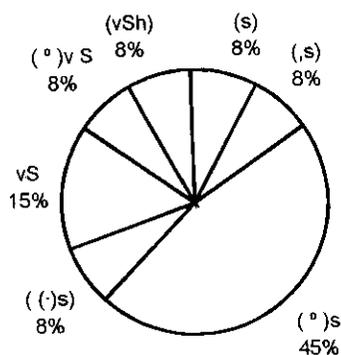
secuencia s + vibrante múltiple en la primera generación



La otra mitad de los alófonos corresponden a la normal (17%) y a la ligeramente coronal (33%).

La segunda generación presenta un panorama muy diferente. Parece ser que en esta generación es donde se registra una mayor inestabilidad y los hablantes siguen muy diversas tendencias al pronunciar esta secuencia. Las variantes sonorizadas alcanzan un 31% del total con tres alófonos: el sonorizado semiaspirado debilitado, el ligeramente coronal sonorizado y el normal sonorizado.

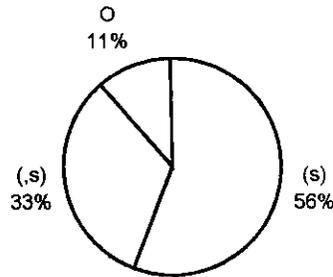
secuencia s + vibrante múltiple en la segunda generación



Aunque hay una fuerte tendencia hacia el debilitamiento —hay cuatro variantes debilitadas (la sonorizada ligeramente aspirada, la normal, la dentalizada y la ligeramente apicoalveolar) que suman un 32%— el mayor porcentaje (45%) lo tiene una sola forma: la ligeramente coronal. Parece ser que el enfrentamiento entre esta variante tensa y la tendencia hacia el debilitamiento produce la alta dispersión.

En la tercera generación la tendencia es francamente hacia la debilitación. En este grupo la pérdida alcanza un 11%. El 89% restante está cubierto por dos alófonos debilitados: el normal y el dentalizado.

secuencia s + vibrante múltiple en la tercera generación

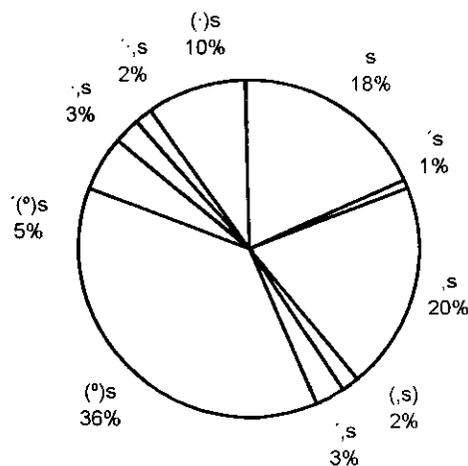


El análisis de estos casos demuestra, de nueva cuenta, la inestabilidad que reina en la pronunciación de la /s/ en contextos complejos. Esto nos habla de un estado cambiante del habla.

Secuencia rs

El estudio de /s/ en este contexto muestra un alto grado de inestabilidad pues hay una gran dispersión, los hablantes pronunciaron diez variantes. Tanto hombres como mujeres, así como las tres generaciones mostraron esta situación. Por lo tanto, considero que basta con el análisis de los totales para tener una idea muy clara de la situación de /s/ en esta secuencia.

secuencia rs



En este contexto hay una tendencia considerable hacia la separación de los fonemas de la secuencia. Esto ya lo había señalado en el caso anterior respecto al grupo femenino. En este contexto la separación es más notoria gracias a la abundancia de realizaciones con una oclusión anterior. De esta manera se realizan los siguientes alófonos: el normal /'s/, el dentalizado /',s/, el ligeramente coronal /'(°)s/ y el apical dentalizado /',s/; los cuales suman un 11%. Cabe señalar que entre las mujeres se registró el porcentaje más alto (un 18%) de oclusión anterior, lo que corrobora la hipótesis que formulé acerca de la realización femenina de la secuencia /s r̄/.

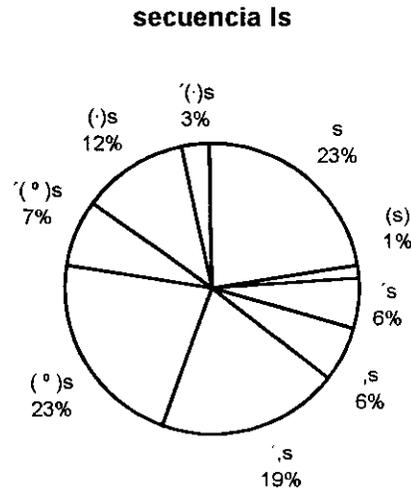
La distribución del resto de las variantes es la siguiente. Las variantes con predominio de fricación dentoalveolar —la ligeramente coronal, la africada ligeramente coronal y la ligeramente apicoalveolar— alcanzan un 51% consiguiendo así la mayor frecuencia. Las formas dentalizadas —la dentalizada normal y debilitada, la dentalizada africada, la apical dentalizada y la africada apical dentalizada— suman un 30%. Hay dos formas apicales dentalizadas —una de ellas africada— que cubren un 5%. La variante normal solamente alcanza un 18%.

Creo que como una de las causas de la dispersión podemos señalar la separación de los fonemas de la secuencia. Lo que provoca que en ocasiones la /s/ se pronuncie como si fuese intervocálica o inicial, y en otros casos se pronuncie trabada con la vibrante.

Secuencia ls

De nueva cuenta la secuencia se rompe al ser pronunciada por los hablantes, esta idea se ve también respaldada por la aparición de variantes africadas. Las formas con una oclusión anterior —la normal, la dentalizada,

la ligeramente coronal y la ligeramente apicoalveolar— llegan a los treinta y cinco puntos porcentuales.



Otro punto que apoya esta idea es que las variantes que se registraron en este contexto son muy semejantes a las halladas en posición intervocálica e inicial. La normal —que también aparece debilitada y africada— tiene un 30%. La dentalizada —que también aparece como africada— alcanza un 25%. Las formas con predominio de fricación dentoalveolar —ligeramente coronales y ligeramente dentoalveolares— completan el total con un 45%.

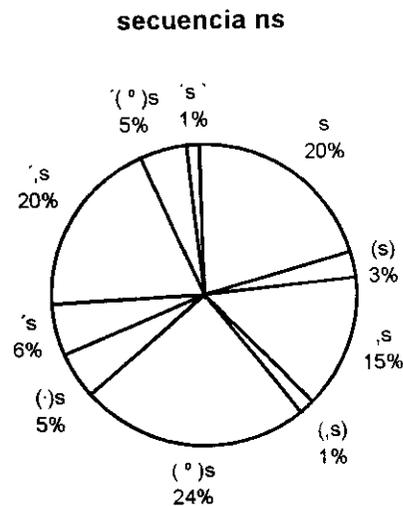
Las formas debilitadas no alcanzan un porcentaje digno de tomarse en cuenta, pues es de un solo punto porcentual —el nivel de debilitación más bajo que he registrado en el estudio de /s/. Me parece que este fenómeno responde a la ruptura de la secuencia.

De nueva cuenta, las gráficas de estratificación no contienen datos de relevancia pues la distribución de los alófonos es muy semejante en todos los grupos.

Secuencia ns

La misma tendencia que observamos en el apartado anterior está presente en este contexto. Aparecieron las siguientes variantes con oclusión anterior: la africada palatalizada sorda, la africada normal, la africada dentalizada y la africada ligeramente coronal. Éstas suman un total del 32%.

Las formas dentalizadas —dentalizada, debilitada y africada— al 36%. las formas con predominio de fricación dentoalveolar —ligeramente coronal, africada ligeramente coronal y ligeramente dentoalveolar— 34%. Por último aparecen, las formas normales —normal, africada y debilitada— que llegan al 29%. El punto porcentual restante lo tiene la africada palatalizada.



En este contexto ocurre lo mismo que en el anterior: la secuencia se rompe y produce alófonos semejantes a los producidos en posición inicial o intervocálica.

Aquí también la debilitación es muy baja: apenas tres puntos porcentuales obtenidos por la normal y la dentalizada debilitadas. Me parece que esta característica común a las dos secuencias puede responder a la

necesidad de aumentar la tensión para pronunciar eficazmente dos consonantes en secuencia como si estuvieran separadas.

Esta característica de la secuencia *ns* nos habla también de una conservación de la nasal. En hablas incultas, la solución a esta secuencia es la pérdida de la nasal o por lo menos, una debilitación evidente²⁵. Al romper la secuencia se evita la pérdida de la nasal.

Conclusiones

En la pronunciación de /s/ en el habla culta de la ciudad de México parecen convivir dos tendencias: una hacia el debilitamiento —incluso, en algunos contextos, hacia la semiaspiración— y otra hacia la conservación de la consonante /s/ en secuencia con otras.

La primera tendencia queda clara por una serie de hechos: la presencia de formas semiaspiradas, las cuales nunca habían sido registradas en la ciudad de México entre hablantes cultos; la abundancia de formas dentalizadas —las cuales incluso llegan a superar a las que tienen predominio de fricación dentoalveolar— que muestran un proceso de lenición en el cual la lengua no asciende lo suficiente para pronunciar una variante normal; y el gran número de alófonos debilitados que se registraron.

La segunda tendencia resulta clara por la aparición de un porcentaje alto de formas con oclusión anterior cuando /s/ aparece en secuencia con otra consonante. Como ya mencioné considero que esto se debe a que los hablantes cultos poseen una fuerte conciencia lingüística²⁶ que los obliga a intentar pronunciar todos los sonidos que aparecen representados por las letras que marca la ortografía. Esto hace que los hablantes hagan un

²⁵ Cfr. Navarro, *Idem.*, p. 112.

²⁶ El habla está condicionada por la sociedad por medio de dos mecanismos: la implantación de *normas* y la *motivación* de adherencia a éstas. El conocimiento que el hablante tiene de estas dos estrategias y la importancia que les da se llama *conciencia lingüística*. Los hablantes cultos de la ciudad de México conocen con una profundidad considerable las normas que rigen su habla, saben

esfuerzo extra para pronunciar las consonantes. Debido a esto aparecen las formas africadas que muestran la intención de los hablantes de pronunciar las secuencias consonánticas completas, enfrentándose así a la tendencia generalizada que es el debilitamiento.

que si prescinden de ellas su grupo social los rechazará. Este temor a la exclusión de un determinado grupo sociocultural es la motivación que los lleva a prestar atención a su manera de hablar.

Capítulo II

Fonema /x/ Constrictivo linguo velar sordo

La realización normal de este fonema se realiza con el postdorso de la lengua contra el velo del paladar sin la intervención de las cuerdas vocales, el aire sale a través de la estrechez que forman la lengua y el velo del paladar. Navarro Tomás describe la articulación de esta consonante de la siguiente manera:

"... labios y mandíbulas según las vocales contiguas; el postdorso de la lengua se eleva contra el velo del paladar, sin llegar a interceptar completamente la salida del aire espirado; la punta de la lengua desciende, como en las demás consonantes velares, bajo el nivel de los incisivos inferiores; velo de paladar, cerrado; glotis, sorda"²⁷

De acuerdo con los estudios que se han hecho respecto de las variantes de /x/ en la ciudad de México, esta realización resulta ser la más frecuente; sin embargo la mayoría de los estudios coinciden en señalar que la /x/ mexicana es menos tensa y áspera que en el castellano general. Matluck señala esta característica y añade que sin embargo "es más fuerte que en Andalucía, las Antillas, Nuevo México o las costas de México, donde es más relajado y tiende a reducirse a una simple aspiración faríngea"²⁸. Perissinotto²⁹ también coincide en señalar esta variante como la más frecuente, sin embargo anota que la realización común es un poco más adelantada que la descrita por Navarro Tomás y nunca resulta vibrante como sucede con frecuencia en el uso peninsular.

Los estudios señalan la presencia de pocas variantes de /x/ en el Valle de México. Quilis menciona la variante aspirada [h] (el postdorso de la lengua contra la pared faríngea con un estrechamiento de las cuerdas

²⁷Navarro, *Idem.*, p. 142.

²⁸Matluck, *Op. cit.*, p. 80.

²⁹Perissinotto, *Op. cit.*, p. 58.

vocales). Perissinotto también encuentra esta variante aunque en pocos casos y siempre en contexto intervocálico. Quilis menciona una variante velofaríngea, en la cual entran en contacto el postdorso de la lengua con la región comprendida entre la pared final de velo del paladar y la pared faríngea. En número aún menor, Perissinotto menciona una variante palatal e incluso prepalatal [xʔ] la cual aparece siempre ante vocales delanteras. Matluck señala que este fenómeno se produce cuando /x/ se presenta ante /e/, /i/ y por lo tanto se adelanta hacia el paladar llegando a ser postpalatal. Este mismo alófono ha sido registrado por Canfield³⁰, quien considera que el alófono más frecuente en la República mexicana es la variante prepalatal o postpalatal. Moreno de Alba dice lo siguiente al respecto:

"Por mi parte creo que el punto de articulación, casi siempre, es el paladar posterior y no el paladar blando (velo), pero dudo mucho de que llegue a articularse, habitualmente, en el paladar anterior, esto es prepalatal..."³¹

En mi estudio, como se verá más adelante, la variante adelantada se presentó en un porcentaje muy bajo; lo cual —por lo menos en la fonética de la ciudad de México— contradice la tesis de Canfield.

En el análisis que lleve a cabo obtuve cinco alófonos. Apareció la realización normal [x] aunque resultó ser poco tensa en todos los informantes; la aspiración faríngea [h]; una forma semiaspirada [x^h], el postdorso de la lengua retrocede más allá de la úvula y se presenta un ligero estrechamiento de las cuerdas vocales sin llegar a la aspiración completa, hay un predominio velar pues la constricción es más fuerte en esta región; la forma [x^h] la cual es semejante a la anterior pero en ésta la constricción fuerte se da en la faringe; una variante abierta [x\], el contacto del postdorso de la lengua es menor por lo cual la estrechez que permite la salida del aire espirado es más amplia; y una variante adelantada casi hasta ser palatal [xʔ], la cual es más parecida a la observada por Matluck que a la descrita

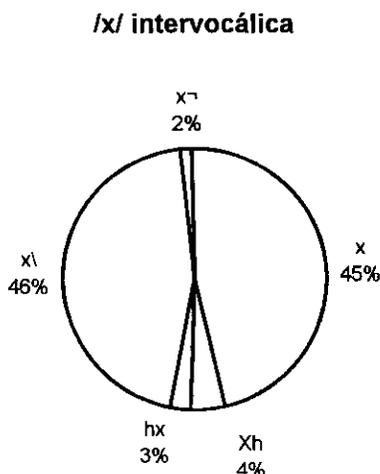
³⁰Canfield, *El español de América*.

³¹Moreno de Alba, *Op. cit.*, p.109.

por Perissinotto. Estas variantes aparecieron en posición inicial absoluta, en posición intervocálica, tras consonante /n/, /r/, /s/ y /b/.

/x/ en posición intervocálica

En esta posición aparecieron los siguientes alófonos [x], [xʲ], [xʰ], [x̟] y [x̠]; en los porcentajes que muestra la siguiente gráfica:



La realización normal alcanzó un alto porcentaje (45%); sin embargo cabe mencionar que de un informante a otro se encontraron ligeras diferencias en cuanto a la tensión articulatoria. En general, /x/ presentó poca tensión pero no llegó a una abertura del canal que permitiera la confusión con [xʲ]. En esta posición apareció también el alófono abierto que alcanzó una proporción ligeramente mayor (46%) que el normal. Encontré también dos variantes con un cierto grado de aspiración [xʰ] y [x̟], las cuales suman un total del 7%. Este porcentaje no me parece demasiado disparado de los estudios anteriores acerca del fenómeno, pues Perissinotto —como mencioné arriba— registra algunas aspiraciones en el Valle de México precisamente en esta posición. Hallé también una variante adelantada que es casi prepalatal; mis observaciones al respecto coinciden con las de Matluck, pues en todos los casos en los que hallé esta variante, /x/ aparecía

ante la vocal /e/: [lax[~]énte], [trabax[~]é]. Además es importante señalar que en todos los casos la vocal /e/ llevaba la carga acentual.

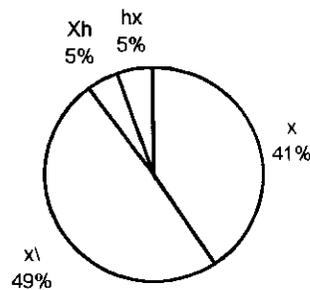
El fonema intervocálico ha sido estudiado en el *Atlas Lingüístico de México* (en adelante *ALM*); los resultados que muestra difieren de los míos, pues solamente registra la variante normal [x].

Estratificación de /x/ intervocálica

Estratificación por sexos

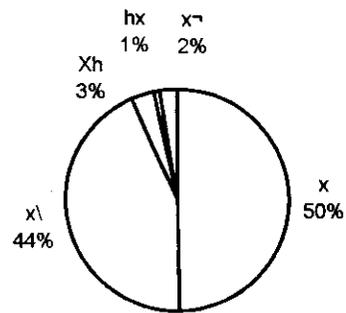
Tal y como lo muestra la gráfica siguiente, entre los hombres los alófonos menos tensos ([x^l], [Xh], [hx]) alcanzaron un porcentaje muy alto (59%).

/x/ intervocálica en hombres



Como realización más tensa solamente apareció la normal que se presentó en un 41% de los casos. Entre las mujeres esta variante alcanzó un porcentaje mayor —el 50%—; el cual se suma al obtenido por otra variante tensa, la adelantada [x[~]], lo que da un total de 52%.

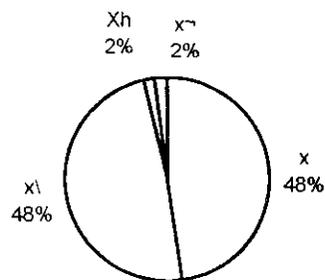
/x/ intervocálica en mujeres



En este grupo los alófonos menos tensos, que fueron los mismos que en el grupo anterior, registraron un 48%. Me parece que la diferencia de once puntos porcentuales resulta significativa; esto hace pensar que la tendencia a la relajación de /x/ intervocálica es mayor entre los hombres. Sin embargo, cabe señalar que la tendencia a la relajación de la consonante está generalizada en ambos grupos.

Estratificación por generaciones

/x/ intervocálica en la primera generación

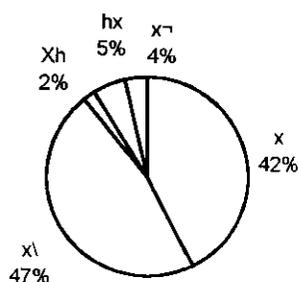


La primera generación ofrece un panorama peculiar, ya que exactamente la mitad de los alófonos que pronunciaron corresponden a variantes más

tensas (la normal y la adelantada), mientras que el otro 50 por ciento corresponde a las menos tensas (la abierta y la semiaspirada velar).

En este grupo apareció la variante adelantada la cual fue pronunciada por una de las informantes mujeres. En la segunda generación las dos mujeres pronunciaron esta variante [xʔ], por lo que su porcentaje alcanzó el 4%. Éste, sumado al 42% obtenido por la variante normal, da un total del 46%, que representa la parte proporcional conseguida por los alófonos más tensos.

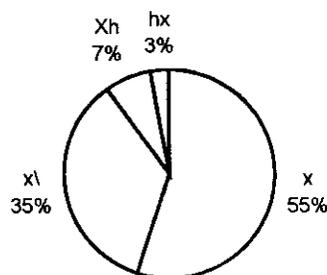
/x/ intervocálica en la segunda generación



Los alófonos menos tensos sumaron un total del 54%. Esta generación tiende a la relajación un poco más que la primera. Sin embargo, considero que los cuatro puntos porcentuales de diferencia no son suficientes para permitirnos pensar que la tendencia de los hablantes jóvenes sea reponer un consonantismo tenso que se halla perdido entre los mayores.

Si observamos la gráfica de la tercera generación notaremos cómo esta hipótesis no es posible. Los hablantes de esta generación favorecen la pronunciación tensa que alcanza un 55%. Sin embargo, es en este grupo en el que más abundan las formas semiaspiradas que llegan a un 10%. Este porcentaje sumado al 35% de la variante abierta nos da un total del 45% para las variantes menos tensas.

/x/ intervocálica en la tercera generación



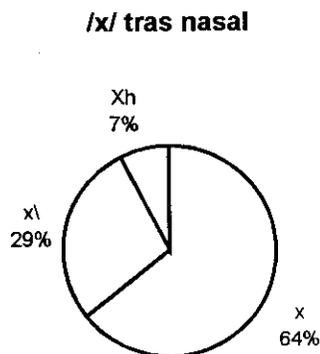
Al comparar los resultados obtenidos en los tres grupos resulta evidente que no existen diferencias considerables en los resultados (apenas varían en + cinco puntos); por esto podemos concluir que la tendencia al debilitamiento es generalizada y no un fenómeno generacional.

/x/ inicial absoluta

En esta posición se registró una tensión articulatoria mayor que en todas las otras posiciones. Se obtuvo solamente la variante normal —este resultado coincide plenamente con el obtenido en el ALM—; y ésta mostró una tensión ligeramente mayor, en todos los informantes, a los alófonos pronunciados en los otros casos.

/x/ tras nasal

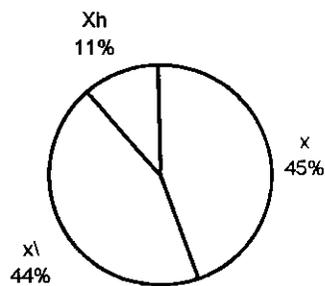
En esta posición la variante normal alcanza un alto porcentaje (64%). Sin embargo, las variantes menos tensas —[x^l], [x^h]— suman un total del 36%.



En el *ALM* la única variante que aparece en esta secuencia es [x] [*sanxwán*]. En el ejemplo anterior, /n/ se velariza por contacto con /x/, fenómeno que por su constancia y regularidad se cuenta dentro de los alófonos en distribución complementaria. Sin embargo, en mi estudio hallé casos en los que la fuerza articulatoria con la que se pronuncia la velar está tan debilitada que la velarización de la nasal alveolar es mínima [*ko(n)x^huntando*]. Me parece que esto es un indicador importante acerca de la gran tendencia hacia el debilitamiento de la velar pues la alveolar nasal tiene una zona de articulación tan variable que tiende a asimilarla a la de la consonante siguiente; y en estos casos la abertura de [x^h] no permite una velarización plena de /n/.

Los casos en esta posición son pocos, por lo cual las gráficas de estratificación por generación resultarían excesivas y poco significativas. Creo que basta mencionar que entre las mujeres siempre apareció la variante normal. Mientras que en los hombre se produjeron las variantes mostradas en la gráfica siguiente.

Secuencia /nx/ en hombres



Como se puede ver las variantes menos tensas alcanzaron un 55%. Fue entre los hombres de la tercera generación entre quienes se dio el fenómeno de la no velarización de /x/. Estos resultados apoyan la conclusión obtenida en el estudio de la posición intervocálica. La cual señala que el grupo masculino tiene una mayor tendencia hacia el debilitamiento.

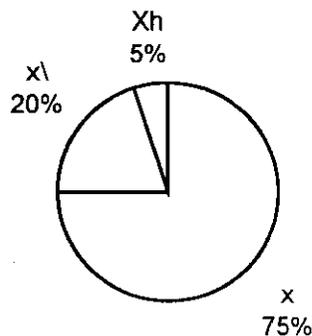
/x/ tras otras consonantes

El fonema constrictivo linguo velar sordo apareció en secuencia con las consonantes: /s/ (/los xeréNtes/, /és xéNte/), y /b/ (/obxéto/) y ante el archifonema /R/. (/konoséR xénte/). Los casos fueron escasos y no presentaron ningún fenómeno de interés, por lo tanto consideré más pertinente resumir los resultados en una sola gráfica.

Como puede verse predominó la variante normal que alcanzó un 75%, mientras que las dos variantes abiertas solamente llegaron a un 25%. me parece que esta fuerza articulatoria depende, en gran medida, de que en la mayoría de los casos la velar es inicial de palabra. En el caso de la secuencia /bx/ que se encuentra en interior de palabra, creo que la tensión se debe a un particular cuidado del informante 10, ya que es quien aportó más casos de este tipo de secuencia y siempre pronunció la variante normal;

mientras que el resto de los informantes pronunciaron la secuencia con una velar abierta.

/x/ tras otras consonantes



Conclusiones

Desde el principio de este capítulo mencione que la /x/ mexicana se caracterizaba por su poca tensión al compararla con otras hablas. Los resultados de los conteos de alófonos que presenté muestran cómo la tensión articulatoria de esta consonante ha ido mermando a través de los años. Este fenómeno de debilitamiento está presente —en niveles muy parecidos— en todas las generaciones y en ambos sexos. Por lo tanto, podemos decir que no es un fenómeno de innovación ni característico de un solo grupo. Los estudios anteriores —que mencioné en su momento— habían encontrado una [x] poco tensa pero que no llegaba a la variante abierta y menos aún a la semivocálica. Estos mismos estudios registraban casos aislados de semiaspiración. En mis resultados las formas semiaspiradas aún siguen teniendo poca aparición, pero los porcentajes de la normal han decrecido al ceder su lugar a [x\]. Considero que las formas semiaspiradas no se han incrementado, como sería de esperarse en un proceso de debilitamiento fuerte, ya que los hablantes requerirían aún de

cierta tensión consonántica para poder tener suficientes rasgos distintivos. Como se verá en los capítulos siguientes, el habla culta de la ciudad está sufriendo un ligero proceso de lenición, por lo tanto los hablantes tienden a conservar cierta tensión para que el sistema fonético siga siendo comprensible.

Capítulo III

/y/ Constrictivo linguopalatal sonoro

En el español de la República Mexicana, como en el de gran parte del continente Americano, existe yeísmo, es decir que el sistema fonológico no registra el fonema palatal lateral sonoro /ll/, el cual es siempre sustituido por el linguopalatal sonoro /y/. La confusión de estos sonidos procede de una relajación articulatoria de /ll/, que conduce a un proceso de desfonologización. Si en la pronunciación de /ll/ "sobreviene un proceso de lenición, la lengua pierde su contacto con la parte central y anterior del paladar y sobreviene la articulación central: /y/"³² De esta manera, oposiciones como poyo/pollo, valla/baya, malla/maya se pierden reduciéndose a [poyo], [vaya], [maya].

De acuerdo con los estudios más recientes, el fenómeno del yeísmo apareció alrededor del siglo XVI³³. El fenómeno en la ciudad de México es documentado por Claudia Parodi³⁴ desde la primera mitad del siglo XVI; la investigadora señala que durante esta época el yeísmo se producía ya entre hablantes cultos. El yeísmo es tan antiguo en el Valle de México que el fonema /ll/ es desconocido incluso para la mayor parte de los hablantes cultos. Es decir, el sistema fonológico del español mexicano no tiene el fonema /ll/. Por lo tanto, en el estudio solamente aparecieron realizaciones del constrictivo palatal sonoro.

Sobre la articulación normal de este fonema Quilis menciona que se realiza con el predorso de la lengua contra la región prepalatal y se produce sólo en posición silábica prenuclear o explosiva³⁵. Navarro Tomás la describe de la siguiente manera:

³²Quilis, *Tratado de fonología y fonética españolas*, p. 315.

³³Para mayor información sobre este punto se puede confrontar las obras de Lapesa y Guitarte señaladas en la bibliografía.

³⁴Parodi, Claudia, *El yeísmo en América durante el siglo XVI*, p. 243-244.

³⁵Quilis, *Idem.*, p. 252.

"labios, según las vocales contiguas, mandíbulas, un poco más abiertas que en \wedge^c , \wedge^y ; la punta de la lengua se apoya contra los incisivos inferiores; el dorso se eleva en forma convexa, tocando el paladar a ambos lados de la boca, y formando en el centro una abertura alargada, por donde sale el aire espirado; velo del paladar, cerrado; glotis sonora."³⁶

En transcripción ancha, presenta dos alófonos en distribución complementaria. El primero es el descrito anteriormente, el segundo es el africado palatal sonoro [ʔy] el cual se produce cuando se encuentra después de pausa, de consonante nasal o de //; estas dos consonantes se palatalizan, sin llegar a articularse como la nasal palatal o la lateral palatal. Sin embargo, los estudios fonéticos superan esta distinción y señalan exactamente qué variante es pronunciada por el hablante.

Los estudios sobre la fonética del Valle de México señalan como la variante más frecuente la normal, aquella que se acerca a las características del modelo fonológico. Matluck la describe como "prepalatal fricativa sonora, con tensión débil y fricación de timbre suave"³⁷. Perissinotto coinciden en que éste es el alófono más frecuente pero en posición intervocálica. El mismo investigador encuentra, con cierta frecuencia, otra variante ensordecida y más relajada [y·] en la sílaba final del grupo respiratorio. Perissinotto señala otro alófono en distribución libre, el prepalatal fricativo sonoro abierto [y\]; que se pronuncia con la lengua menos elevada que en [y], dando la impresión de ser un sonido más vocálico que consonántico. Sin embargo, este alófono no presenta los rasgos necesarios para ser considerado otro fonema.

El fonema /y/ presenta otra variante que ha sido objeto de muchos estudios; ésta es la variante conocida en la fonología española con el nombre de "rehilada" [ʔz]. El fenómeno de rehilamiento de /y/ es característico de algunas zonas dialectales: la región de Río de la Plata,

³⁶Navarro, *Idem*, p. 129.

Panamá, Chile, Santo Domingo, Ecuador y algunas zonas de México. Sin embargo, el fenómeno también se presenta —en diversos grados— en otras hablas debido a la dependencia que tiene de rasgos suprasegmentales como la tensión³⁷. El rehilamiento es una vibración que acompaña la articulación de ciertas consonantes. En la pronunciación de este fonema, de acuerdo a Navarro Tomás, el punto de articulación es cercano a los alvéolos y el dorso de la lengua presenta una posición plana, la tensión en la pronunciación de este fonema es mayor que en la de [y], su timbre se caracteriza por "un cierto zumbido áspero producido por el rehilamiento de los órganos en el punto de articulación"³⁸. Quilis señala que un sonograma de [ʎ] pronunciada por un hablante bonarense, cabe señalar que Buenos Aires es una de las zonas de rehilamiento más fuerte de América, muestra que es una consonante "plenamente sonora; en su mitad superior aparece la turbulencia de su fricación, más intensa en su parte final"⁴⁰. En México esta variante rehilada ha sido documentada por diversos investigadores en algunas ciudades de la República Mexicana. En 1896 Marden⁴¹ mencionó el fenómeno en el habla del país por primera vez, señalando el estado de Puebla como zona de rehilamiento. Manuel G. Revilla⁴² en 1910 describió el fenómeno en las ciudades de Orizaba y Oaxaca. Henríquez Ureña⁴³ en 1921 amplió la zona de rehilamiento a la ciudad de Córdoba y a todo el estado de Oaxaca. Pocos años después, Aloys Nykl⁴⁴ limitó el rehilamiento a la ciudad de Orizaba, pero negó la presencia de este fenómeno en Puebla. En un estudio posterior⁴⁵, Lope Blanch concluye, con base en los estudios de campo realizados dentro del Seminario de Dialectología de El Colegio de México, que el rehilamiento de /y/ no es particularmente constante ni

³⁷ Matluck, *Op. cit.*, p. 99.

³⁸ Young, Ronald R., *Rehilamiento of /y/ in Spanish*, p. 327.

³⁹ Navarro, *Idem.*, p. 131.

⁴⁰ Quilis, *Idem.*, p. 314.

⁴¹ Cfr. Marden, BDH.

⁴² Cfr. Revilla, *Provincialismos de fonética en Méjico*.

⁴³ Cfr. Henríquez Ureña, *Observaciones sobre el español en América*.

⁴⁴ Nykl, *Notas sobre el español de Yucatán, Veracruz y Tlaxcala*.

abundante en las ciudades de Puebla y Orizaba, sin embargo menciona la presencia del fenómeno en otras poblaciones: Oaxaca —en donde se encontró rehilación con más frecuencia—, Teziutlán, Santo Tomás Ajusco. Lope Blanch menciona también la presencia de otro alófono que presenta un rehilación ligera [ʲy] y que aparece en distribución libre y en convivencia con [yʌ] y [zʲ]; esta variante resulta ser abundante en el Altiplano central. Respecto de la ciudad de México, Matluck señala que /y/ nunca se rehíla. Perissinotto encuentra que tras /s/ "el resultado más común es una asimilación recíproca en el cual el fonema /s/ se sonoriza y se palataliza, mientras que el fonema palatal se vuelve fricativo y rehilado"⁴⁶. Este investigador documenta también el alófono de articulación relajada y rehilada [ʲy] en esta misma posición y también en distribución libre; cotejando sus resultados con los obtenidos por Nykl, Revilla y Henríquez Ureña, los cuales mencioné arriba, considera nueva esta variante en la ciudad de México.

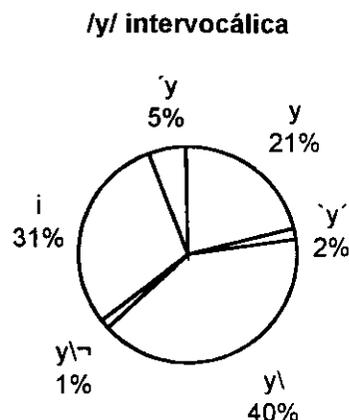
En mi estudio encontré siete distintas realizaciones de /y/. La variante normal [y], tal y como es descrita por Navarro Tomás aunque es poco tensa; la variante abierta [yʌ] que señala Matluck; [j], variante que presenta una apertura mayor lo que la hace ser una semiconsonante; [ʲy] que presenta una oclusión anterior lo cual hace que la pronunciación de la consonante se modifique y produzca un sonido africado; la [ʲy] que es una variante ligeramente rehilada; la [ˈyʲ] que es una combinación de los sonidos anteriores, ya que presenta una oclusión anterior y un ligero rehilamiento; un alófono adelantado y abierto [yʌˈ]; y, por último, una variante parecida a la anterior pero con más tensión [yˈ].

/y/ en posición intervocálica

⁴⁵ Lope Blanch, *Sobre el rehilamiento de y/ll en México*.

⁴⁶ Perissinotto, *Op. cit.*, p. 52.

Ésta fue la posición en la que se registró un mayor número de casos.



Como se muestra en la gráfica la mayor parte de los alófonos que aparecieron en esta posición tienden hacia la debilitación. Las variantes [y̠], [j] y [y̠̞̞] presentan diversos grados de abertura. El primer caso es la variante señalada por Matluck, en el cual la lengua asciende menos que en [y] produciendo un sonido más vocálico. En el siguiente caso, la abertura se incrementa aún más y el sonido resulta ser más vocálico que consonántico. [y̠̞̞] es un alófono más complejo en el cual la lengua no sube tanto, provocando una mayor abertura del canal articulatorio, y además se adelanta hasta ser casi prepalatal. Estas tres variantes suman el 72% de los alófonos. En contraposición aparecen tres alófonos que muestran mayor tensión [y] y la variante [ỵ] que presenta una oclusión anterior, lo cual la convierte en una africada linguopalatal sonora. Además aparece una variante africada y ligeramente rehilada [y̠̞̞], que presenta una tensión articulatoria aún mayor que las dos anteriores. La suma de estos tres alófonos, a los cuales podemos llamar variantes más tensas, es del 28%.

Los resultados del estudio de este fonema en la misma posición que aparecen en el *Atlas Lingüístico de México* solamente muestran cuatro alófonos: [y], [y̠], [ỵ], [y̠̞̞]. El cuestionario que se aplicó contenía once palabras con /y/ intervocálica, las cuales fueron pronunciadas por cuatro

informantes. De estas cuarenta y cuatro respuestas solamente tres muestran el alófono abierto. Hay solamente un caso de africada [ʝ] en la palabra “amarillo”; y otro de fricativa ligeramente rehilada [ʝ̞], en la palabra “capullo”.

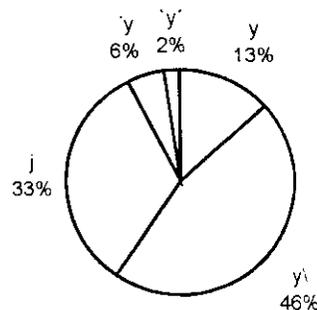
Los resultados de mi estudio llaman poderosamente mi atención al ser comparados con los del *ALM* y otros estudios anteriores —citados arriba— en los que se señala que si bien el fonema /y/ tiene poca tensión en comparación con otras hablas —la castellana, por ejemplo— nunca llega a los grados de debilitación que aquí aparecen.

Estratificación de /y/ intervocálica

Estratificación por sexos

A continuación presento las gráficas de la estratificación por sexos de /y/ en posición intervocálica.

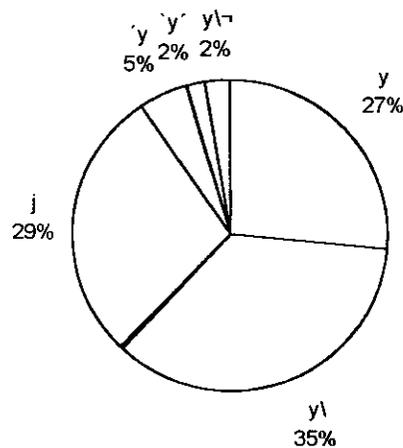
/y/ intervocálica en hombres



Entre los hombres predominaron fuertemente las variantes abiertas; [y̞] y [j] suman un total del 79%, mientras que la normal [y] (que sólo tiene un 13%) sumada a la africada y a la africada ligeramente rehilada, alcanza un 21%.

El grupo de mujeres también mostró un alto porcentaje de variantes abiertas (66%); aunque alcanzó un porcentaje mayor en las variantes más tensas ([*y*], [*y*]) 34%.

/y/ intervocálica en mujeres

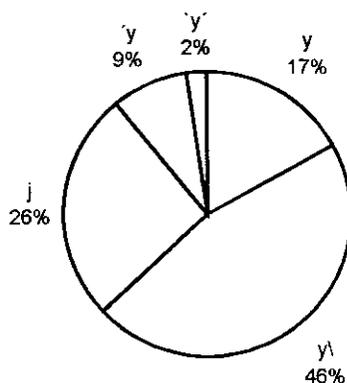


En este grupo también apareció la variante africada ligeramente rehilada [*y*] en una proporción del 2%. Cabe mencionar que el número de realizaciones rehiladas femeninas es igual al que se presenta entre los hombres. También apareció el alófono abierto y ligeramente adelantado [*y*] en una proporción poco significativa. Hay que destacar que esta variante no fue pronunciada por ningún informante masculino en ningún contexto.

Estratificación por generación

La primera gráfica muestra las variantes que aparecieron en la primera generación de informantes.

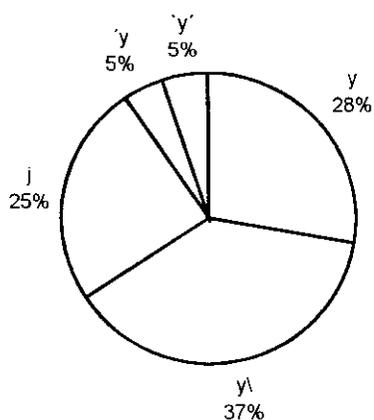
/y/ intervocálica en la primera generación



De nueva cuenta los alófonos abiertos alcanzan un porcentaje muy alto (72%); mientras que las variantes más tensas suman un total del 28%. Esta generación no presenta ningún caso de adelantamiento. El fenómeno de rehilación, que es muy ligero, se da solamente entre los hombres, los dos informantes masculinos de este grupo tienen realizaciones africadas ligeramente rehiladas.

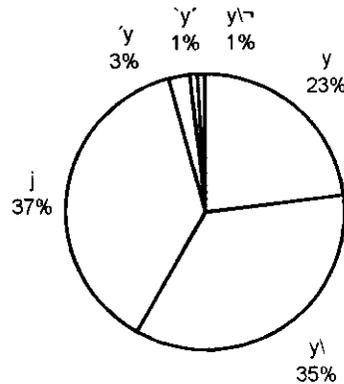
En la segunda generación el fenómeno de debilitamiento disminuye un poco, alcanzando un porcentaje del 62%. Sin embargo, esta variación resulta poco significativa sobre la extensión del fenómeno.

/y/ intervocálica en la segunda generación



Es necesario destacar que las mujeres de esta generación son quienes presentan el mayor número de realizaciones adelantadas, casi el 75% de las que se registraron en total; los hombres, como ya mencioné, no presentan adelantamiento.

/y/ intervocálica en la tercera generación



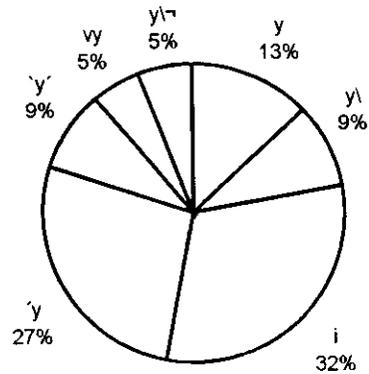
En la tercera generación el porcentaje de realizaciones abiertas(73%) fue muy semejante al de la primera generación. Las realizaciones más tensas sumaron un 27%.

El hecho de que el fenómeno de debilitación de la consonante se presente en proporción semejante en cada una de las generaciones permite decir que, al parecer el fenómeno no es producto de la innovación, ya que si así fuera su abundancia se incrementaría en proporción inversa a la edad de los informantes.

/y/ en posición inicial absoluta

Como señalé arriba, /y/ tiene un alófono de distribución complementaria: el africado platal sonoro [ʝ] que aparece después de pausa. En transcripción estrecha este fonema alcanzó un porcentaje del 27%. El resto de las variantes que aparecieron se ilustran en la gráfica siguiente.

/y/ inicial absoluta



En esta posición apareció la variante africada y ligeramente rehilada [ʲy] (9%); y la constrictiva ligeramente rehilada [ʷy] (5%). Ambos alófonos requieren una mayor tensión articulatoria para producir el “zumbido” característico de la rehilación. Sumando estos porcentajes a los de las otras variantes “más tensas” ([y], [ʲy]) se obtiene un total del 54%. Este porcentaje resulta mucho mayor que en la gráfica anterior. Sin embargo, de nueva cuenta los alófonos menos tensos alcanzaron una proporción elevada: las variantes [y\], [y\] y [j] suman un total de 46%. Estos resultados muestran que la posición inicial absoluta favorece una pronunciación más tensa que la intervocálica.

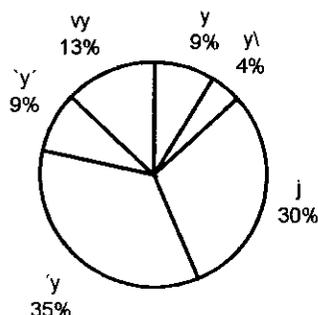
Esta última idea también se comprueba con los resultados del ALM, en donde aparecen solamente tres alófonos: el normal, el ligeramente africado y el africado; los cuales forman parte de lo que hemos llamado variantes más tensas.

Estratificación de /y/ inicial absoluta

Estratificación por sexos

En este grupo destaca el alto porcentaje (13%) —en comparación con la gráfica de los totales— que alcanzó la constrictiva ligeramente rehilada [ʷy].

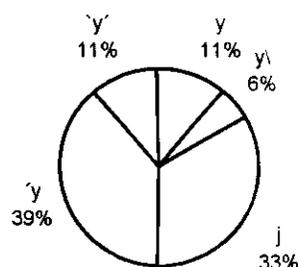
/y/ inicial absoluta en hombres



El hecho de que este alófono solamente se presentara entre los hombres me hizo dudar de la veracidad de los datos, pues el fenómeno de rehilamiento se ha considerado un fenómeno femenino⁴⁷. Al analizar los datos comprobé que todas las realizaciones pertenecían al Informante 1; quien también tendía a asibilar la /r/. tras contactar de nueva cuenta al Informante le pedí que respondiera parte del cuestionario del *ALM* para registrar su pronunciación de los dos fonemas que presentaban este fenómeno. Los resultados me llevan a pensar que su pronunciación es una cuestión de idiolecto, a mi parecer la tensión de su habla responde a causas meramente nerviosas. Por lo tanto decidí que para conseguir que el análisis sea más confiable y refleje con mayor exactitud la realidad era prudente estudiar este grupo sin considerar los alófonos pronunciados por este informante. A continuación presento la gráfica con esta modificación.

⁴⁷ Boyd-Bowman en *El habla de Guanajuato*, menciona que las únicas asibliaciones de /r/ y /rr/ que encontró eran pronunciadas por mujeres de clase culta o semiculta.

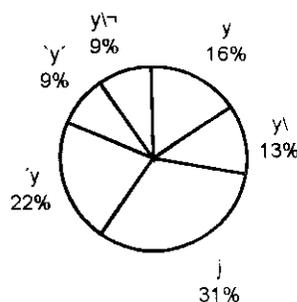
/y/ inicial absoluta en hombres (excluyendo al informante 1)



Como mencioné antes la posición inicial absoluta parece favorecer la tensión articulatoria. En esta posición las variantes abiertas alcanzaron un 39%, mientras que las variantes más tensas alcanzaron un 61%. Entre estas variantes tensas alcanzó un porcentaje considerable la africada ligeramente rehilada, la cual llegó a igualar a la normal. Esto nos habla de una tendencia hacia los alófonos que exigen mayor tensión de los órganos articulatorios.

Entre las mujeres aparece un alófono que no se registró en el grupo anterior: [ỹ]. Éste sumado a las variantes abiertas da un total del 53%.

/y/ inicial absoluta en mujeres



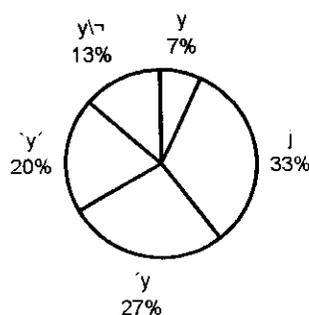
Resulta evidente que la pronunciación femenina de /y/ en esta posición es más relajada que la masculina. El hecho de que la proporción alcanzada por el africado ligeramente rehilado sea ligeramente menor en este grupo (9%) que en el masculino (11%), apunta hacia la misma

conclusión, pues como ya he mencionado, el rehilamiento es un fenómeno que exige un articulación aun más tensa que la normal.

Estratificación por generaciones

La gráfica de estratificación de la primera generación excluye al informante 1 por las razones que mencioné arriba, si incluyera sus datos los resultados se modificarían considerablemente (el rehilamiento alcanzaría un porcentaje elevado).

**/y/ inicial absoluta en la primera generación
(exceptuando al Informante 1)**

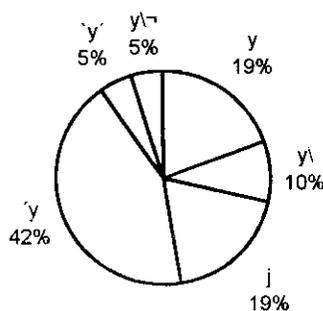


En la primera generación predominaron las variantes menos tensas (la semivocálica 33% y la abierta adelantada 13%) que sumaron un total del 46%. La variante africada también alcanzó un porcentaje alto: 27%.

La diferencia más importante entre la generación anterior y la segunda es la proporción de [ʔy], que en esta última generación ocupó el primer lugar con un 42%. También destaca el hecho de que las variantes menos tensas —que son las mismas que en la generación anterior solamente alcancen un 34%, contra el 46% de la generación anterior. Si a esto añadimos el hecho de que la variante normal aparece con una frecuencia mayor (19% contra 7%), podemos decir que la segunda generación tiene una pronunciación más tensa que la primera. Sin embargo, hay que señalar que en la segunda generación el rehilamiento ligero

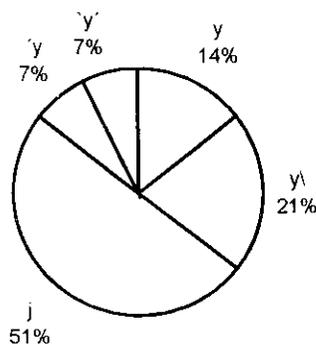
decrece en quince puntos porcentuales, lo cual nos habla de una disminución en la tensión. Creo que se podría argumentar que la segunda generación tiene una pronunciación más “esmerada”, pues ni abre la consonante ni la rehíla. No obstante, no podemos hablar de un especial cuidado lingüístico en este grupo pues en las otras posiciones no ha mostrado tendencia alguna hacia la corrección fonológica.

/y/ inicial absoluta en la segunda generación



La siguiente gráfica muestra la situación de la tercera generación :

/y/ inicial absoluta en la tercera generación

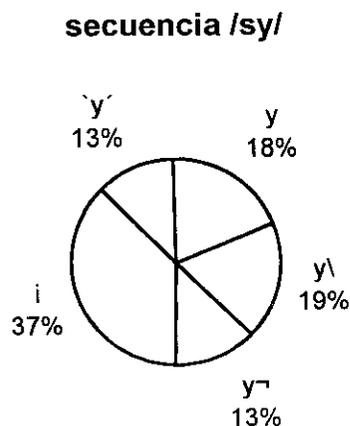


El análisis de los resultados de este grupo resulta sorprendente. La tercera generación presenta una abundancia inusual de alófonos abiertos:

entre la variante abierta y la semiconsonante se alcanza un porcentaje del 71%. No encuentro una hipótesis apropiada para explicar este fenómeno.

Secuencia /sy/

En esta posición apareció una variante que no se registró en los casos anteriores: [y̠], la cual alcanzó un porcentaje del 13%. Esta es la posición en la que el fonema tuvo la tendencia más alta hacia el adelantamiento. Esto me hace pensar que la pronunciación dentalizada de /s/, que alcanza veinte puntos porcentuales, en esta secuencia, conduce a un adelantamiento de la lengua que alcanza al fonema siguiente.



La tendencia hacia el debilitamiento sigue presente en esta posición; los fonemas menos tensos —[y\|] y [j]— alcanzaron un 56 % del total. No encontré diferencias importantes entre sexos ni entre generaciones, por lo tanto he omitido las gráficas correspondientes.

Conclusiones

A partir de los resultados que hemos visto en este capítulo me parece que es posible aventurar algunas conjeturas respecto al estado actual de la

pronunciación culta del fonema constrictivo palatal sonoro en la ciudad de México. Los resultados indican que el fonema tiende a debilitarse en cualquier posición. Si bien /y/ nunca fue considerado un fonema tenso en el habla mexicana, los índices de apertura que registra en este estudio muestran que existe un proceso de debilitamiento. Al parecer el fenómeno no es reciente, ya que no se registra un incremento en las frecuencias de debilitamiento en la primera generación, por el contrario en posición inicial absoluta la apertura es mayor en el último grupo.

El rehilamiento resultó ser muy escaso. En posición inicial absoluta — en donde alcanza su mayor frecuencia—, la variante africada y ligeramente rehilada solamente alcanzó un 9%; mientras que la rehilada llegó apenas a un 5%. Esto apoya la conclusión de un proceso de debilitamiento del fonema. Se llegó a pensar que la rehilación entraría a la fonética mexicana mas los resultados indican que si bien existe, su presencia es mínima y, desde mi punto de vista, está supeditada a rasgos suprasegmentales⁴⁸.

Como ya mencioné en el capítulos anteriores el debilitamiento consonántico es un fenómeno que está presente en el habla de la ciudad de México, por lo tanto creo que no tiene mayor utilidad aventurar teorías al respecto sobre un fonema aislado. Me parece más enriquecedor integrar todos los datos y observaciones para poder aventurar una hipótesis sobre una mayor parte del sistema.

⁴⁸ Al hacer la transcripción fonética pude observar que el rehilamiento aparece cuando el hablante desea cargar sus palabras de expresividad y de emotividad.

Capítulo IV

Archifonema vibrante /R/

Cuando, en ciertas posiciones, dos fonemas pierden su función distintiva se dice que se neutralizan. Este es el caso de la vibrante simple /r/ y la vibrante múltiple / \bar{r} /; estos fonemas tienen un valor distintivo cuando se encuentran al inicio de sílaba, siempre y cuando no sea inicial de palabra ni tras consonante, es decir en posición intervocálica ([péro] / [pé̄ro]); este valor se pierde al estar en posición final de sílaba, ya que en ese caso la pronunciación del sonido como vibrante simple o múltiple no afecta el significado de la palabra. Cuando dos fonemas quedan neutralizados de esta manera pueden ser sustituidos por un fonema que tenga el rasgo común a ambos, éste recibe el nombre de archifonema. En el caso de las vibrantes el archifonema conserva precisamente este rasgo: el ser vibrante, por lo cual recibe este nombre y se representa como /R/ en transcripción ancha.

Cuando se hace una transcripción fonética estrecha es posible observar cómo resuelve el archifonema el hablante: es decir, si pronuncia un fonema vibrante simple o uno múltiple. La pronunciación del simple se caracteriza por la formación de una breve oclusión del ápice de la lengua contra los alvéolos; en la del múltiple esta oclusión se repite dos o más veces. Evidentemente la múltiple exige una mayor tensión articulatoria que la simple.

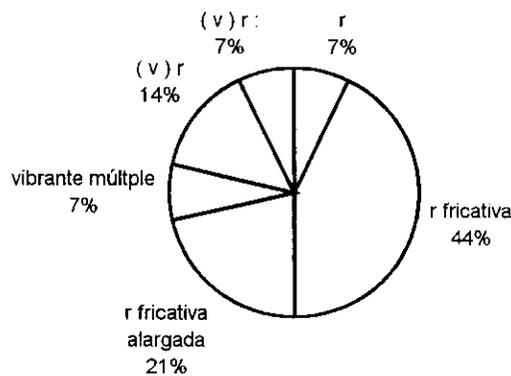
El hablante puede optar por una tercera solución: la r fricativa: [ɹ]. Este fonema indica un proceso de debilitamiento pues en la [ɹ] fricativa el movimiento de la lengua es más suave y más lento que en la vibrante, la tensión muscular es menor; el ápice de la lengua se aproxima a los alvéolos sin hacer un contacto completo; además, la fricativa es un fonema prolongable mientras que la vibrante no lo es.

Para estudiar este archifonema dividí los casos en los cinco contextos que estudia *ALM*: posición final absoluta, secuencia /Rl/, secuencia /Rs/, /R/ ante consonante y /R/ ante vocal.

R en posición final absoluta

Esta posición favorece la solución del archifonema en una fricativa [ɹ]. En su estudio sobre este contexto, Matluck⁴⁹ señala que la variante más frecuente es la fricativa sorda, seguida por la vibrante sorda, la fricativa sonora y la vibrante simple. El investigador menciona que “nunca se asibila, ni se suprime, ni se vocaliza en [i], ni se transforma en [l].”⁵⁰ Por el contrario, Perissinotto⁵¹ señala que en el 68 % de los casos que registró en este contexto la solución al archifonema fue una variante asibilada. También menciona que otra solución frecuente es la fricativa.

/R/ en posición final absoluta



De acuerdo a mi estudio, la variante que alcanzó un mayor porcentaje fue la fricativa breve [ɹ] con un 44%. Si a esto le sumamos los veintiún puntos porcentuales que alcanzó la variante fricativa alargada [ɹ̃], tenemos que las formas fricativas llegaron al 65% del total. En segundo lugar de frecuencia

⁴⁹ Cfr. Matluck, *Op. cit.*, p. 92.

⁵⁰ *Ibidem.*

⁵¹ Cfr. Perissinotto, *Op. cit.*, p. 64.

apareció un fonema asibilado —que también se presentó en una variante alargada— y que alcanzó el 21% del total. A continuación aparecieron, con el mismo porcentaje (7%), la vibrante múltiple y la vibrante simple. Hay que anotar que la simple es una consonante menos tensa que la múltiple pero más que la fricativa.

Cotejando estos datos con los de Perissinotto resulta evidente que la asibilación ha decrecido considerablemente —en 47 puntos porcentuales— y la variante fricativa se ha vuelto de uso más común. Esta abundancia de la fricativa sumada a la disminución de la asibilada nos habla de un proceso de debilitamiento, pues la pronunciación de la asibilada “debe verse como un proceso de fortalecimiento de la tensión articulatoria.”⁵² mientras que la forma fricativa muestra una lenición.

Estratificación de R final absoluto

Estratificación por sexos

Los hombres solamente pronunciaron tres alófonos: fricativo, fricativo alargado y vibrante múltiple.

/R/ final absoluto en hombres

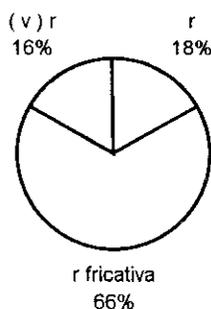


El primero fue el más abundante —la mitad de los casos—, el cual sumado al segundo nos da un total del 83% para las variantes fricativas. El resto del total está cubierto por la vibrante múltiple. Llama la atención que no

aparezca la vibrante simple, ya que podría ser considerada como un punto intermedio entre la fricativa y la vibrante múltiple. Esto me hace pensar en que la pronunciación del archifonema es débil, sin embargo los hablantes pronuncian una vibrante múltiple con fines enfáticos.

Las mujeres también pronunciaron tres alófonos. Sin embargo, solamente coinciden con el grupo anterior en la variante fricativa, la cual es también la más frecuente (66%). En segundo lugar apareció la vibrante simple con el 18%. Por último, figuró la ligeramente asibilada que llegó al 16%. Las mujeres tienen una pronunciación más tensa en este contexto pues su porcentaje de fricativas es menor y aparece además la variante ligeramente asibilada que exige una mayor tensión articulatoria.

/R/ final absoluto en mujeres



El hecho de que las mujeres asibilen y los hombres no, es una tendencia que coincide con los resultados de Perissinotto. Este investigador, como ya mencioné, encontró un alto índice de asibiladas en esta posición. Al estratificar sus resultados⁵³, el investigador encontró que las mujeres pronunciaban una variante asibilada en el 81.8% de los casos, es decir 42.9 puntos porcentuales más que los hombres. Gracias a estos datos podemos pensar que la tendencia actual hacia el debilitamiento se da por igual en ambos sexos, solamente que las mujeres solían asibilar más que los

⁵² Moreno, *Idem.*, p. 127.

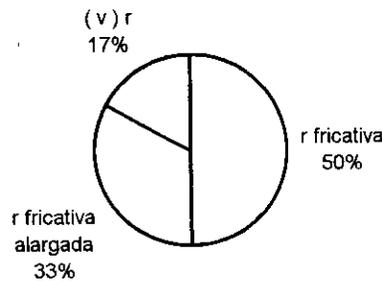
⁵³ Cfr. Perissinotto, *Op. cit.*, p. 104.

hombres. Conforme el habla ha cambiado los porcentajes de asibilación femenina han disminuido drásticamente mientras que la asibilación masculina, que había sido baja en comparación, desapareció.

Estratificación por generaciones

La primera generación pronunció tres alófonos, de los cuales dos fueron fricativos —el breve y el alargado— y sumaron un 83%. El resto se realizó como una variante ligeramente asibilada.

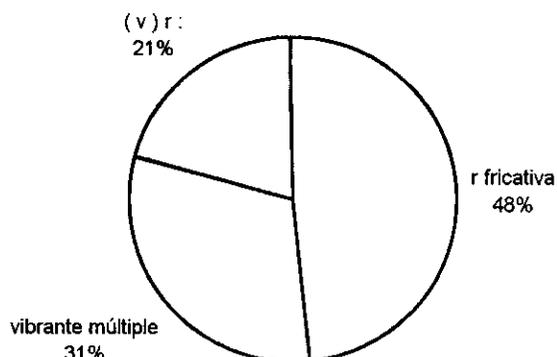
/R/ final absoluto en la primera generación



En este grupo aparecieron también tres alófonos. la fricativa alcanzó un 48%. A continuación figura la vibrante múltiple con un 31%. La forma ligeramente asibilada llegó al 21%. En esta generación resulta evidente el proceso de debilitamiento que se ha ido dando pues hay una relación directamente proporcional entre la tensión y la frecuencia: a mayor tensión menor frecuencia y viceversa. Es por eso que la más abundante es la forma fricativa y la más escasa es la ligeramente asibilada.

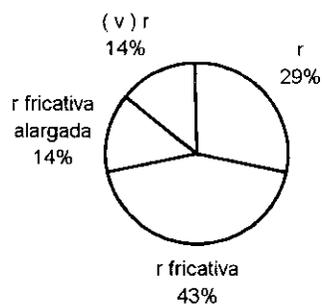
ESTA TESIS NO DEBE SALIR DE LA BIBLIOTECA

/R/ final absoluto en la segunda generación



En la tercera generación aparecieron cuatro alófonos. En primer lugar, con el 43%, apareció la fricativa breve, la cual sumada a la fricativa alargada da un total del 57%. La vibrante simple llegó casi a los treinta puntos, mientras que la ligeramente asibilada tuvo un 14%. En este grupo se repite la relación proporcional que señalé en el grupo anterior.

/R/ final absoluto en la tercera generación



En su estratificación por generaciones⁵⁴, Perissinotto señalaba que las dos primeras generaciones asibilaban más que la tercera, lo que lo llevó a pensar que se trataba de una innovación iniciada treinta o cuarenta años atrás. Un estudio más cuidadoso le mostró que el mayor número de asibilaciones era pronunciado por las mujeres de la segunda generación. Este último dato coincide con mis resultados, las mujeres de la segunda

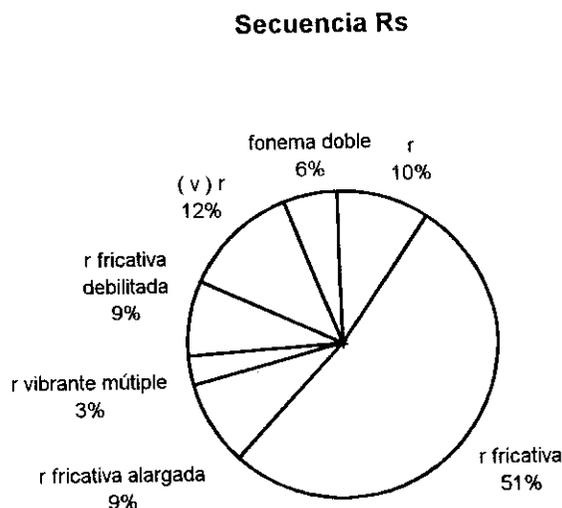
⁵⁴ Cfr. *Idem.*, p. 102.

generación son quienes asibilan más. Sin embargo, el comportamiento de las generaciones no es el mismo, pues en este caso el primer y el tercer grupo tienen índices muy semejantes, e incluso la diferencia de estos dos con el segundo grupo es mínima. Esto me hace pensar que la asibilación entró al habla de la ciudad, fue generalizada y por eso sufre ahora un mismo estado de debilitación.

Secuencia Rs

Esta posición dificulta la pronunciación del archifonema más que la anterior, ya que implica la pronunciación de dos consonantes en secuencia. Hay que sumar, además, la problemática que produce la alta dispersión del fonema lingualveolar. Debido a todo esto las soluciones al archifonema son mucho más diversas que en otros contextos.

El porcentaje más alto (51%) lo obtuvo la fricativa. Al sumarle a esta las variantes fricativas alargada y debilitada, tenemos un total del 69%. La siguiente variante fue la ligeramente asibilada que llegó al 12%. A continuación figura la vibrante simple con un 10%, mientras que la múltiple solamente llegó a tres puntos porcentuales.

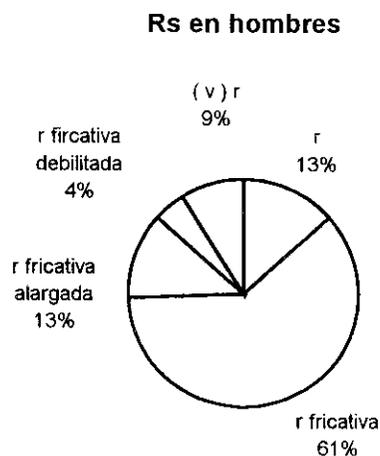


En esta gráfica aparece una variante a la que he llamado “variante fonética doble” por problemas tipográficos. En realidad la variante debe representarse de la siguiente manera: [ɹ̥ʳ]⁵⁵. Este alófono está compuesto por dos tiempos: un inicio fricativo y un final vibrante. Cabe señalar que esta inusual forma fue pronunciada por la informante número siete, quien es una mujer de la segunda generación. El porcentaje que obtuvo, bastante alto para corresponder a un solo informante, se debe a la frecuencia con la que esta persona pronuncia el sonido.

Estratificación de la secuencia /Rs/

Estratificación por sexos

Entre los hombres las variantes más frecuentes son las fricativas que aparecen también como alargadas y como debilitadas; todas éstas suman un 78%. A continuación aparece la vibrante simple con un 13%. Cuatro puntos más abajo se encuentra la ligeramente asibilada.

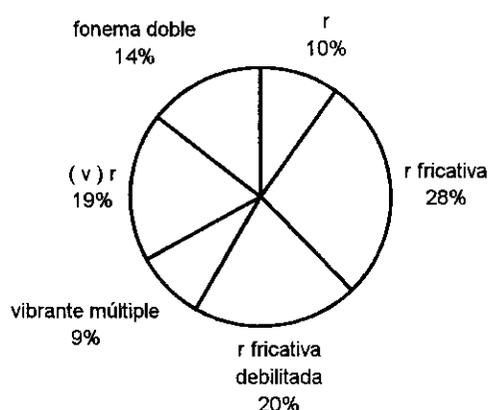


⁵⁵ Lamentablemente, es imposible utilizar esta tipografía en el diseño de gráficas.

Si cotejamos los resultados de este grupo en los dos contextos que hasta ahora he analizado, encontraremos que los hombres sí asibilan en esta posición y no en la otra. Me parece que esto nos habla del esfuerzo por articular las secuencias consonánticas. Hay que recordar que en este contexto la /s/ presentó formas africadas que señalaban un corte en la secuencia. Estos dos datos nos hablan de un esfuerzo en la articulación por pronunciar las dos consonantes en contacto con el menor debilitamiento posible.

Por su parte, las mujeres presentaron una mayor dispersión: siete variantes. La fricativa y la fricativa debilitada fueron las variantes más frecuentes: suman un 48%. En segundo lugar de frecuencia la variante ligeramente asibilada que tiene un 19%. La variante que alcanza el tercer lugar en frecuencia es el [ɹ] (14%), sin embargo, hay que destacar, de nueva cuenta, que este alófono solamente fue pronunciado por una informante. Por lo tanto, creo que es prudente considerar el alófono vibrante simple como el que ocupa el tercer lugar. Por último aparece el vibrante múltiple que llega a los nueve puntos porcentuales.

Rs en mujeres



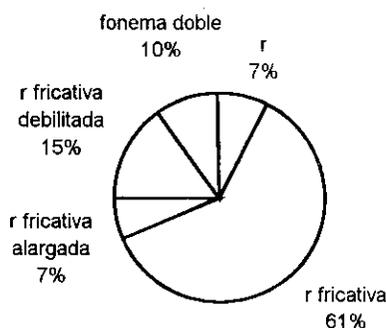
Las mujeres mostraron mayor tensión articulatoria que los hombres: el porcentaje de fricativas es mucho mayor en ellos. Sin embargo, los hombres

también pronunciaron variantes asibiladas aunque en menor proporción que las mujeres. de nuevo, los resultados coinciden con las observaciones de Matluck, tal y como señalé en el contexto anterior.

Estratificación por generaciones

La primera generación tiene una notoria abundancia de fricativas que aparecen en tres variantes: la breve, la alargada y la debilitada. Éstas suman un 83% del total, resultado que nos habla de una pronunciación poco tensa (la forma debilitada llega a los quince puntos).

Rs en la primera generación

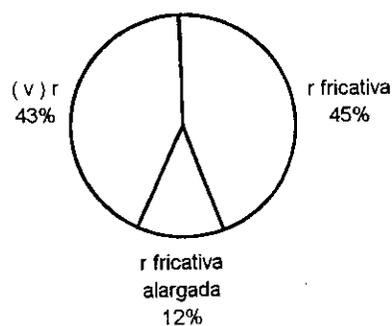


El resto del porcentaje está cubierto por dos alófonos: [r] y [r^h]. La vibrante simple tiene un 7%; y la variante fonética doble alcanza el 10%. De nueva cuenta, hay que considerar que esta última variante fue solamente pronunciada por un informante, es por eso que la menciono al final. La tendencia de esta generación va plenamente hacia el debilitamiento; la forma más tensa que aparece, entre los cuatro informantes, es la vibrante simple con un porcentaje muy pequeño. Pese a que este contexto mostró en la tabla general una mayor tendencia hacia la asibilación, en esta generación no se registró ningún caso.

La segunda generación es la única que asibila en este contexto; [r^(v)] cubre un 43% del total. El resto se distribuye entre dos variantes: la fricativa

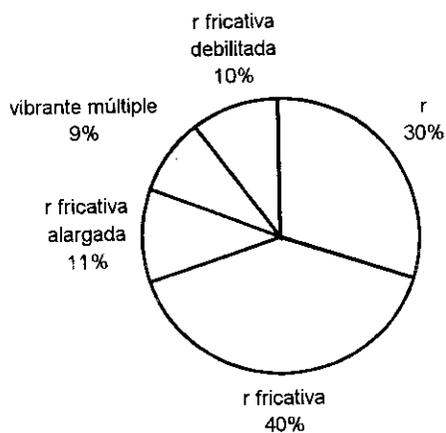
que tiene un 45% y la fricativa alargada que se queda con el resto. Resulta interesante notar que los hablantes utilizan dos formas de articulación tan distinta sin pronunciar variantes intermedias. Me parece que esto se debe a que la pronunciación común es la debilitada y las variantes asibiladas proceden de un afán enfático.

Secuencia Rs en la segunda generación



La distribución del archifonema en la tercera generación es el que presenta una mayor gradación. Las formas menos tensas, es decir las fricativas, llegan al 61%. A continuación aparece una variante que requiere mayor tensión, la vibrante simple, que tiene un 30%. Por último, aparece la forma más tensa de las que se pronunciaron: la vibrante múltiple.

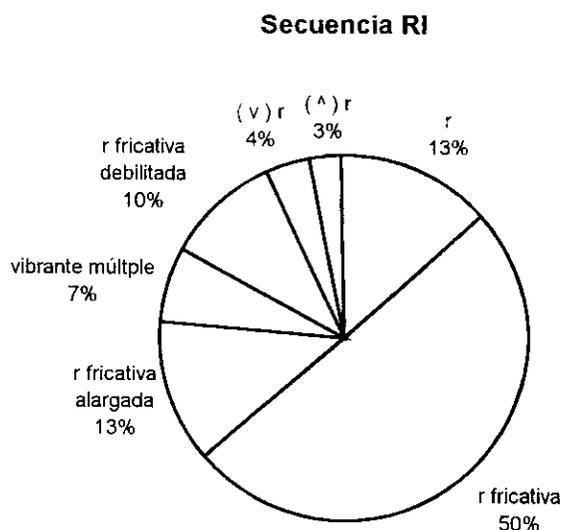
Secuencia Rs en la tercera generación



Me parece que estas gráficas generacionales indican que en los dos primeros grupos predomina una fuerte tendencia hacia el debilitamiento. Aunque la segunda generación sea la única que asibile, considero que esto responde más a cuestiones suprasegmentales que a una tendencia generalizada del habla. En la tercera generación también predominan las fricativas, pero considero que la presencia de dos alófonos más tensos —con una progresión de mayor a menor frecuencia en relación proporcional con su menor tensión— nos habla de un estado anterior del habla en el cual abundaban las formas tensas.

Secuencia /RI/

Los únicos datos que encuentro sobre la pronunciación de este grupo en la ciudad de México provienen de Matluck⁵⁶, quien menciona que el grupo “rI” nunca se convierte en “rr”.



En mis resultados encontré una variación bastante alta: siete alófonos. Las formas fricativas son las más abundantes, sumadas dan un 73% ; a

⁵⁶ Cfr. Matluck, *Op. cit.*, p. 90.

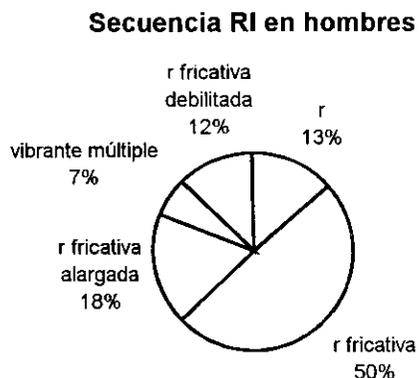
continuación aparece la vibrante simple que tiene un 13%. Por último, con siete puntos porcentuales cada una, aparecen la vibrante múltiple y la ligeramente asibilada —que aparece con duración breve y alargada—

Esta distribución es semejante a la de la tercera generación en el contexto anterior: las variantes progresan de mayor a menor frecuencia en relación con su tensión. Las formas más tensas tienen una menor frecuencia, mientras que las menos tensas tienen una mayor.

Estratificación de la secuencia /Rl/

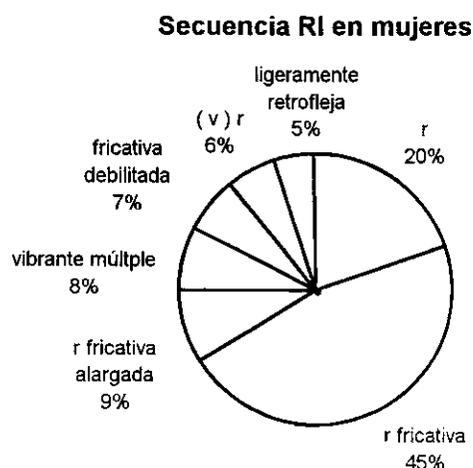
Estratificación por sexo

En este contexto los hombres no pronunciaron alófonos asibilados. Entre ellos predominaron las formas fricativas que llegaron al 80%. En segundo lugar apareció la vibrante simple; seguida, seis puntos atrás, por la múltiple. La progresión de los alófonos vuelve a conservar la misma relación que mencioné arriba.



Entre las mujeres también predominan las formas fricativas que cubren un 61% del total. En segundo lugar de frecuencia aparece la vibrante simple con veinte puntos. Le sigue la múltiple que llega a los ocho puntos. Dos puntos más abajo se encuentra la ligeramente asibilada. La progresión

se mantiene igual, solamente que en este grupo muestra una mayor tensión que en el anterior.



En este contexto apareció una variante que no había registrado: la ligeramente retrofleja [(v)r]. En esta forma la lengua se dirige hacia el velo del paladar. Cabe señalar que requiere un esfuerzo articulatorio aún mayor que la asibilada. Esta variante fue pronunciada únicamente por una informante femenina de la segunda generación. El porcentaje que alcanza se debe a la frecuencia con que ella suele emplearla. Podría pensarse que este fenómeno responde a un fenómeno ortológico; sin embargo, entre las demás realizaciones de esta informante abundan las asibiladas y las vibrantes múltiple lo cual nos habla de un incremento considerable de su tensión articulatoria. Desde mi punto de vista, esto obedece más a una afectación al hablar⁵⁷.

Estratificación por generaciones

La primera generación solamente presentó dos variantes fricativas. La alargada alcanzó el 23%. Esto habla de un fuerte proceso de debilitamiento

⁵⁷ Moreno de Alba menciona, al escribir sobre la conversión de la [r] en asibilada, una cita de Amancio Bolaño, en la cual se dice que probablemente la tendencia puede atribuirse a un fenómeno de amaneramiento. *Cfr. Moreno, idem., p. 127.*

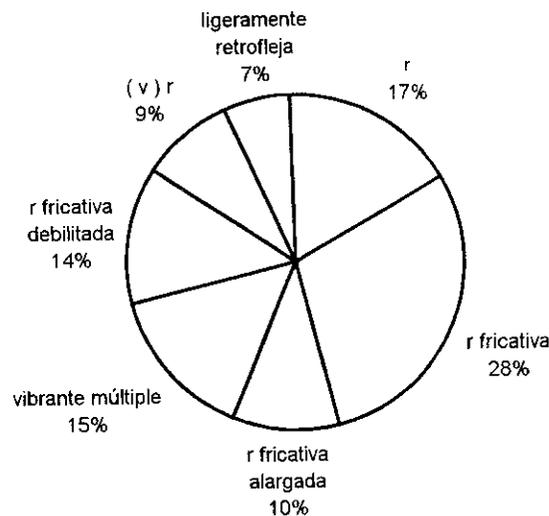
y también de la posibilidad de que este cambio en la articulación del fonema sea nuevo

Secuencia RI en la primera generación



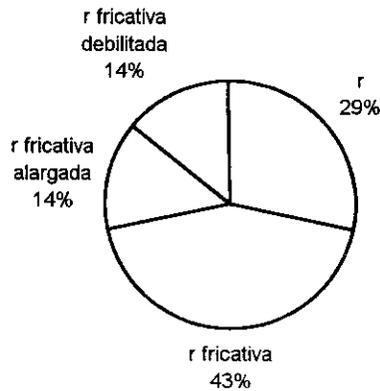
La segunda generación fue la que manifestó una mayor dispersión. las formas fricativas llegaron al 52%. La vibrante simple ocupó el segundo lugar de frecuencia con diecisiete puntos porcentuales. Tres puntos atrás apareció la vibrante múltiple. La forma ligeramente asibilada tuvo un 9%. La secuencia es igual a la de la tabla general. La ligeramente retrofleja alcanzó un porcentaje considerable, pero dadas las limitaciones que mencioné antes no creo que sea prudente tomarla en cuenta como si hubiera aparecido en la mayoría de los informantes o, por lo menos, en un buen número de ellos.

Secuencia RI en la segunda generación



En la tercera generación las fricativas cubren un 71% del total. Sin embargo, quedan restos de una pronunciación más tensa en la frecuencia de la vibrante simple (29%) y en la de la fricativa alargada(14%).

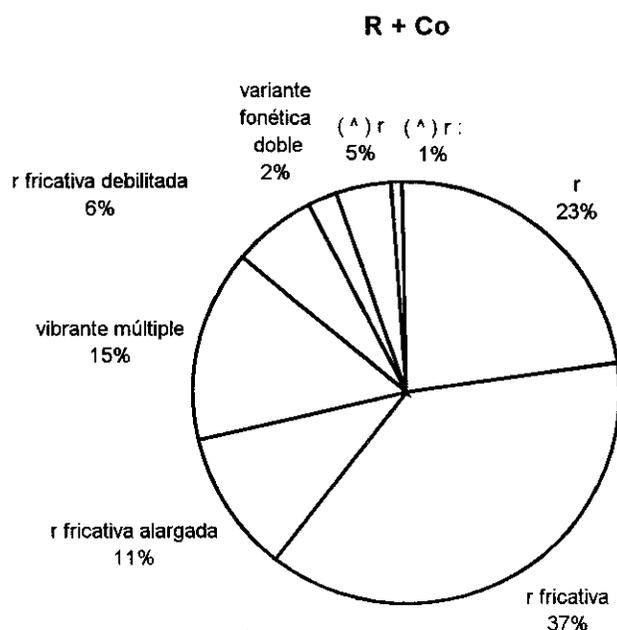
Secuencia RI en la tercera generación



Me parece que el comportamiento de estas gráficas es relativamente sencillo de explicar. La tendencia generalizada es hacia la debilitación: los tres grupos tienen abundancia de fricativas. Este fenómeno parece ser de reciente aparición pues la primera generación es la que muestra mayores grados de debilitamiento. Sin embargo, si esta teoría fuera válida no encajaría en ella la segunda generación. Me parece que el comportamiento de este grupo tiene que ser estudiado bajo otra luz. Las mujeres de esta generación son las que tienen una pronunciación más compleja. Como mencioné en el caso de la informante que pronuncia la retrofleja, es posible que esto se deba a un incremento en la tensión que obedece a un amaneramiento o afectación.

/R/ + consonante

En esta posición el archifonema resulta implosivo lo cual favorece su pronunciación como fricativo. Justamente es así como lo muestran mis resultados: las variantes fricativas suman un total del 54%, a continuación aparece la vibrante simple con un 23%, seguida de la múltiple que llega a los quince puntos y la ligeramente asibilada solamente alcanza el 5%.

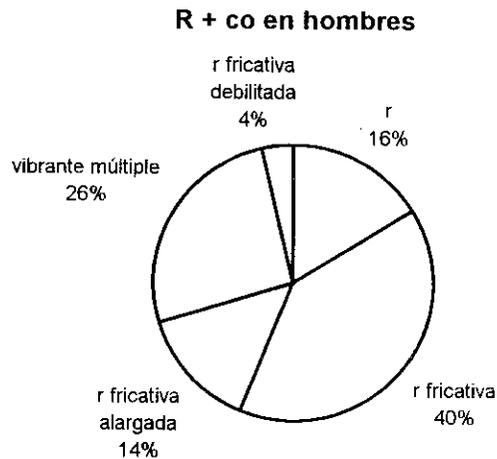


De nueva cuenta aparecen dos formas poco comunes pronunciadas por dos informantes femeninas. La variante fonética doble [r̄], que expliqué arriba, fue pronunciada por la informante número siete. Entre estos casos registré algunos fonemas, también dobles, que eran ligeramente distintos: principio vibrante-final fricativo [r̄] o principio fricativo-final vibrante múltiple [r̄]. Aparecieron en un número tan reducido que ni siquiera llegaban al punto porcentual; por lo tanto preferí no incluirlos en la gráfica. Cabe anotar que en este contexto el alófono retroflejo fue pronunciado por la informante nueve —mujer de la segunda generación— y por las dos informantes de la tercera. Aunque la primera mujer lo pronunció con una mayor frecuencia, resulta importante notar que no solamente fue ella quien lo utilizó, pues esto nos permite saber que no es una cuestión de idiolecto sino una variante presente en el habla general aunque aparece con poca frecuencia.

Estratificación de /R/ + consonante

Estratificación por sexos

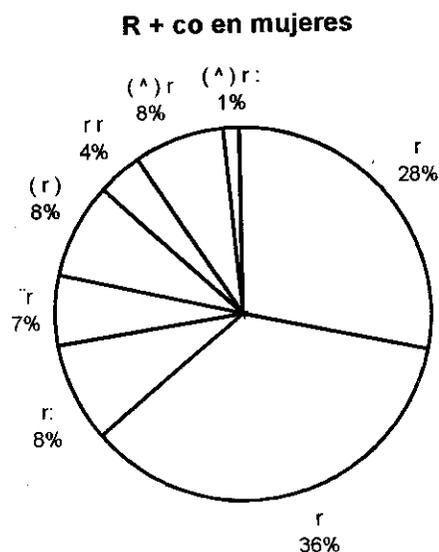
Entre los hombres predominaron las variantes fricativas, las cuales sumaron un total del 58%. La articulación fue bastante tensa pues las debilitadas solamente tuvieron cuatro puntos. En segundo lugar de frecuencia se encuentra la vibrante múltiple que llega al 26%. A continuación, aparece la vibrante simple con un 16%. Es interesante notar cómo en este contexto la vibrante múltiple supera a la simple. Esto muestra un conflicto entre las formas más tensas frente a las debilitadas.



Creo que esto puede obedecer, como en otros casos que se estudian a lo largo de este trabajo, a la conciencia lingüística. Los hablantes cultos tienen una conciencia lingüística tan desarrollada que hacen un esfuerzo articulatorio por pronunciar las secuencias de consonantes evitando a toda costa la pérdida de uno de los elementos.

Entre las mujeres las formas fricativas llegan a un 52%. A continuación aparece la vibrante simple con un 28%. La forma ligeramente asibilada llega al 85% y un punto atrás se queda la vibrante múltiple. La variante fonética doble y el alófono ligeramente retroflejo suman un 5%, creo que para incluir estos casos en una categoría más amplia que nos permita

estudiarlos eficientemente, podríamos considerarlos como alófonos más tensos que los fricativos. Este grupo alcanza un 48%. De nueva cuenta encontramos el conflicto entre las formas débiles y las más tensas.

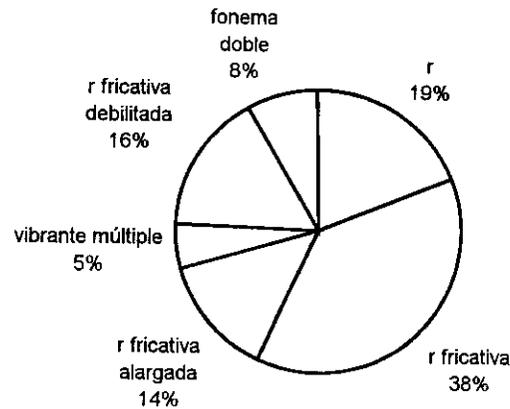


Supongo que en este grupo la situación corresponde, aunque no de manera tan plena, a la tendencia que manifestaron los hombres.

Estratificación por generaciones

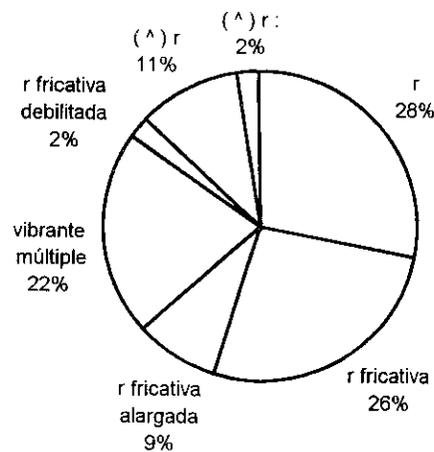
La primera generación tiende fuertemente hacia el debilitamiento. La fricativa debilitada tiene un 16% del total. Ésta sumada a las otras dos variantes fricativas nos da un total del 68%. A continuación aparece la vibrante simple, seguida de la múltiple y de la variante fonética doble: estas tres variantes más tensas apenas llegan a un 32%. La ausencia de asibiladas también habla a favor del proceso de debilitamiento.

R + co en la primera generación

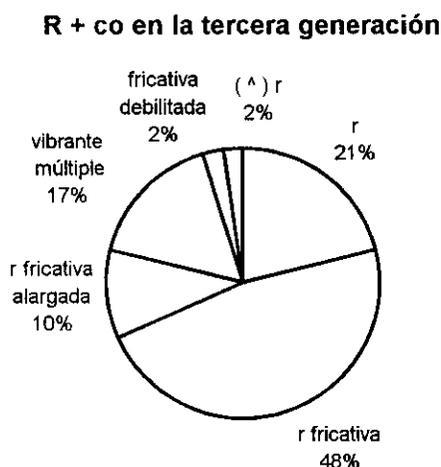


La segunda generación muestra una tensión mucho mayor. La fricativa debilitada apenas tiene dos puntos porcentuales, y sumada a los otros dos alófonos fricativos nos da un 37% del total. Proporción sumamente baja comparada con la del grupo anterior. La vibrante simple alcanza 28%, mientras que la múltiple llega a veintidós. El alófono retroflejo —que aquí aparece también alargado— tiene un 16%. Este alto porcentaje sumado al hecho de que la variante aparece, por vez primera, en otros informantes, nos habla de un esfuerzo articulatorio hecho por los hablantes al pronunciar un /R/ en secuencia con una consonante.

r + co en la segunda generación



En la tercera generación también predominan las fricativas, tienen un 60% del total. El vibrante simple alcanzó el 21% y el múltiple llegó al 17%. En este grupo apareció el alófono ligeramente asibilado, aunque solamente alcanzó dos puntos porcentuales.

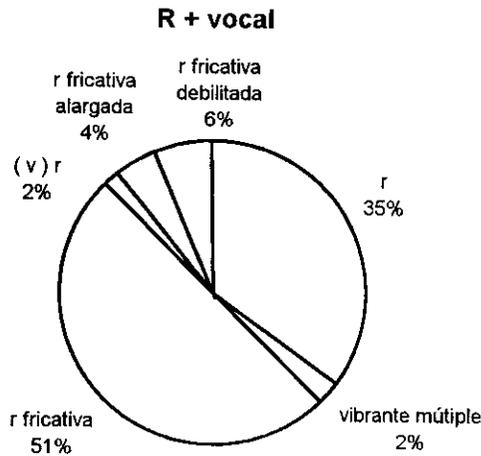


El orden de los alófonos de acuerdo a su frecuencia sigue siendo el que mencioné arriba: abundan las formas debilitadas y escasean las más tensas. Esta es la tendencia que predomina en los tres grupos.

/R/ + vocal

En este contexto encontramos que las formas fricativas siguen siendo las más abundantes. Podríamos pensar que al estar en contacto con una vocal, la solución del archifonema tendería hacia formas más tensas. En su estudio, Matluck⁵⁸ señala que en esta posición la forma fricativa es muy escasa. Sin embargo, los datos de mi estudio no muestran eso. Las formas fricativas cubren un 61% del total —porcentaje aun mayor que el de las fricativas en el contexto /R/ + consonante—. A continuación aparece la variante vibrante simple que llega al 35%. La vibrante múltiple y la ligeramente asibilada solamente llegan a los dos puntos porcentuales.

⁵⁸ Matluck, *Op. cit.*, p. 83.



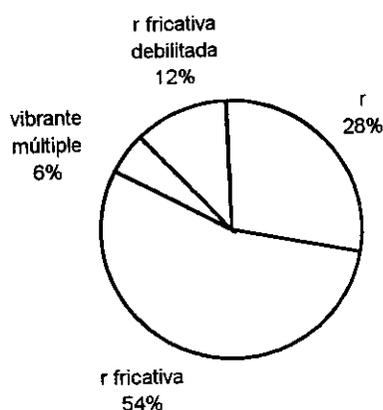
Tal vez, es en esta posición en donde el proceso de debilitación se hace más evidente, pues en una posición que favorece la tensión aparece una mayoría de formas debilitadas.

Estratificación de /R/ + vocal

Estratificación por sexos

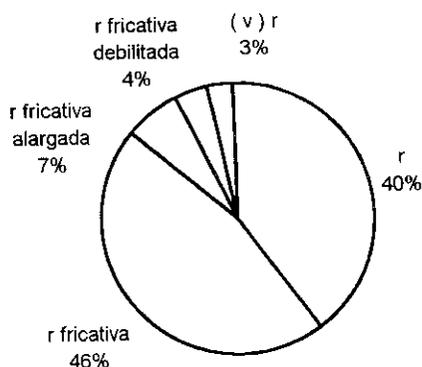
Entre los hombres predominan las variantes fricativas (64%). La tensión articulatoria que muestra este grupo es muy baja: la fricativa debilitada alcanzó un 12%. La vibrante simple ocupó el segundo puesto con un 28%. Por último apareció la vibrante múltiple que apenas llegó a los seis puntos porcentuales.

R + vocal en hombres



Como en otros contextos, las mujeres mostraron una mayor dispersión del fonema y un incremento en la tensión. Aunque siguen predominando las formas fricativas (57%), la fricativa debilitada apenas tuvo cuatro puntos, mientras que la alargada llegó a los siete. La vibrante simple cubrió un 40% del total. Las mujeres también pronunciaron el alófono ligeramente asibilado aunque en un porcentaje muy bajo (3%).

R + vocal en mujeres



Estas diferencias nos permiten ver que las mujeres manifestaron una mayor tendencia hacia la tensión que los hombres, tal y como lo demuestran la poca aparición del fricativo debilitado, la abundancia de la vibrante simple y la aparición de la ligeramente asibilada. Sin embargo, estos resultados se

alejan mucho de la observación de Matluck acerca de la escasez de la forma fricativa, la cual es ahora, y por un gran porcentaje, la más abundante.

Estratificación por generación

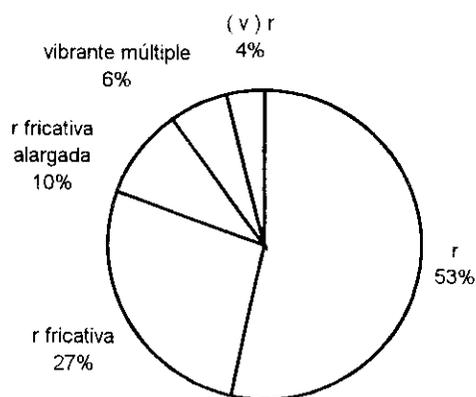
La primera generación vuelve a mostrar su franca tendencia hacia el debilitamiento.

R + vocal en la primera generación



El 92% del total está constituido por dos formas fricativas, una de las cuales es la debilitada que llegó a conseguir un 15%. El otro alófono que apareció fue el vibrante simple que solamente reunió ocho puntos.

R + vocal en la segunda generación



La segunda generación mostró mayor dispersión y una tensión mucho mayor. El alófono más abundante fue el vibrante simple que consiguió un

53% del total. Las formas fricativas alcanzaron un 37%. Hay que destacar el hecho de que no apareció la fricativa debilitada, lo cual nos habla de una mayor tensión. Además la fricativa alargada llegó al 10%. Apareció también una variante ligeramente asibilada que llegó al 4%.

En la tercera generación la debilitación volvió a incrementarse.

R + vocal en la tercera generación



La fricativa debilitada llegó al 14% y sumada a [ɹ] cubrió un 67% del total. Apareció solamente otro alófono: la vibrante simple que tuvo treinta y tres puntos porcentuales.

La pronunciación de /R/ en este contexto mostró un perfil semejante al de otras posiciones. La generación intermedia muestra una mayor dispersión y un incremento en la tensión. Podemos agregar que son las mujeres de esta generación quienes producen el fenómeno.

Conclusiones

En la pronunciación del archifonema vibrante encuentro dos tendencias: una, que está generalizada en toda el habla culta de la ciudad de México, hacia la debilitación y otra que favorece la tensión. Sobre la primera ya he hablado en los capítulos anteriores y redondearé mis ideas en las conclusiones finales. La segunda depende de factores externos. Explicaré

esta opinión mía: me parece que los hablantes cultos tienen una conciencia lingüística muy fuerte. El grupo culto conoce la manera en la que se escriben las palabras y dado que las grafías del español producen con mucha regularidad cada una un sólo sonido sin importar su posición ni su combinación, el hablante intenta reproducir los fonemas tal y como los ve representados en la escritura. Es por esto que cuando el archifonema aparece ante una consonante, la articulación se refuerza y el índice de las variantes más tensas se incrementa aunque sea ligeramente. Mientras que ante vocal la debilitación aparece más plenamente. Hasta el momento es la hipótesis que me atrevo a aventurar acerca de los resultados de este capítulo.

Otro punto importante que hay que destacar en este capítulo es el comportamiento de las mujeres. Este grupo eleva considerablemente la dispersión del archifonema pues pronuncia variantes poco usuales. En este capítulo encontramos una variante fonética doble y un alófono ligeramente retroreflejo. Aunque las mujeres también utilizan las formas fricativas más que ninguna otra, entre ellas aparecen formas mucho más tensas que entre los hombres. Considero que esto se debe también a factores externos y es más un producto de rasgos suprasegmentales que resultado de un cambio fonético. El ejemplo más claro es la segunda generación femenina, en la cual la pugna entre las fricativas y las formas más tensas es evidente, pues estos dos grupo se disputan por pocos puntos el predominio.

Este archifonema, como el resto de los fonemas que hasta aquí he presentado, muestra una ligera tendencia innovadora hacia el debilitamiento. La que puede observarse al comparar los resultados de este análisis con los de estudios anteriores.

Capítulo V

Grupos consonánticos cultos

En latín existían numerosos grupos consonánticos. Estos se fueron perdiendo conforme el latín vulgar evolucionó hacia el español. Los grupos /kt/, /gt/, /ks/ /mn/ y /pt/ y otros análogos se habían perdido obedeciendo a las leyes fonéticas que condujeron este proceso; así *pectus* > pecho, *pregnare* > preñar, *septem* > siete, *scamnum* > escaño. Sin embargo, en el actual estado de la lengua siguen existiendo grupos consonánticos a los que llamamos cultos. Se les llama así pues provienen de reposiciones cultistas.

En el siglo XIV⁵⁹, se registra una abundante entrada de cultismos, que viene desde la época de Alfonso X. Este rey —quien dio un importantísimo impulso a la difusión de la cultura— buscó incluir cultismos latinos en sus obras, acompañándolos siempre de una explicación didáctica para incorporarlos al vocabulario de sus súbditos. Esta herencia alfonsí, sumada a la actividad de las nuevas universidades y a las traducciones de obras doctrinales e históricas, conduce a la inclusión de numerosos cultismos. A esta época pertenecen palabras como: magnánimo, presuntuoso, voluntario, ypócrita, próspero. También entran en la lengua formas que adolecen de ultracorrección: victuperio, cabtela, olligarchía. Lapesa señala que “se había perdido el respeto a la forma latina de las palabras cultas y se tardaría mucho en recobrarlo parcialmente”⁶⁰

Otra importante entrada de cultismo se produce durante el paso del español medieval al clásico. En los últimos años del siglo XIV y en los primeros del XV, España toma un nuevo rumbo cultural. La influencia italiana —notoria en la introducción de la poesía alegórica y el gran número de lectores de Dante, Bocaccio y Petrarca— se suma a un creciente interés por

⁵⁹ La historia de los grupos consonánticos está tomada de la *Historia de la lengua española* de Rafael Lapesa.

⁶⁰ Lapesa, *Historia de la lengua española*, p. 261.

la cultura grecolatina. El mundo antiguo es el ideal de los albores del humanismo. La influencia del latín alcanza altos grados en el léxico. En esta época se reponen palabras como exhortar, disolver, subsidio, describir, rubicundo, ígneo, colegir y muchas más. La abundancia de cultismo es tal que muchos de ellos no logran sobrevivir en la lengua y son desechados en poco tiempo.

Durante estos dos periodos había existido el problema de la pronunciación de los cultismos. Durante el Siglo de Oro hubo una lucha entre el respeto a la pronunciación latina de los grupos consonánticos o la adaptación a los hábitos de pronunciación romance. En esta época muchos cultismos experimentaron un estado polimórfico. Convivieron formas como: significar y sinificar, dino y digno, columna y coluna, conceto y concepto. Debido a que no existía un criterio fijo a este respecto, esta situación se prolongó hasta el siglo XVII.

En el siglo XVIII, la Academia tomó cartas en el asunto y decidió resolver estas inseguridades del español para crear una regularidad idiomática. Se impusieron las formas latinas concepto, efecto, digno, solemne, excelente, etc. En otros casos se admitió la forma romance debido a la extensión de su uso: fruto, luto, respeto, cetro, sino; sin embargo, los derivado latinizantes conservaron el grupo consonántico: fructífero, luctuoso, respecto, signo. Los grupos de tres consonantes fueron reducidos debido a la dificultad que implicaban (prompto>pronto).

Estas reposiciones cultistas entrañan un dificultad de pronunciación considerable para cualquier hablante ya que no obedecen al esquema general de la lengua. En el habla popular y media la tendencia que impera es la de reducir los grupos a una sola consonante. Entre los hablantes cultos podríamos suponer que la tendencia es conservar el grupo, sin embargo no sucede así. Los hablantes cultos conocen la ortografía de las palabras y saben cuál es la pronunciación considerada correcta. Pero la estructura romance de la lengua, que prefiere evitar los grupos consonánticos, está tan

presente que el hablante titubea. Los resultados que aparecen debido a esta inseguridad van desde ligeros grados de debilitamiento de una consonante hasta su pérdida.

A continuación presento los resultados de los grupos consonánticos que obtuve en las grabaciones. Consideré que, dado el bajo número de casos que registré, no tenía sentido realizar gráficas de estratificación ni por sexo, ni por edad; así que solamente presento una gráfica general de cada grupo según su contexto.

Grupo /Gs/

Este grupo —que fue el más frecuente— está conformado por el archifonema velar en secuencia con el fonema constrictivo linguoalveolar sordo. Ortográficamente este grupo se puede representar como una doble “c” o como “x”: dirección /direGsióN/, existe /eGsíste/.

En los estudios anteriores sobre la pronunciación de este grupo en el habla del Valle de México se ha encontrado que el grupo tiende a conservarse. Matluck⁶¹ dice que cuando el grupo aparece ortográficamente representado por una “x”, la solución más general es [ks] o [gs] y que la simplificación en [s] solamente ocurre cuando va precedido por una vocal velar ([ausílio]) o cuando poco después hay otra /k/ ([esákto]). Cuando el grupo aparece escrito como “cc” la tendencia más generalizada es la conservación en [ks] ([aksídeNte]). Perissinotto⁶² coincide en que los hablantes tienden a la conservación y sólo en pocas ocasiones eliminan el fonema velar.

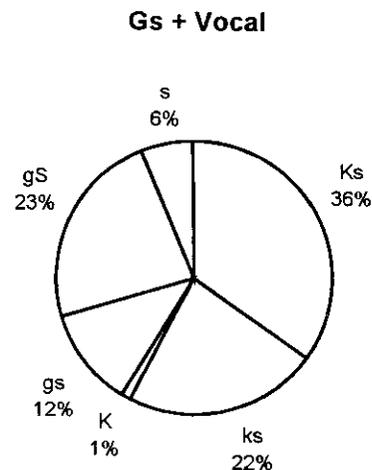
Para facilitar el estudio de este grupo, lo he dividido en dos apartados: en secuencia con vocal y en secuencia con consonante.

⁶¹ Matluck. *Op. cit.*, p. 68.

⁶² Perissinotto, *Op. cit.*, p. 46.

Grupo /Gs/ + Vocal

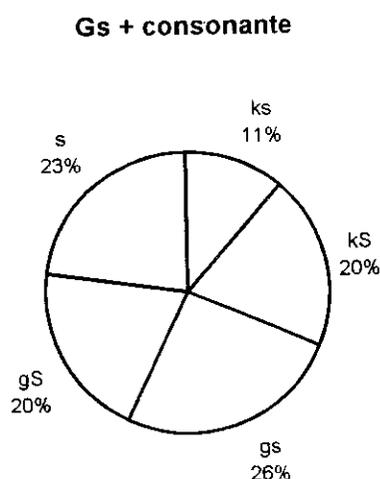
En este contexto los hablantes encuestados dieron seis soluciones al grupo. La más frecuente (36%) fue [ks], grupo en el cual el archifonema se pronuncia como velar oclusivo sordo y la /s/ conserva su tensión. Podría pensarse que en segundo lugar aparecería la forma [kS], en la cual el fonema velar está debilitado; sin embargo, por un punto porcentual queda arriba la realización [gS], en donde se encuentra el fonema velar oclusivo sonoro debilitado ante /s/. Este mismo grupo pero sin la debilitación de [g] ocupa el cuarto puesto con un 12%. Por último aparecen dos soluciones en las que se pierde el grupo: la más frecuente (6%) es [s] en donde el archifonema ha desaparecido; le sigue una solución poco usual en donde se pierde la /s/ y el archifonema se realiza como [k], esta última solamente cubrió un punto porcentual.



En total la solución del archifonema en [k] alcanzó un 58%. Este porcentaje sumado al conseguido por el grupo con el archifonema resuelto en [g], nos da un 93%. Es claro que la tendencia es la conservación del grupo aunque muestre grados altos de debilitamiento.

Grupo /Gs/ + consonante

Este contexto se da en palabras como texto, extra, extraño, extranjero. La dificultad para pronunciar el grupo culto se incrementa pues el siguiente fonema es también consonántico. esta dificultad se hace patente en los resultados: la forma [ks] que predominó en el contexto anterior, aquí solamente alcanza un 11%, lo cual lo coloca en el último puesto. En primer lugar aparece la forma [gs], en la cual el archifonema se resuelve en el fonema velar oclusivo sonoro, con un 26%. En el siguiente puesto aparece la reducción a [s] con un 23%. A continuación, un 20% lo obtiene [ʰs] pero con la velar debilitada; el mismo porcentaje lo alcanza la forma [ᵏs] en donde el fonema velar oclusivo sordo aparece debilitado.

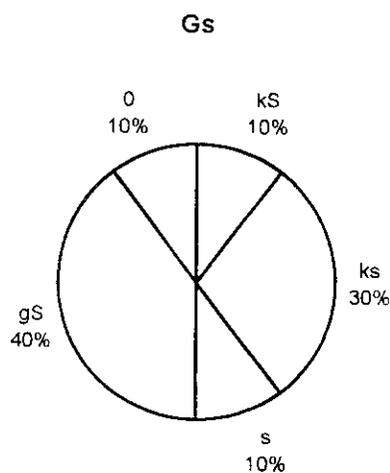


La tendencia de los hablantes en esta posición sigue siendo la conservación del grupo: un 77% de las realizaciones así lo demuestran. Sin embargo, sí hay que hacer notar que el debilitamiento se incrementó considerablemente; la simplificación del grupo aumentó en 17 puntos porcentuales, es decir, casi se cuadruplicó. Las variantes más conservadoras, las que tienen la velar oclusiva sorda, disminuyeron de un 58% a un 31%.

Grupo /Gs/ final

Los grupos consonánticos en posición final son sumamente extraños. Sin embargo, en las grabaciones que reuní logré compilar un buen número de casos de “x” final. Este contexto para el grupo consonántico se produce en nombres propios —de empresas e instituciones— que terminan en esta consonante: Pemex, Elmex, Costamex, etcétera.

El primer puesto en cuanto a frecuencia lo ocupa el grupo con el velar sonoro debilitado (40%). A continuación aparece el grupo con el fonema velar sordo debilitado, el cual alcanza los treinta puntos porcentuales. El treinta por ciento restante se divide equitativamente entre tres variantes: el grupo con el velar sordo conservado, un /s/ debilitado y el cero fonético.

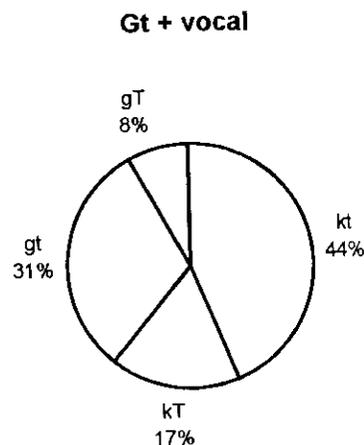


Es evidente que esta posición implosiva entraña una dificultad considerable para pronunciar el grupo consonántico. Esto ocasiona que los niveles de debilitación sean mucho mayores. En este caso el 80% de los alófonos muestran la conservación del grupo y el 20% restante la pérdida. Sin embargo, hay que aclarar que de las variantes que conservan el grupo el 62% de ellas está debilitada.

Grupo /Gt/ + vocal

Perissinotto⁶³ encontró que la realización más frecuente de este grupo era [kt], seguida por la forma [gt], es decir que los hablantes de la ciudad de México, de cualquier nivel socioeconómico, tendían a la conservación.

Los resultados que obtuve concuerdan con esta observación pues la forma en la que el archifonema se realiza como velar oclusiva sorda [kt] predomina con un 44%. Le sigue, con un 31%, la realización [gt]. En tercer lugar aparece el grupo con la velar oclusiva sorda debilitada, variante que llega al 17%. Por último aparece el grupo con la velar sonora debilitada (8%).



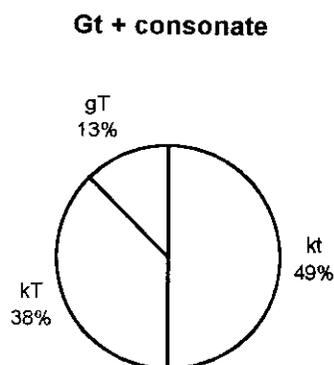
En este contexto el grupo consonántico nunca se pierde, esto nos habla de una fuerte tendencia hacia la conservación.

Grupo /Gt/ + consonante

Este contexto se da en palabras como: electricidad, electrolitos, eléctricos, etcétera. En estos casos la dificultad para pronunciar el grupo consonántico culto se incrementa, tal y como lo vimos en el caso de /Gs/ + consonante.

Sin embargo, los resultados de este apartado difieren considerablemente de los de aquél.

Aquí no hay simplificación del grupo, por el contrario la forma /kt/ obtuvo el 49%, porcentaje que sumado al alcanzado por el mismo grupo pero con la velar sorda debilitada, da un total del 87%. El 13% restante lo cubre el grupo con la velar oclusiva sonora.



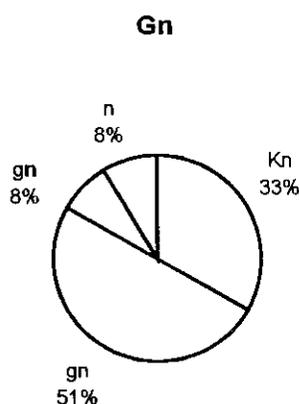
Llama la atención que estos resultados tiendan más a la conservación que los obtenidos en el conteo de /Gt/ + vocal. Considero que esto se debe a que la mayoría de los casos fueron pronunciados por el informante tres, quien siempre pronunció los grupos consonánticos cultos sin debilitación alguna. Sin embargo, los resultados de esta gráfica no se disparan de los otros, pues la tendencia generalizada respecto a los grupos consonánticos cultos es la conservación.

Grupo /Gn/

Este grupo está conformado por el archifonema velar ante el fonema nasal alveolar sonoro. Este grupo aparece en palabras como: técnica, cognición, asignatura, significado, tecnológico. En su estudio, Matluck encuentra la

⁶³ Perssinoto, *Op. cit.*, p. 46.

reducción del grupo muy frecuente⁶⁴. En mi análisis, esta frecuencia fue relativamente baja: ocho puntos porcentuales. Las soluciones que los informantes dieron al grupo fueron las siguientes: la conservación del grupo con la velar sonora, alcanzó un 51%; en segundo lugar apareció el grupo con la velar sorda; a continuación aparecen con ocho puntos cada uno la forma conservada con el velar sonoro debilitado y la reducción a [n].



Los datos indican, una vez más, que la tendencia de los hablantes es la conservación del grupo, sin debilitamiento, llega al 84%. Los resultados de *ALM*⁶⁵ coinciden con los míos, pues en ellos todos los informantes conservan el grupo, optando casi siempre por la solución del archifonema como un velar sonoro.

Grupo /Nn/

Este grupo está conformado por el archifonema nasal y la consonante alveolar nasal; se encuentra en palabras como alumno, columna e himno. En todos los casos en que este grupo fue pronunciado por alguno de los informantes, la realización fue la conservación del grupo con el archifonema resuelto en el fonema nasal bilabial sonoro: [mn]. Estos resultados

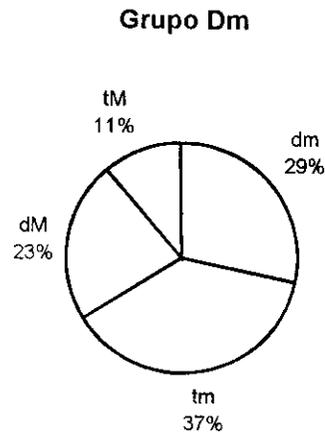
⁶⁴ Cfr. Matluck, *Op. cit.*, p.60.

⁶⁵ Cfr. mapas 250,251 y 252 del ALM.

concuerdan con los del ALM⁶⁶, en los cuales el informante culto siempre pronunció esta variante. Matluck⁶⁷ observó cambios del archifonema por /g/ implosiva o por /b/ pero solamente entre gente inculta y semiculta.

Grupo /Dm/

Este grupo está formado por el archifonema dental y la nasal bilabial sonora. Se encuentra en palabras como: administración, admitir, atmósfera, etcétera.



La conservación del grupo alcanzó el cien por ciento. La solución más frecuente para el archifonema fue la dental sorda que alcanzó el 37%. la siguiente solución fue la dental sonora que tuvo ocho puntos menos. En tercer lugar apareció el grupo conservado con el archifonema resuelto en la dental sonora pero debilitada, esta variante llegó a los veintitrés puntos. Finalmente, apareció el grupo con el archifonema resuelto en la dental sorda debilitada.

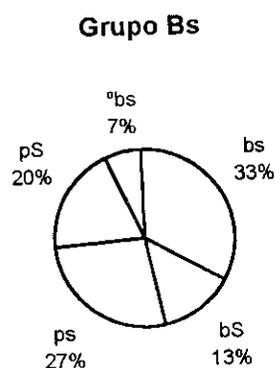
⁶⁶ Cfr. mapas de /mn/ en ALM.

⁶⁷ Cfr. Matluck, *Op. cit.*, p. 106.

Grupo /Bs/

Este grupo está formado por el archifonema bilabial seguido de la constrictiva alveolar sorda; aparece en palabras como: observar, obstáculos, obsequio, abstraer, inscripción. Navarro Tomás anota que en este contexto la /b/ suele ser más débil y relajada que en otros sin embargo “en pronunciación enfática suele reforzarse hasta convertirse en /p/, pero en el habla corriente, por el contrario, es un sonido breve y suave, muy inclinado a desaparecer”⁶⁸. En el habla de la ciudad de México, Perissinotto registra la conservación del grupo pero con el ensordecimiento de /b/ ante /s/ en: [o^obséno]⁶⁹.

En mi análisis predominó la conservación del grupo con la solución del archifonema en la bilabial sonora [bs], forma que alcanzó un 33%. En segundo lugar, con 27%, apareció el grupo con el archifonema resuelto en la bilabial sorda. En tercer lugar figuró la misma solución del archifonema pero esta vez debilitado (20%). El grupo con el archifonema resuelto en el bilabial sonoro debilitado tuvo trece puntos porcentuales. Por último, apareció el grupo con el fonema bilabial ensordecido, variante que llegó solamente al 7%.



⁶⁸ Navarro, *Idem.*, p. 87.

⁶⁹ Perissinotto, *Op. cit.*, p. 48.

Es evidente que la tendencia es la conservación del grupo, pues en ningún momento se registró pérdida de la consonante bilabial. Incluso podemos decir que el habla culta de la ciudad de México tiende a pronunciar este grupo enfáticamente. Pues las formas sonora, sonora debilitada y ensordecida alcanzaron un 54% del total. Me parece que los resultados de este análisis arrojan mucha luz sobre la actitud de los hablantes estudiados sobre los grupos cultos; todo indica que los informantes tienen una clara conciencia sobre la existencia de los grupos consonánticos por lo cual no solamente los conservan sino que llegan a enfatizarlos.

Conclusiones

Los resultados obtenidos en el análisis de los grupos consonánticos cultos nos indican que hay una clara tendencia hacia la conservación. El promedio de conservación de los grupos, contando en los grupos con una consonante debilitada, es del 93.5%. En la mayoría de los casos la conservación es del cien por ciento, solamente en el grupo /Gs/ los resultados varían: 93% de conservación en el contexto /Gs/ + vocal, 77% en /Gs/ + consonante y 80% cuando este grupo aparece en posición final. La tendencia a la conservación de los grupos es tan fuerte que el promedio de conservación sin debilitamiento es del 60.2%.

Los resultados de este capítulo muestran un índice de debilitación menor a los obtenidos en los capítulos anteriores. Sin embargo, me parece que este fenómeno puede ser explicado con la siguiente hipótesis. En el capítulo acerca de la pronunciación de /s/ observamos que cuando la /s/ se encontraba en secuencia con otras consonantes había una tendencia considerable a producir una variante africada al cortar la secuencia consonántica. Esto nos habla de una conciencia lingüística fuerte: los hablantes conocen la ortografía correcta de las palabras e intentan pronunciar todos los fonemas correspondientes a las grafías que indica

utilizan. Me parece que esta misma conciencia lingüística es la que los lleva a conservar los grupos consonánticos cultos.

Me parece que esta hipótesis se ve apoyada por la pronunciación del grupo Bs. Como señalé arriba la solución frecuente para este archifonema es la bilabial sonora, sin embargo en pronunciación enfática el archifonema se resuelve en el fonema bilabial sordo; los hablantes cultos que encuesté utilizaron este último fonema en un 47% de los casos.

Por todo esto, me parece que los porcentajes de conservación obtenidos y los bajos índices de debilitación son muestra clara de una tendencia, cuyo estudio resulta importante para comprender el momento que vive el habla culta de la ciudad de México.

CONCLUSIONES FINALES

A lo largo de este trabajo me he detenido en cada fonema para enunciar una o varias conclusiones y he aventurado hipótesis acerca de ellas. Incluso en ocasiones he hecho lo mismo con ciertos contextos que ofrecían cierta dificultad particular. Sin embargo, resulta importante llegar a algunas conclusiones generales.

Esta tesis se centró en el estudio de tres fonemas, un archifonema y los grupos consonánticos cultos; es decir, solamente una parte del sistema fonológico del español. Si bien los fonemas que analicé son las consonantes que presentan una mayor dispersión, muchos elementos de importancia — como las vocales— quedaron fuera del *corpus* de mi estudio. Por lo tanto, considero que este trabajo no puede ofrecer conclusiones rotundas acerca de la fonética de la norma culta de la ciudad de México. Sin embargo, creo que el análisis minucioso que llevé a cabo, me permite aventurar algunas hipótesis sobre el estado actual de la lengua desde el punto de vista fonético.

De acuerdo con los resultados que obtuve, existe una ligera tendencia generalizada hacia el debilitamiento. La pronunciación normal de las consonantes requiere una tensión articuladora considerable, la cual no aparece en muchas de las variantes que registré. Como señalé en cada uno de los capítulos —excepto en el que se refiere a los grupos consonánticos cultos— las variantes más frecuentes muestran un grado de debilitamiento; en algunos casos muy alto como en la solución del archifonema /R/ en /r/ o la semiaspiración de /x/, en otros menor como en la abundancia de variantes dentalizadas en la pronunciación de /s/. Esta tendencia está generalizada pues se produce en la pronunciación de todos los fonemas estudiados y tiene frecuencias semejantes en ambos sexos y en las tres generaciones.

La explicación a este fenómeno es difícil de encontrar, sin embargo me permitiré ofrecer dos posibles respuestas. La primera está relacionada con factores externos de cambio. Martinet⁷⁰ explica que los factores externos

⁷⁰ Cfr. Martinet, *Economía de los cambios fonéticos*, p. 28-31.

no son solamente aquellos que afectan al hombre desde el exterior (como el clima, el hábitat, etcétera) sino también todo aquello que en la actividad humana física o mental, habitual o esporádica, puede modificar el sistema lingüístico. El factor externo del que quiero hablar está relacionado con el contacto entre lenguas. Ya desde la introducción mencionaba que la movilidad geográfica de la capital es fuerte por lo cual se producen numerosos contactos lingüísticos de diversa índole. Creo que esto desestabiliza la lengua y permite el cambio lingüístico. Ahora bien, el español de la ciudad de México está en contacto frecuente con hablas caribeñas, sobre todo a través de los medios masivos de comunicación, las cuales presentan altos grados de debilitamiento⁷¹. Mencionaba antes que la televisión mexicana transmite muchos programas en los que intervienen, como actores o conductores, numerosos inmigrantes caribeños que han llegado a Estados Unidos, principalmente a la ciudad de Miami. Anteriormente, la televisión buscaba que quienes aparecieran en sus transmisiones tuvieran una fonética bastante cuidada y atendida a la norma mexicana. Esta costumbre se ha perdido. Actualmente los actores, actrices y conductores mantienen su acento original. Esto ha hecho que el habla caribeña alcance cierto prestigio entre los mexicanos. Es sabido que las normas prestigiosas tienden a ser imitadas, creo que esto podría influir en el debilitamiento de las consonantes del Valle de México. Comprobar esta teoría requeriría un estudio del sistema fonético completo y un rastreo de la incidencia de las hablas caribeñas sobre la mexicana.

Tengo una segunda teoría que me parece más factible que la anterior. Ésta responde a un factor interno. De acuerdo con Martinet los factores internos son aquellos que modifican el sistema desde el interior cambiando los hábitos lingüísticos de una comunidad en el ámbito de una actividad psicofisiológica considerada normal en el ser humano en general. La vida de la ciudad de México es sumamente agitada, no en balde es la zona urbana

⁷¹ Hay numerosos estudios sobre estas hablas; en la bibliografía incluyo los trabajos sobre este tema de

más grande del mundo. Los ciudadanos recorren enormes distancias cotidianamente, lo cual hace que sus horarios se extiendan más: por ejemplo, alguien que trabaja ocho horas llega a pasar doce horas diarias fuera de su casa pues emplea casi cuatro horas en ir al trabajo y regresar. Por todo esto, resulta evidentemente que quienes vivimos en la ciudad de México solemos tener prisa y hacer nuestras actividades lo más rápido posible. Este es un factor externo que puede incidir sobre la lingüística. Sin embargo, el cambio fonético no se debe a él sino a una de sus consecuencias. Debido a este acelerado ritmo de vida los hablantes capitalinos hablan con una mayor velocidad que el resto de sus compatriotas⁷². Creo que este incremento en el *tempo*, por llamarle de algún modo, es también nuevo en el sistema pues los informantes de la tercera generación fueron quienes pronunciaron el mayor número de variantes alargadas.

Si cuando dos consonantes entran en contacto la tendencia del habla es asimilarlas, resulta evidente que en un discurso con *tempo* acelerado, el hablante no puede modificar completamente la posición de su aparato fonador para pronunciar de manera normativa el fonema siguiente. Me parece que ésta es una explicación que se ajusta bastante bien a la realidad. Sin embargo, es necesario confirmarla por medio de un estudio cuidadoso en un grupo más amplio de informantes, en quienes se midan los grados de debilitamiento y el número de fonemas que pronuncian por minuto.

A esta tendencia debilitadora se opone otra conservadora. Esta segunda es mucho menos generalizada y más débil. Al parecer los hablantes cultos tienden a reforzar la pronunciación de las consonantes trabadas. Como expliqué en los casos en que esta tendencia se hizo

Malmberg, Matluck y Alba.

⁷² Esta observación la hago de manera bastante empírica, pues si bien al hacer las transcripciones encontré que los informantes hablaban con notoria rapidez, no he medido el *tempo* exacto ni tampoco he cotejado mis grabaciones con las de otras partes del país. Creo que en un estudio posterior será necesario confirmar con meticulosidad esta afirmación un tanto precipitada.

presente los informantes parecen tener una clara conciencia lingüística⁷³ que les permite saber qué fonemas deben pronunciar de acuerdo a la ortografía. Debido a esto, en muchas ocasiones, refuerzan la pronunciación consonántica produciendo variantes africadas, asibiladas o rehiladas.

Éstas dos corrientes que se enfrentan, sumadas a la inestabilidad que los frecuentes contactos lingüísticos producen en el sistema, ocasionan que el habla de la ciudad de México tenga una muy alta dispersión. Cualquier fonema en cualquier contexto ofrece un buen número de alófonos distintos en muy diversas proporciones.

Martinet menciona que para que un sistema fonético sea eficiente es necesario que las vocales o las consonantes conserven la tensión. Si las vocales se debilitan, las consonantes tendrán que incrementar su tensión para conseguir los suficientes rasgos distintivos que permitan comprender el mensaje. Martinet⁷⁴ señala que tanto en itálico como en germánico se dio un proceso general de debilitamiento de las consonantes, el cual posteriormente se revirtió produciendo un refuerzo también general. Estos cambios en las consonantes evidentemente afectan el sistema vocálico.

En la década de los sesenta, el doctor Juan M. Lope Blanch⁷⁵ publicó un artículo en el que exponía la situación de las vocales en el español mexicano. En ese texto, el autor muestra los altos grados de debilitamiento que presentaban las vocales en el español mexicano; las cuales se ensordecen, se debilitan e incluso se pierden. Este profundo análisis del fenómeno aunado a los estudios de Matluck y Perisinotto, nos permite hacernos una idea del estado de la lengua en aquellos años. Al parecer, el español mexicano era predominantemente consonántico. Estos sonidos mostraban una fuerte tensión articulatoria lo cual permitía que las vocales cayeran. Considero que sería interesante hacer un estudio acerca del

⁷³ Bernardo de Balbuena señalaba ya esta característica de los hablantes de la ciudad de México, tal y como se muestra en el epígrafe con el que inicia esta tesis.

⁷⁴ Cfr. Martinet, *Op. cit.*, capítulo 13.

⁷⁵ Cfr. Lope Blanch, "En torno a las vocales caedizas del español mexicano" en *Estudios sobre el español de México*.

vocalismo actual para constatar si la teoría de Martinet se aplica sobre el español culto de la ciudad de México. De acuerdo a esta teoría el ligero debilitamiento de las consonantes, que he mostrado en este trabajo, debe conducir a un fortalecimiento vocálico. Solamente un estudio profundo y sistemático podrá arrojar suficiente luz no solamente sobre el estado actual del habla sino también sobre algunos puntos importantes de la teoría del cambio fonético.

Bibliografía

Alarcos Llorach, Emilio, *Fonología española*, 4ª de., Gredos, Madrid, 1965.

Alba, Orlando, *Variación fonética y diversidad social en el español sominicano de Santiago*, Pontificia Universidad Católica Madre y Maestra, Santiago, 1990.

Alonso, Amado, "Orígenes del seseo americano", *Estudios lingüísticos, Temas hispanoamericanos*, 3ª ed., Biblioteca Románica Hispánica, Gredos, Madrid, 1967.

Alvar, Manuel, "Polimorfismo y otros aspectos fonéticos en el habla de Santo Tomás Ajusco", *Anuario de Letras*, VI, México, 1966-1967, pp. 11-42.

Ávila, Raúl, "Realizaciones tensas de /s/ en la ciudad de México", *Anuario de Letras*, XI, México, 1973, pp. 235-239.

Boas, Franz, "Phonetics of the Mexican Language (Valley of Mexico)", *Actas del International Congress of Americanists*, 18ª reunión, Londres, 1912, pp. 107-108.

Bolaño e Isla, Amancio, *Breve manual de fonética elemental*, Porrúa, México, 1968.

Boyd-Bowman, "Sobre restos de lleísmo en México", *NRFH*, VI, 1952, pp. 69-74.

-----, *El habla de Guanajuato*, UNAM, México, 1960.

-----, "Brotos de fonetismo andaluz en México hacia finales del siglo XVI", *NRFH*, XXXVI, 1988, pp. 75-88.

Canfield, Delos L., *Spanish literature in Mexican Languages, as a Source for the Study of Spanish Pronunciation*, New York, Instituto de las Españas, 1934.

-----, *La pronunciación del español en América. Ensayo histórico descriptivo*, ICC, Bogotá, 1962.

- , *El español de América, Fonética, Crítica*, Barcelona, 1988.
- Corominas, Joan, "Para la fecha del yeísmo y del lleísmo", *NRFH*, VII 1953, pp.81-87
- Coseriu, Eugenio, *Teoría del lenguaje y lingüística general*, Cinco estudios, 2ª edición, Gredos, Madrid, 1969.
- Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*, Juan M. Lope Blanch (editor), UNAM, México, 1977.
- Fontanella de Weinberg, Ma. Beatriz, *El español de América*, Mapfre, Madrid, 1992.
- Guitarte, G. L., "Notas para la historia del yeísmo", *Sprache und Geschichte, Festschrift für Harri Meier zum 65 Geburtstag*, München, 1971, pp.179-198.
- , "El ensordecimiento de `zeísmo porteño", *RFE*, XXXIX, 1955, pp. 261-283
- Henríquez Ureña, Pedro, "Datos sobre el habla popular de México", *BDH*, IV, 1938, pp. 277-324.
- , "Observaciones sobre el español en América I", *RFE*, VIII, 1921, pp. 357-390.
- Hudson, R.A., *La sociolingüística*, Anagrama, Barcelona, 1981.
- Lope Blanch, Juan M., "Sobre el rehilamiento de y/ll en México", *ALM*, VI, 1966-1967, pp. 43-60.
- , *Estudios sobre el español de México*, UNAM, México, 1972.
- , *Investigaciones sobre dialectología mexicana*, UNAM, México, 1979.
- , *Ensayos sobre el español de América*, UNAM, México, 1993.
- López Chávez, Juan, "La s mexicana, algunas consideraciones para su estudio", *Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina*, UNAM, México, 1988, pp. 777-784.
- , "Is/, I^s/ y Ix/ intervocálicas en la República Mexicana" *Actas del II Congreso Internacional sobre el Español de América*, FFyL-UNAM, México, 1986, pp. 327-329.

Malmberg, Bertil, *Estudios de fonética hispánica*, Consejo superior de Investigaciones Científicas, Madrid, 1965.

Marden, "La fonología del español de la ciudad de México", *BDH*, IV, 1938.

Matluck, Joseph, *La pronunciación en el español del Valle de México*, A. Morales, México, 1951.

-----, "Fonemas finales en el consonatismo puertorriqueño", *NRFH*, XV, 1961.

Menéndez Pidal, Ramón, "Sevilla frente a Madrid, Algunas precisiones sobre el español de América", en *Miscelánea homenaje a André Martinet: Estructuralismo e historia*, Tenerife, Universidad de la Laguna, 1952-1962, Vol. III, pp. 99-165.

Moreno de Alba, José G., *La pronunciación del español en México*, El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, México, 1994.

-----, "Frecuencias de asibilación de /r/ y /rr/ en México", *NRFH*, XXI, 1972, pp. 363-370.

Navarro Tomás, Tomás, *El español en Puerto Rico. Contribución a la geografía lingüística hispanoamericana*, Universidad de Puerto Rico, Puerto Rico, 1948.

-----, "Nuevos datos sobre el yeísmo en España", *BICC*, XIX, 1964, pp.1-17.

-----, *Manual de pronunciación española*, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Publicaciones de la Revista de Filología Española, No.111, Madrid, 1972.

Nykl, Aloys, *Notas sobre el español de Yucatán, Veracruz y Tlaxcala*, tr. Raimundo Lulia, *BDH* IV, pp. 207-225.

Parodi, Claudia, "El yeísmo en América durante el siglo XVI", *ALM*, XV, 1977, pp. 241-248.

Perissinotto, Giorgio Sabino Antonio, *Fonología del español hablado en la ciudad de México, Ensayo de un método sociolingüístico*, tr. Raúl Ávila, El Colegio de México, México.

Quilis, Antonio, *Tratado de fonología y fonética españolas*, Gredos, Madrid, 1993.

-----, *Bibliografía de fonética y fonología españolas*, CSIC, Madrid, 1984.

-----, "Sobre los alófonos dentales de /s/", *RFE*, XLIX, 1966, pp. 335- 343.

Quilis; Antonio y Josphe A. Fernández, *Curso de fonética y fonología españolas para estudiantes angloamericanos*, 9ª edición, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, 1979.

Revilla, Manuel G., "Provincialismos de fonética en Méjico", *BDH*, tomo IV pp. 199-206. (Extracto)

Young, Ronald R., "Rehilamiento of /y/ in spanish", *Hispania*, IX, 1977, pp. 327-330.



ANEXOS

Anexo I

Alfabeto fonético

Fonema /s/ Constrictivo lingualveolar sordo

[s] constrictivo lingualveolar sordo
[(s)] constrictivo lingualveolar sordo debilitado
[s:] constrictivo lingualveolar sordo alargado
[s̺] constrictivo dentalizado sordo
[(,s)] constrictivo dentalizado sordo y debilitado
[ʃ] africado lingualveolar sordo
[ʃ̺] africado dentalizado sordo
[̺s] constrictivo apicodental sordo
[^(°)s] constrictivo sordo ligeramente coronal
[^(°)s:] constrictivo sordo ligeramente coronal alargado
[^(°)ʃ] africado sordo ligeramente coronal
[(·)s] constrictivo ápicoalveolar sordo
[vS] constrictivo lingualveolar sonorizado
[(vS)] constrictivo lingualveolar sonorizado debilitado
[(·)vS] constrictivo ligeramente apicoalveolar sonorizado
[[^(°)vS]] constrictivo ligeramente coronal sonorizado debilitado
[z] constrictivo lingualveolar sonoro
[z̺] constrictivo dentalizado sonoro
[(·)z] constrictivo débilmente apicoalveolar sonoro
[hs] constrictivo lingualveolar sordo con aspiración faríngea
[(sʰ)] constrictivo palatalizado sordo debilitado
[zʰ] prepalatal constrictiva sonora rehilada
[vʰs̺] constrictiva sonorizada semiaspirada
[[^(°)vS] constrictiva ligeramente coronal sonorizada
[(vʰs̺)] constrictiva lingualveolar sonorizada aspirada debilitada
[ʃ̺] africado apicodental sordo
[ʃ̺̰] africado palatalizado sordo

Fonema /x/ Constrictivo linguo velar sordo

[x] constrictivo linguo velar sordo
[x̺] constrictivo linguo velar sordo abierto
[x̺̰] constrictivo palatal sordo
[x̺̰ʰ] constrictivo linguo velar con aspiración faríngea
[x̺̰ʰ] aspirado faríngeo con constricción linguo velar sorda
[h] aspirado faríngeo

/y/ Constrictivo linguopalatal sonoro

- [y] constrictivo linguopalatal sonoro
- [y\] constrictivo linguopalatal sonoro abierto
- [y·] variante ensordecida y más relajada
- [^vy] constrictivo palatal ligeramente rehilado sonoro
- [^vz] constrictivo palatal rehilado sonoro
- [z^v] constrictivo palatalrehilado sonora debilitada
- [j] semivocal palatal
- [ʝ] africado linguopalatal sonoro
- [ʝ^v] africado palatal ligeramente rehilado sonoro
- [y~] constrictiva prepalatal sonoro
- [y\~] constrictiva prepalatal sonoro abierto

Archifonema vibrante /R/

- [r] vibrante simple
- [r] vibrante múltiple
- [ɾ] fricativa
- [ɽ] fricativa alargada
- [(v) r] ligeramente asibilado
- [(v) r :] ligeramente asibilado alargado
- [ɾ^v] variante fonética doble
- [^hr] ligeramente retrofleja
- [r^h] principio vibrante-final fricativo

Anexo II

A continuación incluyo una relación de los informantes con datos proporcionados por ellos mismos.

HOMBRES:

1a generación:

Informante 1

Edad: 33.

Lugar de nacimiento: Morelia, Mich.

Edad a la que llegó al D. F.: 1 año .

Otras residencias: ninguna.

Viajes: dentro del país.

Idiomas: inglés.

Nivel de estudios: pasante.

Lugar de origen del padre: Morelia, Mich.

Ocupación: abogado.

Lugar de origen de la madre: Morelia, Mich.

Ocupación: profesora de enseñanza media.

Estado civil: soltero.

Informante 2

Edad: 26.

Lugar de nacimiento: México, D. F.

Otras residencias: ninguna.

Viajes: Estados Unidos y Europa.

Idiomas: inglés.

Nivel de estudios: licenciatura.

Lugar de origen del padre: México, D. F.

Ocupación: editor.

Lugar de origen de la madre: México, D. F.

Ocupación: hogar.

Estado civil: soltero.

2a generación:

Informante 3

Edad: 52.

Lugar de nacimiento: México, D. F.

Otras residencias: ninguna.

Viajes: Estados Unidos.
Idiomas: inglés.
Nivel de estudios: licenciatura.
Lugar de origen del padre: México, D. F.
Ocupación: Médico.
Lugar de origen de la madre: Guerrero.
Ocupación: hogar.
Estado civil: casado.
Lugar de origen del cónyuge: México, D. F.
Ocupación: administradora.

Informante 4:

Edad: 44.
Lugar de nacimiento: México, D. F.
Otras residencias: ninguna.
Viajes: Europa.
Idiomas: inglés.
Nivel de estudios: maestría.
Lugar de origen del padre: México, D. F.
Ocupación: empleado.
Lugar de origen de la madre: Piedras Negras, Coah.
Ocupación: profesora de enseñanza primaria.
Estado civil: casado.
Lugar de origen del cónyuge: México, D. F.
Ocupación: profesora de enseñanza media superior.

3a generación:

Informante 5:

Edad: 57.
Lugar de nacimiento: México, D. F.
Edad a la que llegó al D. F.
Otras residencias: París y Nueva York.
Viajes: Europa, Estados Unidos, América del Sur.
Idiomas: inglés, francés.
Nivel de estudios: maestría.
Lugar de origen del padre: España (llegó a México a los tres años).
Ocupación: tipógrafo.
Lugar de origen de la madre: México.
Ocupación: hogar.
Estado civil: casado.
Lugar de origen del cónyuge: México, D. F.
Ocupación: profesora de idiomas.

Informante 6:

Edad: 64.
Lugar de nacimiento: México, D. F.
Otras residencias: ninguna.
Viajes: Estados Unidos.
Idiomas: inglés.
Nivel de estudios: especialidad médica.
Lugar de origen del padre: México, D. F.
Ocupación: médico.
Lugar de origen de la madre: México, D.F.
Ocupación: empleada.
Estado civil: casado.
Lugar de origen del cónyuge: México, D. F.
Ocupación: hogar.

MUJERES:

1a generación

Informante 7
Edad: 32.
Lugar de nacimiento: México, D. F.
Otras residencias: Canadá (5 meses), Italia (1 año).
Viajes: Europa, Estados Unidos, Canadá
Idiomas: inglés, francés, italiano.
Nivel de estudios: licenciatura y diplomados.
Lugar de origen del padre: México, D. F.
Ocupación: contador.
Lugar de origen de la madre: México, D. F.
Ocupación: comerciante.
Estado civil: casada.
Lugar de origen del cónyuge: México, D. F.
Ocupación: contador.

Informante 8
Edad: 26.
Lugar de nacimiento: México, D. F.
Otras residencias: Montreal, Canadá (6 meses).
Viajes: Estados Unidos y Europa.
Idiomas: inglés y francés.
Nivel de estudios: licenciatura.
Lugar de origen del padre: México, D. F.
Ocupación: terapeuta.
Lugar de origen de la madre: México, D. F.
Ocupación: médico psiquiatra.

Estado civil: soltera.

2a generación

Informante 9

Edad: 43.

Lugar de nacimiento: México, D. F.

Otras residencias: ninguna.

Viajes: Estados Unidos, Europa.

Idiomas: inglés.

Nivel de estudios: maestría.

Lugar de origen del padre: Zamora, Mich. (Llegó al D. F. a los 5 años).

Ocupación: encuadernador.

Lugar de origen de la madre: México, D. F.

Ocupación: hogar.

Estado civil: casada.

Lugar de origen del cónyuge: México, D. F.

Ocupación: director de compañía.

Informante 10

Edad: 40

Lugar de nacimiento: México, D. F.

Otras residencias: ninguna.

Viajes: Europa, Estados Unidos.

Idiomas: inglés.

Nivel de estudios: doctorado.

Lugar de origen del padre: México, D. F.

Ocupación: profesor universitario.

Lugar de origen de la madre: México, D. F.

Ocupación: hogar.

Estado civil: soltera

3a generación

Informante 11

Edad: 58.

Lugar de nacimiento: México, D. F.

Otras residencias: ninguna.

Viajes: Estados Unidos.

Idiomas: inglés.

Nivel de estudios: secretaria ejecutiva bilingüe.

Lugar de origen del padre: México, D. F.

Ocupación: abogado.

Lugar de origen de la madre: México, D. F.

Ocupación: hogar.
Estado civil: casada.
Lugar de origen del cónyuge: México, D. F.
Ocupación: médico.

Informante 12

Edad: 62
Lugar de nacimiento: México, D. F.
Otras residencias: Tabasco, Veracruz.
Viajes: Europa, Estados Unidos, Asia.
Idiomas: inglés.
Nivel de estudios: licenciatura.
Lugar de origen del padre: Veracruz, Ver.
Ocupación: marino.
Lugar de origen de la madre: México, D. F.
Ocupación: hogar.
Estado civil: soltera.

Anexo II

A continuación aparecen las transcripciones fonológicas de diez minutos de grabación de cada informante.

Informante #1

estói trabaxáNdo eN la séB / eN la sekretaría de edukasiÓN públika / eN la direGsiÓN de edukasiÓN sekuNdária eN uN proyéGto ke és iNfoRmátika edukatíba mil nobesieNtos nobeNta i síNko dos mil / ke pues éso bá a séR múi kritikáble siÉNpre / i todo múNdo kuaNdo yéga i bé komo se yáma el proyéGto és lo priméro ke kritika / pero yó sabía ke éso nos iba a dáR superbibéNsia asta el año dos mil / tenéR trabáxo / i eNtónses poR éso fué la rrasÓN de ponéRle ése nóNbre / de akí al año dos mil todavía está bixénNte / auNke las mákinas séaN las koNputadóras / sóN lo más biéxo ke eGsíste eN el país / sóN de las priméras ke se iNtroduxéron / pues desde mikroséB asta unas adelantadísimas ekisté //

pues a iNfoRmátika / pues a aplikasiónes de la koNputasiÓN rrelasionádas koN / rrelasionádas koN las matérias ke se dán eN sekuNdária / priNsipálménNte ésto / áNtes se yamába koéba séB / kuaNdo a mí me iNbitáron yó estába dÁNdo kláses de españól eN la sekuNdária treiNtaisíNko / akí de koyoakÁN / i pues fuí a tomÁR uN kúRso de los mísmos del prográma koéba séB / és uN kúRso ke la iNstitusiÓN de la mikrokoNputadóra komo auGsiliáR didáGtiko eN el aúla / i buéno pues aí nos iNbitáron a ótros kúRsos / el maéstro ke estába aí estába estudiáNdo la maestría eN la pedagóxika i la pedagóxika tenía kúRsos / ke fué la únika bés ke diéron los kúRsos ésos / eNtónses nos iNbitáron i yó fuí el úniko ke fuí de mi grúpo / i yá kuaNdo yegé ayá / pues konosía aí práGtikaménNte a tódos los ke ói tiéneN o tubiéron ke béR koN el desarróyo de la iNfoRmátika edukatíba del distríto federál / ésos éraN los ke eN rrealidáD estábaN aí tomáNdo los kúRsos / i pues de aí / pues presísaménNte kréo ke de aí fué la opoRtunidáD ke surxió para / después el mismo iNstruGtóR me rrekomeNdó i me iNbitáron a paRtisipáR / según ésto iba / keríaN aséR ésto multidissiplinário / para ke káda kiÉN de los iNbitádos se eNkargára de una área / eN éste káso los de siéNsias naturales / siéNsias sosiáles / españól i matemátikas / taNbiÉN iNbitáron uN maéstro de iNglés / i buéno abía ótro para koNpletáR el ekípo / i pues la idéa éra kapasitáRse / de é&o a mí kuaNdo me iNbitáron práGtikaménNte lo úniko ke sabía éra lo ke me abíaN eNseñádo los kúRsos / i eN el mismo trabáxo túbe ke íR apreNdiéNdo / buéno pues ésa és una de las páRtes de mi trabáxo / ótra páRte ke a mí me iNterésa más és dáR uN tayéR de poesía eN la kása del lágo de la

unáN / i buéno pues a béses eskribo / eskribo eN el periódiko / eN el nobedádes / eNtónses pues ése és digámos la ótra //

lo ke és uN tayÉR de poesía pues están múi definidas las kósas de aNtemáno / de kómo se manéxaN / asta siÉRto púNto / podémos desíR ke sómos eGsesíbaménNte koNseRbadóres o tradisionálistas eN éso / eNtónses / buéno pues los tayéres siÉNpre és poR yúbia de idéas ke xenerálménNte éso nó suséde mú&o eN los tayéres péro yó si manéxo de ke tódo múNdo dé su opiniÓN / al priNsípío se áblaN de témas de rretórika uN táNto filosófikos i de témas sosiáles áNtes de eNtráR a abláR de poesía poRke kréo ke si nó se ábla de éso és poR demás abláR de poesía / i eNtónses pues tódos dán sus opiniónes siÉNpre teRmínaN koiNsidiénDo eN lo mismo / kréo ke aí yó mas bién los koNtrólo para ke koiNsídaN eN lo mismo //

lo mismo és ke sí bibímos la posmodeRnidáD / ke sí bibímos eN la posmodeRnidáD i ke la poesía está eN una etápa de dekadéNsia / buéno nó de dekadéNsia sino de nó ayásgo de sustáNsia poétika / éso és lo ke finálménNte se koiNsíde / i después pues taNbiÉN se rrebísaN los téGstos de éyos / se pues xenerálménNte eN tódos los tayéres tiÉNdeN a alineáRse los téGstos koN la polítika de kieN yéba el tayÉR / eNtónses xenerálménNte yó diría eN uN o&énta i siNko poR siÉNto de los tayéres sÓN de kórte surrealista o tiéneN ke bÉR koN las baNguáRdias / i eNtónses el maéstro oblíga a tódos a ke eskribaN komo eN las baNguáRdias //

sobre tódo bÉRso líbre / más bién una iNdissiplína aBsoluta / el ayásgo / tódo fuNsióna aí poR asáR i finálménNte nó aí mú&a foRmalidáD eN éyos / se búska ke ágaN imágenes bonitas o ke dígaN groserías i eNtónses yá koN éso se kúNple i yá se puéde desíR ke sÓN eskritóres / pero poR ótro ládo aí algúnos ótros tayéres ke si sÓN komo el mío i sÓN eGsesibáménNte foRmales i te eGsígeN ke sépaN métrika / i la última ke tubímos aí és ke tratámos de rrespetáR la fóRma eN ke eskribe káda úno de akuÉRdo a komo yégaN eskribiéndDo / náda más se tráta de peRfeGsionáR siN tratáR de iNponÉR ke eskribaN komo a mí gustaría / ke a mí me gustaría ke eskribiéRaN eN fóRma más barróka / ke el estilo fuéRa barróko / el ke yó nó tráto de iNponÉRles

pues és uN rrekúRso más iNpoRtáNte / el rrekúRso de / para podÉR asÉR kualkiÉR aGtibidáD siÉNpre ái ke konosÉR bién los rrekúRsos mismos de ésa aGtibidáD / i buéno yó éso siÉNpre lo manéxo koN los lu&adóres / los lu&adóres se la pásaN praGtikáNdo yábes i koNtrayábes i kastígos i tiéneN ke apreNdÉR a asÉRlos tódos i tiéneN ke séR múi dissiplinádos / i pues aí únos ke a la óra de íR a la peléa

nó se bé ke eGsísta ésa téGnika / yégaN a soltáR maNpórras poR
tódos ládos / pues si a béses sÓN rrúdos yégaN i golpéaN a tódo
múNdo de la manéra komo diós les dió a eNteNdéR / pero yá eN uN
moméNto dádo de ke tiéneN ke disputáR uN kaNpeonáto pues
kuaNdo és berídiko / nó siéNpre és berídiko / tiéneN ke demostráR ke
sábeN lu&áR / i eNtónses pues és komo los alúNnos ke ái únos ke nó
les gústa ke úno díga ésas kósas pues se tiéne ke sabéR las
koNtrayábes / iguál la práGtika de la métrika és lo ke eN uN moméNto
dádo les bá a dáR la oBsión a ganáR uN kaNpeonáto / kláro ke nó és
éso lo úniko / és una diskusiÓN múi gráNde / péro yó kréo ke
priNsipálméNte débeN de sabéR kómo se áseN las kósas / poRke
pues taNbién ái únos ke iNsísteN eN nó sabéR métrika neoklásika o
estruGtúras neoklásikas / i éyos díseN ke kiéreN aséR bÉRso líbre i
tenéR la libeRtáD aBsolutá / i pues ái ke eNseñáRles kuál és la
téGnika líbre para ke béaN ke és todabía más taxáNte / más koRtáNte
ke la mísmá métrika neoklásika / i pues és el probléma taNbién ke
finalméNte úno tiéne ke konoséR más o ménos kómo están
estruGturádas pues ésas fóRmas pero nó tiéne úno ke seguÍRIas así
taN sino tiéne ke buskáR kuál és su oBsión eN ése séNtido //

Informante #3

míra / nosóttros peRtenesémos komo eNpresa al grúpo koNduméGs i
dénTro del grúpo koNduméGs está dibidído eN seGtóres / úno de los
seGtóres se yáma enerxía i és a doNde iéN peRtenése / está
koNpuéstO poRke iéN és la eNpresa más gráNde / i luégo están três
eNpresas más eN guadalaxára / três fábricas / i una eNpresa
komeRsiálisadóra akí eN el distríto federál / ke és elméGs / aóra
dénTro de lo ke és iéN / yó lo ke manéxo és la fábrica ke está dibidída
eN diferéNtes líneas / o séa / és la pláNta motóres ke tiéne kuátro
líneas priNsipáles / la pláNta traNsfoRmadóres ke tiéne sínko i la
pláNta de ekípos de proteGsiÓN ke tiéne três líneas múi pekéñas / és
la pláNta más pekéña / éso és lo ke yó manéxo / además de éso / eN
iéN está ótra línea ke rreálméNte és komeRsiálisadóra i
eNsáNbladóra de módulos de páneles soláres / éso se úsa sóbre tódo
eN kuestiónes / eN rrexiónes doNde ái póko aGsésO a la eleGtrisidáD
/ se úsa poR exéNplo eN las platafóRmas marínas de pémeGs komo
uN sistéma de emerxéNsia para la enerxía i taNbién lo úsáN los
náRkos para rregáR sus plaNtíos de amapóla / de mariguána / si /
poRke nó nesesíta koNbustíble i koN la enerxía soláR prodúseN
eleGtrisidáD para sus bÓNbas i koN éso rriégaN / koN éso rriégaN los
plaNtíos / además ke los úsáN para dáRle enerxía a sus sistémas de
komunikasiÓN / ái mú&as anékdotas de los náRkos / sÓN xéNtes ke
yégaN a las ofisínas de bÉNtas de koNduméGs / ke és doNde se

komeRzialisa éste prodúGto i yégaN koN su moNtón de dólares i púros biyétes de síNko / de diés /de beíNte dólares / púro biyéte pekéño i múi usado / i lo págaN eN efeGtíbo / eNtónses si eN alguna ofisína les díseN nó / nó / éste / nó podemos aseptáR nosótro efeGtíbo poR seguridáD / eNtónses díseN / buéno nó iNpórta aoríta bámos al báNko i eN el báNko te lo depositámos / te lo pagámos aí eN el báNko i así le áseN / así és komo kónpraN ése prodúGto / rreálménTe és rrebénTa //

buéno / ésos páneles soláres nó los prodúse koNduméGs o séa se kónpraN / o séa són iNpoRtádos i lo ke se áse és iNtegráRlos koN lo ke és la bóNbita / koN lo ke és uN báNko de baterías / ke són koN las ke se kárgaN para tenéR eleGtridáD / i uN koNbeRtidóR para koNbeRtíR la enerxía o séa la eleGtridáD de korriénTe diréGta a korriénTe altérna / komo los koNbeRtidóres ke úsaN las kalkuladóras de bolsíyo o ése tipo de kósas / éso és iNpoRtádo / náda más se komeRzialisa i se iNtégra eN el pakéte / i a lo mexóR el módulo más pekéño / kréo ke és de seteNta i síNko guáDs / pero puédes asÉR úno múi gráNde / táN gráNde komo tú kiéras o komo lo nesesítes / de tál manéra ke puédes nó náda más dárle enerxía a una kása / poR exéNplo / tóda la enerxía ke rrekiére / sino a uN sistéma más gráNde / aóra / además de éso / lo ke sí fabrika iÉN són los traNsfoRmadóres eléGtrikos / motóres eléGtrikos i ekípo de proteGsiÓN / tódo xíra eN tórno a la eleGtridáD / tódo lo ke iÉN fabrika / los motóres / buéno asémos motóres desde médio kabáyo asta tres míl kabáyos / tódos són trifásikos i tódos són para / la mayóR páRte de los kásos / para úso iNdustriál / náda doméstiko / lo ke nó se úsa eN las iNdustrias gráNdes o mediánas o múi pekéñas / se úsa eN sistemas para rriégo lo mismo múi gráNdes ke para uN rran&o / una gránxa / poR exéNplo / para bóNbeáR de uN póso profúNdo //

la línea bláNka de iÉN la beNdió koNdumeGs komo áse diés años / eGsáGtaménTe poR éstos méses se kuNplió ése período de diés años / pero se beNdió koN el úso de la máRka / eNtónses el dueño de la línea bláNka de iÉN és mábe / o séa mábe desde siÉNpre / así komo iÉN lo asía / komeRzialisába diferéNtes máRkas / diferéNtes máRkas o koN diferéNtes máRkas / pero éraN prodúGtos fabrikádos poR iÉN / éraN estúfas estúfas de gas / éraN óRnos / taNbién / de gás / kaNpánas para kosínas iNtegráles / éraN rrefrigeradóres i éraN labadóras / auNke las labadóras niNgún diséño modérno sino de ésas labadóras de rrodíyos / ke si biÉN nó se koNsidéra uN diséño modérno pero és bastáNte práGtiko i bastáNte iNdikádo para el meRkádo mexikáno / número úno poR su présio i número dós poRke

koNsúmeN póka água / póka água / eN káNbio las labadóras
automátikas koNsúmeN demasiáda água //

desde áse diés años / desde áse diés años éso se beNdió i más o
ménos eN akél eNtónses fuéroN komo katóRse miyónes de dólares /
lo kual nó és la gráN kósa / nó / poRke pues náda más de los púros
terrénos i edifisios / yó kréo ke éraN probábleméNte kíNse eGtáreas
eN una sóna múi buéna además de dós fábricas múi gráNdes / eN
úna de éyas se fabrikáBaN estúfas i labadóras / pero mábe lo ke iso
fué detenéR la fabrikasióN aí eN ésa iNstalasióN i rrekoNbiRtió ése
edifisio / i és aóra su sÉNtro de distribusióN para el área
metropolitána / komo estamos xúNto a la bía del ferrokarríl / la bía ke
bá asia larédo / mábe muébe tódas sus kósas o la mayóR páRte de
sus kósas a la froNtéra o desde la froNtéra bía ferrokarríl / tiéne
desde áse años tiéne uN koNbénio múi buéno koN ferrokarríles / de
tál manéra ke úsa de una manéra múi áNplia el ferrokarríl / eNtónses
tenémos una espuéla de ferrokarríles ke la sedió iÉN a mábe el úso /
la sedió a káNbio de ke le diéRa deré&o de páso i eNtónses de aí se
deskárga tódo lo ke mábe iNpóRta o séa lo ke se komeRsiálisa / kréo
ke koN / nó me akuéRdo si és *whirlpool* o *general electric* / más biÉN
kréo ke és lo de o *general electric* / i desde aí se distribúye a tóda la
sóna metropolitána / el káso de la ótra fábrica de rrefrigeradóres / ésa
síge fuNsionáNdo / sí prodúse rrefrigeradóres / náda más ke prodúse
kréo ke uN sólo modelo koN diferéNtes bariáNtes / kréo ke és el
rrefrigeradóR de dós puéRtas / el mábe / péro yá desde áNtes se
fabrikáBaN / iNklusíbe eN una okasióN se le fabrikó a mábe el
rrefrigeradóR de ésos de dós puéRtas i náda más se le ponía la
máRka mábe siÉNdo todabía iÉN el propietáRio //

nó poRke aóra mábe és el duéño de tódo eNtónses áse lo ke kiére //

míra / déxame koNtáRte una anékdota / eN una okasióN fuí al
iNstitúto de iNbestigasiónes eléGtrikas ke és uN / digámos / uN
organismo deseNtralisádo de komisióN federál / ke está eN sus
iNstalasiónes priNcipáles están eN palmíra / séRka de kueRnabáka /
eN una sóna presiósa / presiósa sóbre una barráNka múi bónita /
eNtónses úno de los xeréNtes me abía iNbitádo a rrekorréR ésas
iNstalasiónes / eNtónses fuí i le preguNté / óye kuáNta xÉNte trabáxa
akí / i me díxo / komo el diés poR siÉNto / lo ke kiére desíR és ke los
demás náda más kóbraN //

pues oxalá trabaxára el diés poR siÉNto / estamos / sómos eN iÉN /
números serrádos komo mil tresieNtos siNkuéNta / de ésos mil
tresieNtos siNkuéNta sómos kómo dosieNtos siNkuéNta peRsónas nó
siNdikalisádas / xeréNtes / xéfes / supeRbisóres / iNgeniéros /

etsétera / i komo mil sieNto diés siNdikalisádas / la mayóR páRte de
ésos mil siÉN / probábleméNte míl / están baxo mi rrespoNsabilidáD /
trabáxaN eN la fábrica priNsipál / i de los eNpleádos téNgo komo
o&éNta o nobéNta / de ésos dosieNtos siNkuéNta / baxo mi
rrespoNsabilidáD / están komo o&éNta nobéNta de los de koNfiáNsa
//

pues eN éste més / el priméro de agósto / kuNplí beiNtisiéte años de
estáR ofisialméNte eN la nómina / poR ke rreálméNte desde el
priméR día ábil de enéro de mil nobesieNtos setéNta yó iNgresé a iÉN
koN una béka / péro nó me pagábaN poR nómina sino me pagába
komo si fuéRaN onorários / eNtónses duráNte siéte méses de mil
nobesieNtos setéNta estúbe eN ésa situasiÓN i núNka me lo
rrekonosiéroN komo una aNtiguédad //

Informante #4

pues buéno akí eN la fakultaD yá téNgo mú&os años trabaxáNdo
/kuNplí beiNtiúN años eN ábril / i eN éste depaRtaméNto téNgo síNko
años yá laboráNdo //

buéno / yó eNtré a trabaxáR akí poR ke priméro bíne a aséR mi
seRbísio sosiál / i buéno posteriÓRméNte se dió la opoRtunidáD de
eNtráR a trabaxáR //

eNtré eN el depaRtaméNto de personál / nó / eN el depaRtaméNto de
estadístika aí estúbe komo diés méses / posteriÓRméNte pasé al
depaRtaméNto de peRsonál i aí estúbe dóse años / luégo del
depaRtaméNto de peRsonál me fuí uN año a una kooRdinasiÓN luégo
rregresé al depaRtaméNto de peRsonál / luégo me fuí a la sekretaría
akadémika komo asesóR / luégo a la sekretaría xenerál taNbiÉN komo
asesóR / luégo de aí me fuí a edukasiÓN koNtínua dós años / i de
edukasiÓN koNtínua me bíne para aká //

eN beíNte años / nó pues si á kaNbiádo / para máI / desde mi púNto
de bísta para máI eN mú&os aspéGtos / poR ké / poRke a yegádo
xéNte ke nó trabáxa / poRke áN puésto xéNte ke nó á / nó kúbre el
peRfíl para desarroyáR uN puésto / eNtónses / buéno / éNtra xéNte
ke yéga a apreNdéR pero apréNde a báse de perxudikáR a la xéNte //

lo ke pása és ke komo mú&a xéNte éNtra a puéstos de koNfiáNsa /
pues óbiaméNte kuaNdo se akába digámos los fuNsionários ke les
tóka estáR eN ésos kuátro años eN ésos síNko años eN una
deteRmináda depeNdénsia / al salíRse se bÁN i se tiéneN ke iR / si
pero desgrasiádaméNte yéga xéNte ke nó tiéne los konosimiéNtos

para okupáR uN depaRtaméNto / te boí a dáR uN exéNplo akí mui palpáble / akí eN el depaRtaméNto de peRsonál está komo xéfa de peRsonál una odoNtóloga / aNterióRmÉNte estúbo una pedagóga //

o séa és xÉNte / akí noRmálmÉNte le adekúaN el puésto a la peRsóna kuaNdo débe séR todo lo koNtráRío //

nó / los puéstos estáN pero le adekúaN el puésto a la peRsóna / o séa nó / nó siéNdo a la iNbéRsa //

eGsáGtamÉNte o séa nó búskaN ke una peRsóna ke kúbra el peRfíl i ke téNga los konosimiéNtos para desarroyáR el puésto / okúpe ése puésto sino buéno tú éres mi kuáte ke más dá //

los profesóres / és ke los profesóres puédeN iNgresáR a la unibeRsidáD poR dós kamínos / úno / koNkúRso abiéRto ésto és ke la plása o la asiGnatúra sálga eN la gaséta / o dós ke éNtreN poR aRtíkulo siNkueNta i úno o aRtíkulo kuareNta i séis / ésos sÓN aRtíkuLos ke se manéxaN eN el estatúto / ke éNtraN poR tiéNpo u óbra deteRmináda / és uN prosedimiéNto ke máRka el mismo estatúto para ke una peRsóna puéda eNtráR a trabaxáR a la unibeRsidáD //

és ke sÓN taNbiÉN dós situasiónes / eN la unibeRsidáD ái trés tipos de trabaxadóres / los de koNfiáNsa / los akadémikos i los aDministratíbos / i todo el peRsonál aDministratíbo éNtra bía siNdikáto / éNtra bía siNdikáto poR ke el siNdikáto tiéne eN el koNtráto koleGtíbo a la klaúsula de aDmisióN / ke kiére desíR ésto / ke la únika fuéNte de rreklutamiéNto koN la ke kuéNta la unibeRsidáD és koN el siNdikáto para peRsonál aDministratíbo i eN el koNtráto koleGtíbo se espesifíkaN los puéstos ke / bÁN a okupáR / los kaNdidátos propuéstos poR el siNdikáto / ése és una / i buéno és la fuéNte de rreklutamiéNto ke tiéne la unibeRsidáD //

poR ke aparéseN eN las gasétas / aparéseN / uN bámos a desíR / uN dokumÉNto eN doNde se espesifíka / las plásas a / las plásas a okupáR o a kubríR poR páRte del siNdikáto //

buéno nó és ke se ábraN plásas nuébas / se kréaN plásas nuébas / depeNdiéNdo de las fuNsiónes ke se desarróyeN / pero eN éste momÉNto si me pregúNtas te puédo desíR ke aoríta la unibeRsidáD nó está abriéNdo plásas / és más las plásas ke estáN / las plásas de la xÉNte ke se bá / poR rrenúNsia / poR liséNsia / poRke se xubílaN / poRke se muéren / o séa depeNdiéNdo el motíbo la unibeRsidáD está koNgeláNdo ésas plásas nó las está kubriéNdo / presisámÉNte

poR el rrekóRte presupuestál ke el mismo gobiérno federal tiéne i óbbiaméNte rrepeRkúte eN el presupúesto de la unibeRsidáD //

yó sí sí sói de la opinióN de ke las kuótas débeN de pagáRse de akuérdo a la aGtualidáD / sí / o séa és rridíkulo ke tú poR uN eGstraoRdinário páges kuaréNta seNtábos sí / és rridíkulo ke tu páges dós pésos de una iNskriBsióN sí / o séa tu tiénes ke pagáR las kuótas de akuérdo al moméNto i a la situasióN ekonómika ke bíbe el país / o séa tú nó puedes pagáR / ó&o / diés / o dóse pésos poR una kaxetíya de sigárros i pagáR poR una iNskriBsióN anuál de la unibeRsidáD ó&o pésos / nó pues és rridíkulo / i bámos la unibeRsidáD taNbiéN nó puede bibíR náda más del presupúesto federal / o séa taNbiéN debe de bibíR del págo de las kuótas ke / poR ke poR exéNplo / la unibeRsidáD se dá kuéNta mú&as béses / akí éNtra mú&o alúNno a la liseNsiatúra / ke biéne de eskuéla paRtikuláR i aoríta poR exéNplo una kolexiatúra baráta baráta eN una prépa paRtikuláR kuÁNdo ménos págas o&osiéNtos pésos al mes / baráta / poR ke podemos íRnos de aí asta dos mil pésos / poR éso te dígo baráta o&osiéNtos pésos / aóra taNpóko éso de las kuótas boluNtárias / pues boluNtárias / akí yó me é dado kuéNta ke los alúNnos eN la unibeRsidáD á yegádo uN moméNto eN ke todo lo kiéreN grátis i al rratíto bÁN a eGsixíR ke les págeN poR estudiáR / sí yó lo béo akí eN la fakultáD / se kéxaN / poR exéNplo / nosótro estámos kobráNdo poR deré&o a eGsámeN siNkuéNta pésos áNtes kobrabámos beiNtisíNko seNtábos / eNtónses akí poR exéNplo se establesiéRON yá / se establesió una noRmatibidáD / és desíR nó poR el é&o ke tú páges beiNtisíNko seNtábos bás a beníR a preseNtáR el eGsámeN diés o dóse béses / nó poRke éso a nosótro nos xenéra trabáxo / gástos / papelería / preparáR eGsámenes / eNtónses nó se noRmó / ke aoríta uN alúNno tiéne deré&o a preseNtáR três béses el eGsámeN / nó poR idioma / três béses / tú puedes preseNtáR úno eN iNglés / úno eN fraNsés / úno eN italiáno o dós eN iNglés i úno eN fraNsés / pero si el teRséro nó lo pásas yá nó te dámos deré&o a eGsámeN sino asta séis méses después del último de la última fé&a de uN eGsámeN / poRke bémos ke la xéNte nó se prepára / áora noRmálméNte kuaNdo a una peRsóna nó le kuéstaN las kósas / les bále / les bále //

Informante 5

bióGsido de titánio / el bióGsido de titánio és uN pigménTo blÁNko ke se úsa para la fabrikasióN básikaméNte de píNtura / tíNta / kualkiéR kósa ke iNplíke koloráNte / és uN prodúGto kímiko / se eGstráe de una matéria príma ke és uN mineral ke se yáma imeníta / eN el káso nuéstro se iNpoRtába de kanadá i luégo se sometía a uN proséso eN

el ke se asía lo ke le yamábaN aí / de manera bulgáR atáke / eN rrealidáD éra una rreaGsióN koN ásidO sulfúriko / i después biéne tódo uN proséso de purifikasióN koN idrólisis i al finál pásaa a uN órNo de klasí / kaNsí / yá bé / de kalsinasióN doNde finálméNte se obtiéne uN pólbo bláNko / éste / éste prodúGto se eNbia poR bía ferrobiária o poR karretéra a las diferéNtes fábricas de piNtúras / etsétera / después de ése tiéNpo ke éstube aí / dós años / túbe algunos problémas familiáres / yó kería ayudáRle a mi pádre i me bíne a bibíR a méxiko / traté de buskáR trabáxo rrápidaméNte / yó peNsé ke íba a koNseguír míui próNto i taRde algúN tiéNpo / eN akél eNtónses algúN tiéNpo siGnifikába méses nó años komo aóra / i / íse solisitúD eN una gráN kaNtidáD de eNprésas / finálméNte koNseguí trabáxo eN una eNpresa ke fabrika iNstruméntos o bÉNde iNstruméntos / se yáma *honeywell* / poR supuésto matrís noRteamerikána / pero komo al mismo tiéNpo abía é&o solisitúD eN ótros ládos / me yamáron de petróleos mexikános / koN mexóR suéldo / i eN ésta *honeywell* náda más estúbe dós o trés méses / eNtónses yá eNtré a trabaxáR a petróleos mexikános koN la foRtúna de ke eNtré a uN depaRtaméNto ke se yamába de pruébas i arránkes / ésta / éste depaRtaméNto depeNdíaa del área de proyéGtos i koNstruGsióN / eNtónses mi trabáxo koNsistía eN ke una bés ke estába poR teRmináRse la koNstruGsióN de una pláNta / íba la xéNte de éste depaRtaméNto para bÉR ke tódo eN la pláNta estubiéra eN órdeN / asÉR las pruébas / nosóttros teníamos ke íR a asÉR las pruébas de idrostátika para bÉR si íba a sopoRtáR la presióN / asíamos las pruébas de tóda la makinária / koNpresóras / bóNbas / iNstruméntos / etsétera / i paRtisipabámos koN la xéNte ke íba a kedáRse después a kárgo de ésa pláNta eN una operasióN ke se yáma el arránke de la pláNta / noRmálméNte ponÉR eN aGsióN una pláNta iNplíka / uN trabáxo espeSiál al de estáR operáNdo de fóRma rrutinária poRke és kuaNdo súrgeN problémas / és uN póko komo kuaNdo uN abióN despéga / una bés ke el abióN está boláNdo el pilóto puéde ponÉR el pilóto automatíko i deskaNsáR / pero duráNte el despégo i el aterrisáxe tiéne ke prestáR mú&a atensióN / pues más o ménos éso mismo pasába eN el arránke de pláNta / pero dádo ke estába yó eN ésa área las pláNtas de pémeGs estábaN eN tóda la rrepúblika / eNtónses eN ése eNtónses biaxé mu&ísimo / aNdúbe eN el suréste / eN el nóRte / rregresé a táNpíko / aóra yá nó a ésa pláNta eN la ke abía estádo sino a la rrefinería / estúbe eN proyéGtos míui iNpoRtáNtes eN akél eNtónses / iguál íbámos a arraNkáR una pekéña teRminál de almasenamiéNto de únos táNkes komo una pláNta petrokímika / nó / aí estúbe mu&ísimos años eN ésa área / asta ke finálméNte bíne a méxiko a koNtinuáR eN éso mismo / eN el área de proyéGtos i koNstruGsióN pero yá más biéN eN el área de proyéGtos / és desíR eN el área de diséño / para desíRlo eN

términos / asíndo los plános koN los ke luégo se koNstruíaN las pláNtas / estúbe uN buén tiénpo eN méxiko i eN ése eNtónses se foRmó el iNstitúto mexikáno del petróleo / i me maNdáron komisionádo poR pémeGs al iNstitúto mexikáno del petróleo / mi trabáxo aí éra aprobáR el trabáxo ke asía el íemepe taNbién eN proyéGtos / és desíR éra yó una espésie komo de supeRbisóR / de kooRdinadóR / eN términos de iNgeniería de proyéGtos se úsa mú&o el término liasón / de fraNsés / nó / és desíR el ke líga / eNtónses eN ése trabáxo estúbe taNbién bastánte tiénpo / eN ése eNtónses me kasé / inmediátaménte biniéron los íxos / koN los kuales estúbe múi koNténto / i estúbe eN el íemepe yó kréo ke / aproGsimádaménte kuátro años //

buéno los del iNstitúto mexikáno del petróleo tiéneN una fráse ke díseN el bráso teGnolóxico de pémeGs / el iNstitúto mexikáno del petróleo se foRmó a similitúD del iNstitúto fraNsés del petróleo / la idéa éra ke pémeGs éra una koNpañía / bámos a yamárale / operatíba / básikaménte se dedikába a eGstraéR el petróleo / rrefináRlo / produsíR gasolínas / petrokímikos i beNdéR / nó / pero nó tenía déNtro del organismo / alguna seGsióN / algúN depaRtaméNto / auNke díga ke tiéne uN depaRtaméNto / pero bién foRmádo / ke isiéra iNbestigasióN sobre el petróleo / eN méxiko / eN akél eNtónses / se asía múi póko de proyéGtos / mú&os de los proyéGtos se koNprábaN al eGstranxéro i eNtónses / éste / el iNgeniéro larasósa / koN una gráN bisióN / desidió ke se nesesitába uN organismo ke nó estubiéra eN la kuestiÓN operatíba diária pero ke si paRtisipára eN el desarróyo de pémeGs / eNtónses se foRmó éste / koN bários depaRtaméNtos / tenía depaRtaméNtos de iNbestigasióN / táNto de las kuestiÓnes estríGtaménte petroléra és desíR la eGsplorasióN / la produGsióN / la eGsplotasióN / etsétera / komo de rrefinasióN / komo de petrokímika / komo de materiáles / és desíR estudiáR ke material se puéde trabaxáR / iNstrumeNtasióN / etsétera / i al mismo tiénpo uN depaRtaméNto de proyéGtos / de é&o poR rrasónes de karáGtér politiko ekonómiko / eN méxiko nó asíamos iNgeniería de proyéGtos / kuaNdo se eGspropió pémeGs toda la iNgeniería / toda la / bámos a desíR / la iNtelixénsia del petróleo benía del eGstranxéro / táNto de las koNpañías iNglésas komo de las noRteamerikánas / eNtónses eN el moméNto eN ke se eGspropió / nó sabíamos mú&o ke aséR i abía una espésie de blokéo poR páRte de los iNgléses i de los noRteamerikános / únkaménte una eNprésa amerikána / gríNga / asepto / beNdéRle iNgeniería a pémeGs / és una eNprésa ke se yáma *Mc Gee* / eNtónses / duránte mu&ísimos años todas las pláNtas de pémeGs éraN diseñádas poR ésta eNprésa *Mc Gee* / posteriórmente de fóRma múi elemeNtal se eNpesó a aséR iNgeniería iNklúso déNtro de pémeGs se foRmó éste depaRtaméNto eN / el ke le koNtába yó /

de proyétos / pero la Ingeniería de plantas importantes no se asía /
entonces entre las actividades importantes del tiempo era ésta de
los proyétos / no / entonces ya se empezaron a asír así /
posteriormente ya más otras empresas particulares empezaron a
asír Ingeniería de proyétos / como buffeté industrial / etsétera /
éso era lo importante /

i después / después de cuatro años se cansaron de ke yo estubiera
así / yo también me abía ya cansado i regresé a pémeGs otro tiempo
a seguir en proyétos / también me cansé de ésto / por ke ya yéga
un momento en ke algieN se saturá de estár asíendo siéNpre lo
mismo o aparenteméNte siéNpre lo mismo / i dentro del mismo
pémeGs me canbié a un departaméNto / ke se yamába ofisína de
koordinación i estudios técnicos /ke era básikaméNte donde se asía
la planeación de pémeGs / és desír se tratába de béR kuál podía
sér el largo plazo en pémeGs / ói día en kualkiér empresa así un
departaméNto de planeación múi importante ke áse lo ke se yáma
la planeación estratégika / la planeación a múi largo plazo i política /
etsétera / en akél entonces básikaméNte se tratába de sabér kuáles
éran las necesidades a futuro del país de determinados prodúGtos / i
béR ke plantas o ke instalaciones teníaN ke konstruir pémeGs para
asérlas / entonces asíamos los análisis de prospeGtíba i kósas de
ése tipo / inklúso también asíamos por exéNplo / la estadística de
pémeGs / por ke no se puede asír planeación sín una estadística
prébia / asíamos la memoria de labóres / asíamos los foyétos ke les
dán a los bancos cuando se ásen los préstamos / todo ése tipo de
labór / pues ke normalmente en las empresas industriales se méte
en un departaméNto de planeación nó / así estúbe también bastáNte
tiempo / i posteriormente bino la oportunidad / dentro de pémeGs /
de pasár a lo ke se yamába la xerénsia de komérsio eGsteriór / ke
se dedicába a las eGsportaciones de petróleo krúdo e importantes
de prodúGtos ke asían falta / xustaméNte en ésa época / úbo un
kambio radikal en el akontesér de pémeGs / ke konsistió en ke
empezamos a tenér petróleo krúdo en eGsésio / como eGsedéNte
respéGto a lo ke era la demanda nacional / entonces empezaron las
eGsportaciones / el famoso bún petroléro nó / koiNsíde kon el
período ya de días serráno como direGtóR de pémeGs / kisá bálga la
péna komentáRles kuales fuéron los direGtóres de pémeGs kon los
ke me tokó partisipár / ke fuéron más / cuando yo entré a
pémeGs estába de direGtóR paskuál gutiérres roldán / ke era
ingeniero / i le dió siérto impulso a / éste / a la petrokímika / después
de gutiérres roldán estúbo / el / el lisenziado rreyes eróles / después
el ingeniero lobalí / después días serráno / kréo ke sí / le tokó el bún /
entonces las eGsportaciones / desde el punto de bista profesional
para mí / i personal ése lugar donde trabaxé / del komérsio
eGsteriór / fué el más satisfaktório / por ke implikába tenér

rrelaciones koN koNpañías petroléras de tódo el múNdo / biaxáR algo / nó biaxé demasiádo auNke parése ke sí pero abía kolégas míos ke biaxábaN mú&o más / konoséR uN pokíto el múNdo eGsterióR / áNtes abía biaxádo eN la rrepúblika mexikána i aóra me tokó uN póko salíR ásia afuéra / i aí estúbe / pues mu&ísimo tiéNpo //

Informante 6

aí eNpesó / estói abláNdo de los siNkuéNtas / después de la segúnda gérra muNdiál / eNpiésa / la gráN / el gráN áuxe de las / de las iNbestigasiónes eN medisína / eNpiésaN los gráNdes káNpos / y yá úno nó podía abaRkáR táNto deNtro de la medisína / tenía ke buskáR lo ke úno elexía //

la salúD públika se eNkárga de bixiláR xustáméNte la salúD de una poblasióN / yá nó bés al iNdibíduo komo a ákel ke tiéne uN probléma de salúD / sino ke te preokúpas poR la poblasióN / éste / al finál una eNfeRmedáD puéde afeGtáR una poblasióN / kásos koNkrétos / las famósas eNfeRmedádes de los niños / nó / kuaNdo eN mi époka todavía mis íxos / se eNfeRmába úno i le dába saraNpióN a los tres o los kuátro / nó teníamos koN ke koNbatíRlos / las bakúnas poR exéNplo /estói abláNdo de mil nobesieNtos siNkuéNta / de siNkueNta i tres / todavía koN mis íxos / apénas eNpesába / eNtónses / éste / pues la beRdád lo úniko ke kuidábamos los médikos era ke nó se les fuéra a koNplikáR / los bixilábamos / los arropábamos / poR ke además los famósos bírus ke kaúsaN la eNfeRmedáD sÓN éste / séres éste / éNtes iNtraseluláres ke yamámos / bíbeN déNtro de una sélula / i eNtónses nó podémos destruíRlos / pues teNdríamos ke destruíR la sélula para podéR destruíR a los bírus / de é&o asta la fé&a poR mú&o ke se áya iNbestigádo todavía nó tenémos / tenémos taN sólo algúnos prodúGtos aNtibiráles / pero eN akéya époka nó teníamos náda de éso / eNtónses teníamos ke kuidáR ke nó se koNplikáran / es múi / túbe yó el / para mí es uN pribiléxio abéR bibído eN ésa époka / konosído gráNdes maéstrs de la klínika / i al finál és aséR uN diaGnóstiko de una peRsóna ke te yéga / pero konoséR kién es xuáN péres / xuáN péres / nó es lo mismo xuáN péres niño / que xuáN péres adoleséNte /que xuáN péres adúlto i xuáN péres / éste / yá uN óNbre senéGto / nó és lo mismo xuáN péres soltéro ke xuáN péres kasádo / nó és lo mismo xuáN péres ke bíbe solo o ke bíbe koN una famílika / nó és lo mismo xuáN péres de oaxáka ke xuáN péres de tabásko o ke xuáN péres de &iuáua ke xuáN péres del distríto federál /i aí se báN konxuNtáNdo una série de faGtóres / ésa misma eNfeRmedáD ke aféGta a xuáN péres es distíNta / aí una fráse eN medisína aGtuál / eN la medisína nó aí eNfeRmedádes aí eNféRmos / efeGtíbaméNte poR éso se áse taN difísil la medisína

poR ke xamás buéibes a béR uN kuádro múi similáR / nosótro
asémos así komo kaRtabónes de eskuádra al aséR uN diaGnóstiko /
uN niño ke tiéne fiébre / ke tiéne katarríto / fiébres de kási kuaréNta /
koN katarríto / los óxos irritádos / águas poR ke puéde séR saraNpióN
i koiNsíde koN los estádos de saraNpióN / i de rrepéNte púN bróta el
saraNpióN / buskábamos los dátos ke nos díera la eNfeRmedáD /
ablábamos de síGnos ke eN medisína se yamábaN (ininteligible) / abía
mú&os síGnos / pero el médiko de ésa époka / estói abláNdo de los
siNkuéNta / de los seséNta / ponía eN xuégo mú&o sus dótes komo
de iNbestigadóR komo de deteGtíbe tenía ke béR kiéN éra el asesino
/ i nos eNseñábaN a béR desde ke eNtrába la xéNte kómo se
koNpoRtába / i kómo ablába / kómo kaminába / kómo mobía las
mános / i a trabés del iNterrogatório tú íbas yegáNdo pues a konoséR
a ése iNdibíduo / lo tiénes ke konoséR eN média óra ke pues dúra la
koNsúlta / éso éra lo ke nosótro yamábamos la klínika / el óxo klíniko
/ estába basádo eN una grÁN eGsperiéNsia / eN la autoridádes / i éra
uN série de eleméNtos múi presísos / yó lo é defeNdído / deNtro del
área de salúD públika eNtónses me iNteréso eN los gráNdes
problémas de salúD / i lóxikaméNte mi karréra me yebó poR ésos
rrúnbos deNtro del trabáxo deNtro de las iNstitusiónes de salúD /
trabaxámos eN diferéNtes iNstitusiónes kási tódas éyas táNto del íms
i eN la sekretaría de salúD / i me iNteresába mú&o éso / kómo bámos
a rresolbéR uN probléma de uN niño ke nos yegába / digámos / koN
diarréa / i aí eNpesábamos a peNsáR poR ké es la diarréa / poR uN
bírus / poR una baGtéria / poR uN parásito / aí eNpesábamos nuéstra
iNbestigasióN / poR exéNplo éra una diarréa poR bírus / i sabíamos
ke nó podíamos aséRle náda / i síN eNbárgo para detenéR uN pokíto
una posible koNplikasióN i ebitáR la muérte / utilizábamos
aNtibiótikos siN tenéR rrasón de séR / para ésto el aNtibiótiko nó
síRbe / buéno ni módo / una medida para xustifikáRnos si el niño
moría / i kláro atakábamos el ótro aspéGto la / de ké se moríaN los
niños / poR exéNplo / de ké se moríaN / nó táNto poR la baGtéria poR
iNfeGsióN sino poR el desekilíbri idroeleGtrolítiko / es desíR / el niño
tiéne diarréa / débe tenéR de ó&o a diés ebakuasiónes / koN el líkido
ke es bitál piéRde taNbién los basáles ke sóN potásio sódio todo / i
éso és lo ke lo yéba a la muérte / i ésto és múi kurióso poRke de mil
nobesiéNtos / ke te diría yó / seséNta a setéNta ái uN grÁN káNbio / i
a mí me tokó poR foRtúna / te dígo déNtro de mi karréra íse siruxía /
íse / fuí paRtéro / ateNdí uN niño / éste / túbe mú&os años eN
seRbísios de urxéNsias / para mí és uN seRbísio primoróso poRke te
yégaN los pasiéNtes i tiénes ke dáR uN diaGnóstiko rrápido eN kíNse
beíNte minútos / i tomáR una desisióN / lo iNtéRno / lo opéro / le dígo
/ lo ésto / tiénes ke salváR ésa bída / yó estúbe mú&os años eN
ospitáles de urexéNsias / i luégo eN el segúro sosiál / yá ái te dás /
kisiéras aséR táNtas kósas / i bés ke bán kresiéNdo las siéNsias

médikas i te bá gustáNdo / ké és lo ke te gústa más la espesialidáD / lo ke sí núnka me gustó fue eNklaustráRme / yo desía yo nó kiéro séR poR exéNplo siéNdo siruxáno dedikáRme a operáR náda más amígdalas o a eNderesáR tabíkes / nó / nó me gústa / me seNtía ke nó / yó kería íR más ayá / siéNpre defeNdí mú&o la medisína xenerál / i después el aspéGto de salúD públika i ése koNsépto de salúD i de uN koNpromiso sosiál / ayá poR los seséNta todabía nó sabíamos mú&o asÉRka de las eNfeRmedádes / éste / del sistéma neRbióso / asíamos mú&as koNsiderasiónes / sabíamos ke abía algunas oRmónas eN el sistéma neRbióso / pero nó sabíamos eGsáGtaméNte ké éraN / eNpiésa a kreséR todo ésto / i se eNpiésa a áseR uN káNpo eRmóso / de las kósas ke me gustábaN mú&o éra la sikiatría / i algúna bés siéNdo médiko en la klínika le pedía yó al direGtóR ke kuáNdo nó ubiéra sikiátras me dexáran estáR de médiko / de sikiátra / síN séR sikiátra rrealméNte / kláro úno tiéne ke preparáRse por lo ménos para resolbÉR los problémas básikos / el sikiátra es uN espesialista ke me eNkáNta poRke áse unas telenobélas presiósas //

poRke él eskribe de fuláno i eNtónses él lo bé desde el púNto de bísta de los iNpáGtos ke puéda tenÉR / el fenómeno sosiál / su familia / su desarróyo kómo se yebó / los posibles iNpáGtos ke á tenído / uN mal pádre / una mála mádre / una desiNtegrasióN familiáR / el alkolismo del pádre / los aNtesedéNtes de desarróyo del &íko / éste poR exéNplo los niños ke tubiéroN problémas de eneurésis ke se yáma //

Informante 7

buéno / míra yó eNpesé a estudiáR idiómas / desde los diesiséis años más o ménos / i eN deteRminádo moméNto seNtí ke estudiáR idiómas náda más / nó me iba a seRbíR para náda tenía yó ke aplikáR los idiómas eN algo para rrealméNte sakáRle xúgo a lo ke íse / nó / i / nó aí mú&as karréras doNde puédas praGtikáRlo o séa lo ke aí és ke estúdias aDministrasióN o lo ke séa i te pídeN / a lo mexóR / ke ábles el o&éNta poR siéNto para komunikáRte / nó / pero / yó kería rrealméNte aplikáRlos a profuNdidáD / yó kería rrealméNte sabÉR kómo éra el káNpo i ke éra lo ke me esperába / á sído difísil / la karréra fué súmaméNte difísil / más ke náda poRke nó le púde dedikáR el tiéNpo ke yó ubiéra kerído / éste yó eNpesé a trabaxáR desde los diesisiéte años más o ménos / dexé de estudiáR dós años poRke áNtes de estudiáR traduGsióN kería estudiáR komunikasióN o publisidáD o algo / nó se / pero nó eNtré poRke yegé táRde a las unibeRsidádes / i una bés ke nó eNtré me fuí a estudiáR a Itália / uN tiéNpo / poR ke mi idéa éra seguir uN póko asia lo ke éraN los idiómas / estúbe eN Itália uN tiéNpo apreNdí el italiáno nó kómo yó

ubiéra kerído / rregresé eN una époka múi difísil / tenía mú&os problémas familiáres / pero yá tenía lo ke éra el iNglés / i apÁRte lo ke éra el italiáno i desidí eNtónses aplikáRlo / la karréra la beRdáD fué múi difísil / la xéNte ke está eN éste káNpo és múi serráda / nó aí mú&o trabáxo komo iNtérprete eN Méxiko / és múi serrádo el síRkulo / i álgo ke te manéxa la unibeRsidáD és de ke eNtre ménos alúNnos sálgaN mexóR / poR ke eNtónses ménos trabáxo te kítaN / i de beiNtisíNko alúNnos ke eNpesámos teRminámos nuébe / i de ésos nuébe exÉRseN aproGsimádaméNte kuatro / i los ótros trabaxámos pero nó eN lo ke és rreálméNte la iNterpretasióN eN sí / yó tradúsko / dói kláses de traduGsióN / de la / de la traduGsióN i dói kláses de idiómas / kuaNdo salí de la / buéno yó trabaxába i estudiába poR éso te komeNtába ke abía sído uN póko difísil mi karréra poR ke nó le púde dedikáR tódo el tiéNpo ke ubiéra rrekerído / poR ke éra mú&o estudiáR poR las tÁRdes / mú&o asÉR glosários / o séa iNbestigasióN i yó nó tenía tiéNpo / trabaxába dánDo kláses kuaNdo estába estudiáNdo / lo kual me peRmitó subíR mi nibél de iNglés / pero rreálméNte nó me peRmitó dedikáRme mú&o a lo ke éra la karréra / i éso póko a póko se fué éste notáNdo más koNfóRme los seméstreS íbaN pasáNdo / poR ke éra káda bés más koNplikádo / nó praGtikába yó lo ke tenía ke praGtikáR / pero a fín de kuéNtas pasé tódos mis eGsámenes / me isiéroN la bída sÚpeR difísil la xéNte ke estába aí / pero a fín de kuéNtas pasé i lo kurióso és ke / la mayoría de las peRsonas ke ebitáron ke eN deteRminádo moméNto yó akabára la karréra éraN muxéres / núNka fué uN óNbre el ke dixéRA nó komo éres muxéR nó bás a trabaxáR / nó al koNtráRío / los profesóres ke túbe óNbres / rreálméNte me apoyáron mu&ísimo i fuéron los ke estubiéroN más a mi ládo para sakáR la karréra adeláNte / i algúnos de éyos asta la fé&a / éste / sígo eN koNtáGto koN éyos i me apóyaN i siéNteN ke se púde asÉR álgo / nó / después de ke salí de la karréra / éste / trabaxé eN el aNgloamerikáno eN el área aDministratíba / estába yó komo kooRdinadóRA de la liseNsiatúra eN idiómas / de los diplomádos i del área eNpresariál / i seguía yó trabaxáNdo iNdireGtaméNte koN idómas poR ke / báya tenía ke tratáR koN profesóres / &ekáR el nibél de las kláses / pero estába yó más ke náda eN el ánbito aDministratíbo / i poR fín / después kási uN año de abÉR salído de la karréra túbe opoRtunidáD de praGtikáR lo ke éra la iNterpretasióN pero nó eN koNgrésos ni eN koNferéNsias sino komo iNtérprete akoNpañáNte / yegáron unos / éste / &ínos a Méxiko ke keríaN ponéR unas eNprésas / nó ablábaN más ke iNglés o &íno / i pues tenía yó ke eNteNdéRme koN éyos eN iNglés / i éste éyos teníaN ke eNteNdéRse kónmigo eN iNglés / me koNtratáron komo iNtérprete / i estába yó práGtikaméNte koN mi xéfe tódo el día / íbamos a rreuniónes eN bÁNkos / íbamos a bisitáR kliéNtes / a eGsplikáRles ke éra lo ke la koNpañía les podía ofreséR / i después

de kási uN año de séR úníkaméNte iNtérprete i traduGtóra de dokuméntos ke se nesesitábaN eN la koNpañía / me pidió ke me metiéra uN póko más a lo ke éra el trabáxo eN sí de la koNsultoría / lo ke él abía é&o éra una koNsultoría i uN séNtro de kapasitasióN / me metí eN lo ke éra la koNsultoría / i me metí al área de fináNsas / é aí poRke estudié después uN diplomádo eN fináNsas / nó surxió así de la náda / digámos ke me íso eGspéRta eN kuéNtas poR kobráR / eN / eN peRsonál / eN lo ke és el área de rrekúRsos umános / kapasitasióN / etsétera / de la koNpañía / i káda bés me pedía más i más ke estudiára para ayudáRlo eN más áreas / kuaNdo estúbe koN él / me dió él uN kúRso de fináNsas múi pádre / múi iNteresáNte / poRke éra desde ótro púNto de bísta kulturál / kómo bÉN éyos las fináNsas / komo kréeN ke las koNpañías eN méxiko puédeN salíR adeláNte aplikáNdo sus métodos / sumáméNte iNteresáNte / yó trabaxé koN éyos kási três años / i fué rrealméNte doNde más apreNdí / apreNdí mu&ísimo komo iNtérprete / apreNdí mu&ísimo komo éste aDministradóra poR yamáRlo así / i apreNdí mu&ísimas kósas ke eN ótro trabáxo a lo mexóR núNka lo ubiéra apreNdído / rrealméNte tódo lo ke sé o digámos el nobéNta poR siéNto de lo ke sé aoríta se los débo a éyos / me eNseñáron koNputasióN / me eNseñáron fináNsas / me eNseñáron aDministrasióN / me eNseñáron eN fín / éne número de kósas / fué una eGspériéNsia múi pádre / éraN sumaméNte difísiles / por séR una kultúra diferéNte / éyos teníaN una dissiplína sumáméNte estríGta / éra tódo a la misma óra / komo debería de séR / koN la misma máno / o séa tódo tódo tódo tenía ke séR poR pásos nó / i yó eNpesé a tenÉR mú&os koNflíGtos / koN éyos / al finál poR ke / dígo apreNdí mú&o i se los agradésko / pero yá al finál éra komo eGspotasióN / nó / yá nó éra trabaxáR náda más de nuébe a séis o de nuébe a ó&o o de nuébe a nuébe / sino ke yegó uN moméNto eN el ke yó trabaxába de siéte de la mañána a óNse de la nó&e tódos los días i ásta los sábados / éra múi difísil para mí poR ótra páRte pues yá estába kasáda / i a mi espóso pues nó le paresía ke yó a béses yegára más táRde ke él / ekonómikaméNte me íba múi bién / ganába yó bastáNte bastáNte bién / i komo peRsóna siéNto ke desarroyé mu&ísimo / pero al mismo tiéNpo túbo ke yegáR uN moméNto eN el ke yó dixéra / púNto / o séa se akabó / yó nó puédo seguÍR así / o séa éra una presióN treméNda / éraN demasiádas óras de trabáxo / éra demasiado lo ke me eGsixíaN / i nó estába yó eN la koNdisióN de dárlo poRke rrealméNte mi matrimónio taNbién me eGsixía tiéNpo / nó / i túbe eN deteRminádo moméNto ke desidíR i el tenÉR ke desíRles ke nó a bárias kósas lo kual me fué okasionáNdo problémas poR ke yá nó éra yó la iNkoNdisionál nó / sino ke yá a béses éra de ke óye piláR puédes trabaxáR los sábados / sábés ké / peRdóname / pero me bói a a kueRnabáka nó téNgo ke íRme koN mi espóso a kueRnabáka i nó

puédo / i después de dós o três negatíbas / núNka dexé de kuNplíR koN mi trabáxo / definitíbaméNte / o séa/ yó siéNto ke mú&as béses el trabáxo puéde séR poR obxetíbos nó poR tiéNpo / nó / nó és la káNtidaD de tiéNpo sino la kalidáD de tiéNpo ke yó le dába a la koNpañía / pero éyos núNka lo eNteNdiéroN así nó beíaN ke te fuéras / beíaN máI ke te fuéras teNpráno / a las séis de la táRde / digámos / beíaN máI ke nó fuéras a trabaxáR los sábados i te kedáras ásta las ó&o de la nó&e trabaxáNdo koN éyos / beíaN máI ke a las dóse de la nó&e tú yá te kisiéras salíR de una xúNta / poRke para éyos el trabáxo és priméro / fué padrísimo trabaxáR koN éyos / te dígo me eNseñáron mú&o / pero taNbién al moméNto de ke yó túbe ke ponéR uN asta akí / después koN tóda la situasióN ekonómika ke se bino koN el nobéNta i kuátro / koN la debaluasióN i ésto / éyos kobrábaN eN dólares / i las koNpañías pues yá nó pudiéroN seguír pagáNdo lo ke pagábaN eN dólares nó / nó éra lo mismo pagáR três míl kiniéNtos pésos al més ke pagáR sérka de ó&o míl pésos / eNtónses mú&os de los koNtrátos se fuéroN serráNdo / los últimos séis méses eN bás de trabaxáR eN la koNsultoría me pasáron a lo ke éra el séNtro de kapasitasióN / rregresé a asÉR práGtikaméNte el trabáxo ke asía eN el áNglo kooRdináR maéstros / kapasitáR maéstros / bisitáR kliéNtes / i apárte les seguía ayudáNdo koN lo ke éra la aDministrasióN de la koNsultoría / totál ke eN xúnio del nobéNta i síNko / más o ménos desidiéroN serráR la koNpañía / i éste / i pues ni módo nó / a buskáR trabáxo ótra bás / yá nó kería lo / kería seguír desarroyáNdo poR ke komo peRsóna siéNto ke siéNpre és iNpoRtáNte ke kréskas ke nó te kédes &ikíta i ke / nó sé ke apréNdas lo más posíble / yó siéNpre é sído de la ídea de ke el sabéR nó áse dáño //

Informante 9

sí / mi papá tiéne una eNkuadeRnasióN eN la ke á trabaxádo siéNpre / náda más eN la eNkuadeRnasióN de líbros de los ke todabía lo elabóran de manéra rrústika / komo se asía désde el síglo pasádo i mi mamá se dedíka al ogáR / és desíR / a aDministráR a mi papá //

buéno / a mí me parése ke ésas kósas nó se débeN de peRdér / poR ke komo te lo komeNté / él áse las eNkuadeRnasiónes de los líbros komo se asía desde el síglo pásado / és desíR / buéno aóra yá nó mán&a las piéles / pero si álgieN le píde uN líbro eNkuadeRnádo koN piél mán&ada poR él i tratáda poR él / lo áse / lo ke pása és ke éso kuésta mú&o dinéro i la xéNte prefiere pagáR uN plástiko / ke te sále uN líbro / la eNkuadeRnasióN de uN líbro eN béiNte pésos / eN lugáR de una piél tratáda espeziálméNte poR él i mán&ada poR él / koN los káNtos dibuxádos / piNtádos poR él / és uN trabáxo múi fino / és uN trabáxo múi káro ke la xéNte nó lo aprésia / o séa las kósas

elaborádas a máno yá nó se aprésiaN komo se apresíabaN áNtes / nó / i eNtónses él le débe piNtáR guáRdas / piNtáR los káNtos / doráR los lómos / dibuxáR las guáRdas / koséRlos a máno / tódo éso lo síge asiéNdo pero soláméNte para peRsónas ke se lo pídeN i peRsónas ke sábeN lo ke ése trabáxo siGnífika //

o séa/ komo te lo estoí disiéNdo / pues nó sé / komo eN kiniéNtos pésos //

o séa/ koN piél piNtáda poR él / koN guáRdas piNtádas poR él / kosído a máno i koN káNtos piNtádos / sí / aproGsimádaméNte komo eN kiniéNtos / seisiéNtos pésos / sÓN ebidéNteméNte para líbros múi fínos / líbros ke la xéNte aprésia //

sí / pero lo ke pása és ke és uN ofisio maskulíno / eNtónses nó lo seguí poR ke buéno yó tenía ke aséR ótra kósa ke nó fuera taN maskulíno / pero si lo sé aséR / nó de la manéra eN ke lo áse mi papá / pero si sé eNkuadeRnáR uN líbro / nó sé dibuxáR káNtos / nó sé dibuxáR guáRdas / sé aséR el tratamiéNto de las piéles / sé mán&áR las piéles / sé eNkuadeRnáR el líbro / pero nó sé ni los káNtos ni las guáRdas / poRke para éso se nesesíta uN trabáxo múi espesiál / plumíyas ke tiéne mi papá / piNtúras ke él áse / poRke él áse las piNtúras para piNtáR los káNtos / éso / tódo yó nó lo sé pero si lo tenémos / sí me tomé uN día la moléstia de estáR rrexistráNdo tódo éso para ke nó se piéRda / poRke eN uN moméNto dádo peNsámos ke tódo ésto se podía peRdér i poR lo ménos tenéRlo poR eskrito / pero fóRmulas i éso él las tiéne komo sekrétas / éso nó lo dá //

nó / nó / ni a mí / espéro algúN día podéRselas sakáR //

si fuNsióna / poRke buéno / aóra tenémos los fasíkulos poR exéNplo / o séa la eNkuadeRnasióN própiaméNte dí&a / komo se asia désde el síglo pásado síge fuNsionáNdo pero koN peRsónas mayores / peRsónas ke sábeN lo ké és uN líbro i lo ké lo balóraN i lo guáRdaN / pero el negósio / las eNtrádas más iNpoRtáNtes eN el tayéR de mi papá sÓN la eNkuadeRnasióN de fasíkulos de tódas éstas editoriáles / editoriáles ké de kosína / ké de árte / buéno se eNkuadéRnaN fasíkulos / taNbién eNkuadéRnaN los líbros de la koNtabilidad / ke buéno finálméNte asiéNda és la ke píde ke los líbros estén eNkuadeRnádos / i buéno pues ésa su mayor eNtráda de trabáxo / nó / la eNkuadeRnasióN de fasíkulos i la eNkuadeRnasióN de líbros koNtábles / i buéno siénpre ái úno ke ótro despistádo ke le máNda aséR líbros / komo el ke és / ke más le máNda aséR kósas poR ke tiéne mú&os líbros múi biéxos i los kiére koNseRbáR / poR él ái mú&as peRsónas rrekomeNdádas ke síge asiéNdo el trabáxo / i ése

trabáxo náda más lo áse / auNke tiéne mú&as peRsónas ke trabáxaN eN su tayÉR / kuaNdo se nesesíta asÉR éste típo de líbros los áse él peRsónalmÉNte / eNtÓNses se táRdaN / nó sé / séis méses eN eNkuadeRnÁR úno / para ke lo ága él presisámÉNte / nó déxa ke nádie más lo ága //

buéno / estúbe trabaxáNdo koN uN amigo eN el inéa / estubímos asiéNdo únos líbros para la alfabetisasiÓN de adúltos eN probíNsia / sÓN unos líbros ke rrekopilábamos / buéno sÓN líbros koN dokumÉntos ke se koNpilábaN eN uN téGsto i nosótro los / buéno / eskoxíamos los téGstos los oRdenábamos i los publikámos / trabaxábamos para el inéa / ése fué el trabáxo ke más me gustó poR ke túbe ke béR koN mú&as peRsónas / peRsónas seNsátas / iNtelixÉntes i kapáses / i trabaxámos múi a gústo / trabaxé dós años koN él / trabaxámos múi biÉN / isímos uN total de / buéno yó iNteRbíne peRsonálmÉNte eN komo eN siéte líbros i asesoré ótro diés más o ménos / isímos / éra poR estádos / kubrímos kási todo lo ke és el sÚR / el sÉNtro i páRte del nóRte del país / éso és lo ke más me á gustádo asÉR poR todo lo ke iNplíka //

sí / sobre todo ke el amigo koN el ke yó trabaxé / él koiNsidia konmigo eN ke el apreNdisáxe biéne desde lo peRsonál / desde lo más / desde lo mínimo / és desíR tomáR dokumÉntos de istória del mismo puéblo / de istórias de la familia / de kuÉntos ke éyos mismos eskribíaN / buéno nó éyos mismos / poRke ebidÉntemÉNte estámos abláNdo de ke se estáN alfabetisáNdo / pero de la misma xÉNte de la komunidáD /xÉNte konosída / eNtÓNses los mismos / las peRsónas ke íbaN a sÉR alfabetisádas / buéno se iNteresábaN mú&o poRke konosíaN a los autóres de los téGstos / nó / eNtÓNses fué múi iNteresáNte / nó / sobre todo //

sí / se síge usáNdo / si salínas además aNdába poR el múNdo disiéNdo ke éra úno de los mexóres prográmas / nó se si séa úno de los mexóres prográmas pero si síRbe mú&o / asta la fé&a se síge utilizáNdo //

se yámaN leGtúras de eNtÓNses / de oaxáka / de &iápas / leGtúras de xalísko / leGtúras de nayarít / leGtúras de sakatékas / i sí está fuNsionáNdo / sígeN fuNsionáNdo asta aoríta / sÓN las ke tómaN aoríta / koN las ke se estáN alfabetisáNdo eN probíNsia / taNpóko sé si sígaN asiéNdo / pero éste prográma ke kreó lorÉNso / pues parése ke si fuNsionó //

yó nó / pero sí lorÉNso / el kooRdinadóR de toda la edisiÓN i publikasiÓN del materiál / yó náda más mi trabáxo koNsistía

eGsáGtaméNte eN desidíR kual és el materiál ke se tenía ke iNkluíR eN el líbro / lo rrebisába / ái siéRtas nóRmas ke el inéa nos dába / nó tenía ke tenéR groserías / palábras / etsétera / etsétera / yó náda más lo úniko ke asía éra / me traíaN tódo el materiál / yó lo eskoxía i los oRdenába / i yá / después se lo dába a él para ke lo publikára //

Informante 10

és el rreduGsionísmo / nó / del ke ablábamos áNtes / poRke se sábe ke los sieNtífikos o los estudiáNtes o lo ke séa se iNbéNtaN el konosimiéNto i luégo kréeN ke yá estába iNbeNtádo desde áNtes / se les olbída ke éyos mísmos lo iNbeNtáron / ke éyos dibidiéron la físika de la kímika / i áNbas kósas de la istória / i tódo de la filosofía / i tódo del leNguáxe / se les olbída ke éyos mísmos lo isiéron //

lo dán komo ke así yá está separádo / pero éso és una kósa i ótra kósa és ke nó / ke se puéda usáR una sóla manéra de eGsplikáR las kósas //

sí a la metafísika siéNpre ke se ága le sále máI //

no / lo iNpoRtáNte de la xéNte iNkúlta / iNklúso / nó //

poR ke los abláNtes iNkúlto díse i ké kiére desíR éso / pues yá koN éso //

desde luégo / éso es metaleNguáxe / poR supuésto //

o kuaNdo se ekibókaN kualkiéR / poR exéNplo eN una palábra i díseN una sílaba eN lugáR / o séa / i lo koméNtaN //

éso lo áseN asta los niños komo kuaNdo éra pekéño desía ái tata nó le eNtiéNdo náda a tu íxa ábla múi rráro //

és iNposíble //

además nó és algo ke se ága después / és algo ineréNte al óNbre//

éso és kúlpa de la eskuéla ke díse ke ái ke iNkremeNtáR el bokabuláRio / nó / eNtónses apréNdes una nuéba palábra i pues yá //

poRke nó te apréNdes una nuéba palábra / te apréNdes una nuéba manéra de estruGturáR las kósas ke iNklúye ésa palábra //

a él lo konóseN mú&o / tódo múNdo lo síta eN sikoloxía i eN sikiatría / kláro / poRke sus priméros trabáxos / la priméra páRte de su bída profesionál la íso koN *margaret mead* / poR éso és múi konosído eN la aNtropoloxía //

él akoNpañába priméro a *margaret mead* i al ótro kuáte koN el ke estába kasáda *margaret mead* / uN aNtropológo famosísimo / éya estába kasáda koN uN aNtropológo... //

sí sí / si asta el mismísimo *batesoN* sabía komunikáR //

pero después *margaret mead* se enoxó koN él poR ke yá nó peNsábaN lo mismo teórikaméNte / yá bés ke así sóN las muxéres / se nóta ke se fué koN ótra biéxa //

si tú poR ké piénsas eN íR ayá / yá te estás yéNdo múi ayá / yó me kería íR koN los batúes i kósas de ésas / és ke nó téNgo ke íR a niNgúN ládo poR ke ésto és más áNplio //

sí trabaxó koN éya / tóda una larguísima époka / él fotografiába para aséR sekuénsias de komunikasiÓN nó beRbál / él trabaxó mu&ísimo la komunikasiÓN nó beRbál / eN / eN ótros ótras kultúras / i trabaxó komunikasiÓN eN animáles / és ke *batesoN* nó bá a una kósa espesial / ái uN líbro sobre él i su su / biólogo / kómo se yáma / su biógrafo / su biólogo / está buéno / desía ke nádie le eNteNdía / nádie le eNteNdía / ó séa ni los mísmos ke trabaxábaN koN él le eNteNdían //

sí / es el ke díse ke *malinovski* ke se lo abíaN preseNtádo komo uN grÁN aNtropológo i una peRsóna múi difísil / i díse nó éra fasilísimo i múi mál aNtropológo //

éso lo díxo *batesoN* sí //

perxudikádo desde luégo //

sí ke desíaN ke éra kapri&oso / ke éra / komo múi bedét / nó / komo protagoniko / i díse nó nó nó / es uN óNbre máNso pero múi mál aNtropológo éso sí //

a mí se me áse buenísimo / *batesoN* éra xeniál / el desía el día ke podámos abláR de la kláse sosiál ése día bámos a séR felíses / áNtes nó / núNka se ábla de la felisidáD / nádie peRsíge la felisidáD / yó kréo ke és múi iNpoRtáNte de berás / yó é sído uN óNbre iNfelís duráNte mú&os años / poR éso kréo ke la felisidáD és múi iNpoRtáNte / mieNtrás nó ablémos de la kláse sosiál / i kiéro desír de

la de káda úno / núnka bámos a podéR séR felíses / mieNtrás
kerámos okultáR ke ái kláses sosiáles / i a kuál peRtenesémos káda
úno eN nuéstras plátikas komúnes núnka bámos a podéR séR felíses
/ díse kuaNdo seámos kapáses de desíR nó pues yo béNgo de la
"kolóña" / i yó me krié koN tál i la mamá liNpió kása i el papá pues eN
rrealidáD nó eGsiste / kósas de ésas nó //

buéno estúbo eN el kuáRto uN día / i yá nó //

és una kósa magNífika / si komo nó / rrealíméNte //

pero lo ke te kería desíR poRke me parése múi iNpoRtáNte / es ke nó
lo sítaN los liNguístas núnka //

nó tiéne náda ke bÉR para éyos / nó tiéne náda ke bÉR batesoN koN
su dissiplína //

yó yégo tÁN léxos ke x. nó / nó sieNpre está / nó está múi de akuéRdo
/ yó yégo tÁN léxos komo desíR ke leNguáxe i peNsamiéNto sÓN
sinónimos //

para eNpesáR nó //

i poR éso mismo es ke ái metaleNguáxe komo desías áNtes / poR éso
mismo / poRke el leNguáxe se koNbiéRte eN uN obxéto todo el
tiéNpo / poRke está eN tódos los lugáres //

ráso //

i sería uN obxéto iguál ke kualkiéR ótro //

i nó és así / és uN obxéto iguál ke kualkiéR ótro / a béses / i ótras
béses es el mismo leNguáxe yá nó és obxéto / sino ke deskríbe al
obxéto / i és el mismo //

a mí me parése iNkreíble ke los liNguístas nó konóskaN i síteN i se
báseN / eN una peRsóna komo batesoN / ke es kieN á é&o las teorías
de komunikasióN más iNpoRtáNtes más gráNdes más profúNdas i
más áNplias //

komo eN los seséNtas //

seséNtas setéNtas / taNbiÉN eN los kuaréNtas pero más komo
aNtropológo / buéno a lo mexóR me estói ekibokáNdo eN los tiéNpos
poRke a lo mexóR los siNkuéNtas éraN i nó me akuéRdo //

ése nó lo konósko //

pero nó se yáma así / se yáma gregory batesoN //

lo eskribió / nó te akuéRdas del autóR / lo eskribió david liBseN //

sí és ke él asía mú&o éso //

él tiéne uN libro ke se yáma naturalésa i espíritu //

úno de batesoN //

i komo se yáma / nó sábes //

sí sí sí poRke yó téNgo una fotokópia de uN libro / komo se yáma éste libro te akuéRdas x / és ke se me olvidó aóra mísmo / pero buéno lo podría sabéR inmediátaméNte //

no yó ése nó lo konósko / yó lo úniko ke púde koNseguíR és una fotokópia poRke si buské a batesoN mú&o i nó abía náda //

pues yó lo úniko ke koNseguí fué el de naturalésa i espíritu //

nó nó / yó nó lo é podído eNkoNtráR / i lo é buskádo / nó é eNkoNtrádo náda de él //

téNgo la fotokópia de úno pero nó me akuéRdo aoríta kómo se yáma / pero si téNgo la fotokópia de úno //

ke me lo koNsigió mi kuñáda eN la ibéro //

i téNgo ótro ke me rregaló x ke és una / ke és la biografía de éste kuáte autorisáda poR él / poRke todabía bibía kuaNdo liBseN le íso las eNtrebístas i platikó koN él i eN fiN //

es su biógrafo ofisiál //

es del fónDo / á de séR ése / pero nó / nó sóN koNbeRsasiones koN él ni mú&o ménos //

ése es ótro //

pero el libro nó soN koNbeRsasiones koN él / és lo ke me asóNbra //

nó éste nó és / ésto nó és así / és ke kuénTa la istória desde el papá de éste kuáte poRke éra sieNtífiko el pádre / uN sieNtífiko de iNpoRtáNsia eN iNglaterra //

él éra el íxo menóR de una familia de três óNbres / el mayóR se murió eN la xerra / eN la priméra xerra muNdiál / i el segúNdo se suicidó / i sólo él kedó //

David liBseN nó se yáma //

Informante 11

el sábado / eN la madrugáda //

sí pasó a las dóse //

buéno / míra yó te kiéro desíR ke ésto / buéno para mí siGnifika una gráN traxédia / nó / eN la ke rreálménTe los más afeGtádos iNdudábleménTe fuéRoN sus íxos i buéno éya / uN lameNtáble aGsidénTe eN el kual peRdió la bída de una manera espaNtósá i además buéno kuaNdo yá éya estába múi ilusionáda / komo se piénSa ke moménTo taN difísil / ke éya estába pues kási segura ke yá abía eNkoNtrádo la felisidáD a ládo de ótra peRsóna / la kual abía buskádo mú&o i síN eNbárgo le susedió ésto / lo kual te áse peNsáR uN pokíto / nó / ke yá éra su destíno nó séR felís eN su bída amorósá / poR lo ménos éra felís koN los íxos i bibía para éyos / pero siénTo ke nó éra su / pues ke sería su apóyo / su para lo ke éya bibía pues poRke nó tenía ótra koNpeNsasióN eN su bída personal pues rreálménTe nó logró séR felís / pues si tenía aférs ke le iNbeNtábaN seguráménTe poR séR una selebridáD le iNbeNtábaN mu&as kósas i algúnas a lo mexóR éraN siéRtas / pero siénTo ke éya éra rreálménTe una xénTe múi sóla ke núnka eNkoNtró lo ke éya deseába i deseBsionáda totalménTe de su matrimónio /

kréo ke tubiéRoN kúlpa / pues si nó / kréo ke tubiéRoN kúlpa de asediáR táNto a una peRsóna pero poR ótro ládo taNbién si te pónes a béR de ésos bíbe ésa xénTe / de aNdáR kasáNdo todo lo ke áseN las selebridádes / poR ótro ládo taNbién díseN ke éya taNbién túbo / pues les dába pié a todo éso nó / iNdudábleménTe a éya la íso famosá taNbién todo lo ke se abló de éya eN la préNsa / lo mú&o ke se abló de éya o lo mú&o ke se okupábaN para bién o para máL de éya nó /

ké táNto esté a nibél / pues fíxate ke yó kréo ke bá a pasáR táNto a la istória komo yakelín kénedí nó / eN ésa dimeNsión / si tú bés aoríta

tódo ésto ke está pasaNdo eN lóNdres te kédas / lo ke están pasáNdo eN la televisióN / eN sé éne éne / buéno eN la iNteRnasionál pues están disiéNdo ke rreálméNte éya / kiéreN iNstituÍR uN día eN ke se rrekuérde a *lady di* / eNtónses pues piéNso ke sí se súpo ganáR el korasón de tóda la xéNte de lóNdres i de tódas las páRtes del múNdo nó / yó poR exéNplo akí koN xeorxína estamos múi iNteresádas eN la bída de *lady dí* nó / pero yó kréo ke eN tódas páRtes túbo fáNs / digámos para mí éra una muxéR de uN gráN karísma i pues además kréo ke sí nó éra póse su preokupasióN poR tóda la xéNte nesesitáda/

éya poR exéNplo kuaNdo tenía todavía su título de altésa rreal / kreo ke patrosinába más de sién iNstitusiónes de karidáD / kuaNdo le kítaN el título digámos éya rrenúNsia a mú&as de éyas poR nó iNteRferÍR taNbién koN la familia rreal / eNtónses se keda koN algúnas ke éya koNsidera más iNpoRtáNtes nó / digámos xéNte ke tiéne sída / aóra ke koN ésto de bósnia de tódo lo de las los káNpos minádos de gérra ke kedáron aí / iNklusibe aí mú&a xéNte niños mutiládos i demás ke áN pisádo / kómo se yáma ésto / káNpo minádo i á tenído / pues se áN muérto mú&as xéNtes / eNtónses éya estába lu&áNdo a nibél de krús rróxa iNteRnasionál poR desapareseR tódo ésto / iNklusibe polítikaméNte le estába kausáNdo problémas a lóNdres a iNglaterra / eNtónses tenía éya mú&as iNstitusiónes apáRte koN la mádre terésa de kalkúta / buéno éya se konóse ke la biexíta la kiére mú&o / aoríta eN sus deklarasiónes ke á é&o pues se le bé komo una muxéR rreálméNte ke súpo séR madre i espósa i sobre tódo una peRsóna preokupáda poR aséR karidáD poR tódos los eNféRmos ke igual íba i le dába la máno a los leprósos / a los eNféRmos de sída / a los niños desaNparádos / a los niños o adúlto koN káNséR o séa éra una xéNte ke rreálméNte tenía ése umanísma / eNtónses buéno una xéNte ke yá te / te áse todas éstas kósas a nibél muNdiál i ke nó tráta náda más de ke poR ke me rretráten i béaN ke buena sói nó / a éya nó le iNteresába yá diboRsiáda i además yó kreo yá nó tenía náda éya ke ganáRse / tenía uN / lo ke le abía dádo su espóso / el príNsipe káRlos i lo ke tenía aí pues pero nó éra para ke tubiera ke aNdáR asiéNdo / lu&áNdo poR ke poR ganáR uN dinéro éGstra / te dígo ésto rreálméNte para éya éra poR su dón de umanidáD / nó / de karidáD / eNtónses ésto pues te ábla múi bien de una xéNte así / nó //

a dónde lo abrá konosído / buéno / él díseN / él éra íxo del dueño de los almasénes *harrows* / los más iNpoRtáNtes de lóNdres / eNtónses el papá és amigo de la rreína isabél / eNtónses kréo ke desde ke éya estába kasáda koN el príNsipe káRlos / kréo ke ésto dáta de diés

áños ke éya lo konosió al papá del dódi / i buéno yá me imaxino asta áse póko kréo ke fué ke eNpesáron a tratáRse / nó //

ké opino de la amáNte / nó óNbre imaxinate / yó komo espósa ké te puédo desíR / siéNpre dígo la tál kamíla / la fulána ésa / ké te puédo desíR / pues para mi éya i káRlos pues núNka pudiéroN / éya poR lo ke é leído / éya pues nó esperé a ke rregresára káRlos nó sé de dónDe / o séa nó te boí a desíR taNpóko poR ke nó nó lo téNgo así komo si fuéra mi familia pero pues núNka dexó / kréo ke de bÉRse auN kasáda koN él / de eskribíRse i de más / buéno pues para mí una peRsóna así / yó te lo boí a desíR ke téNgo la peóR opinióN de éya / kisá séa una xéNte / débe de séR / tóda la xéNte tenemos algúN algúnos balóres / únos los tiéneN más eskoNdidos ke ótras / beRdád / pero buéno éste para mí nó / nó és una peRsóna ke me meréska una gráta opinióN definitíbaméNte //

no bés ke le díseN nóNbres / asta kára de pérro / nó sé ke tÁNto / buéno / iNdiskutíbleméNte éya a siGnifikádo el grÁN amóR de la bída de káRlos i pues a mí / piéNso ke káRlos és una xéNte pusilánime ke núNka túbo el karáGtÉR para iNponéRse / según díseN ke el pádre lo dominába eN tódo aspéGto i ke rreálméNte él i la rréina lo obligáron a kasáRse koN una níña bonita i bién ke obbiáméNte rresultó *lady di* / nó / pero pues ke mál ke una xéNte nó téNga el sufisiéNte karáGteR para desíR mira yó me káso koN ésta así téNga el dóble de mi edáD / nó / eNtónses pues yá paRtiéNdo de / se fastidió la bída él / nó / pues él taNbién poR ke a bibído iNdiskutíbleméNte uN grÁN probléma / nó / pero él / la *lady di* poR supuésto ke lo bibió múi mál tódo lo ke le susedió koN káRlos i desde luégo los íxos són los más afeGtádos / nó / lo fuéron kuaNdo biéroN a los papás peleáRse / el dibóRsio / iguál bé úno / tú sábes ke eN ún matrimónio kuaNdo se dibóRsian los más afeGtádos i los gráNdes peRdedóres són los íxos / eNtónses i kuaNdo una muxéR komo kamíla taNbién déxa tódo / pues nó és ke lo déxe sino fíxate taNbién éya / el marido de kamíla / yá desde aí bés la rrelasióN / komo tú dises tÁN grís i tÁN orrible / el marido aseptába poR ke iNdudábleméNte sabía de la rrelasióN de éyos / nó / los íxos de su matrimónio de kamíla pues me imaxino ke taNbién / eNtónses para mí és una xéNte / yá kuaNdo nó tiénes niNgún temóR / asia la xéNte ke más kiéres /de afeGtáRla ke te dá lo mismo / nó temóR a la xéNte ke tú kieres / sino temóR de ke tú estés afeGtáNdoles la bída i sobre tódo a tus íxos / nó / a mí ésto nó me parése de éya náda deséNte / te dígo ke yó mi téRmino és de ésta fulána / múi iNdiGnáda yó / pero yó siéNto ke aGtuó mál siNséraméNte i buéno / aóra si áNtes a lo mexóR podía abÉRse kasádo koN éya / desde luégo séR rréina núNka se lo ubiéraN aDmitido / pero probábleméNte si káRlos se ubiéra kasádo koN éya a

pesáR de iNklúso de abdikáR a fabóR de su íxo pues eN éste moméNto koN la muérte de diána kréo ke le bá a séR iNposible //

Informante 12

mi priméR trabáxo fué eN *american aiRlines* ke estúbe uN año eN el depaRtaméNto de béNtas dádo ke e *kolman* / ke éra el direGtóR eN akél eNtónses de *american aiRlines* / eN la seGsióN de béNtas éra direGtóR / eNtónses me iNbitó a trabaxáR koN él i yó trabaxába koN él eN las mañánas i eN las tÁRdes me íba a la eskuéla baNkária komeRsiál //

koNtadóR públiko / para koNtadóR públiko / eN mi tiéNpo / dádo las siRkuNstáNsias / dádo de ke yó téNgo seséNta i siéte años / eNtónses yó estába estudiáNdo la karréra eN mil nobesiéNtos kuaréNta / ke la baNkária komeRsiál estába eN pálma / las káyes de pálma / eNtónses mieNtrás asíaN eN rrefóRma dosiéNtos dóse la nuéba eskuéla ke éra de sekretárias / koNtadóres pribádos / fuNsionários baNkários i koNtadóres públikos / i le dába a úno la opoRtunidáD de estudiáR i trabaxáR los tres priméros años / nó / poRke éra estudiáR para koNtadóR pribádo o aséR la karréra de sekretária bilíNgue o sekretária eN españól / náda más ke éraN dós años i trés de bilíNgue pero éra una époka difísil poR ke eN méxiko nó estábaN akostuNbrádos a ke la muxéR tratára de estudiáR sino rrealméNte la preparábaN para el matrimónio o séa ke úno / mú&xéNte estudió eN koléxio de mónxas / yó nó / éste / i después keríaN ke úno apreNdiéra a tokáR el piáno / si te dígo komo éra eN mis tiéNpos / estámos abláNdo de mil nobesiéNtos kuaréNta / buéno kuaNdo yó salí / después de estudiáR tres años / me iNbitó e *kolman* poR amistáD koN mis tíos para ke pudiéra yó estudiáR i pagáRme mi kolexiatúra / después túbe uN kuárto año asta séR fuNsionáριο baNkário / núnka eN mi bída trabaxé eN uN bÁNko / después seguí para koNtadóR públiko / eN akél eNtónses la baNkária nó estába / kómo se yáma / kómo se díse ésto / nó estába iNkorporáda ni a la unibeRsidáD ni a la sekretaría de edukasióN públika / eNtónses tú tenías ke aséR dos años más de koNtadóR públiko eN éste / kómo se yáma / eN la baNkária i después salíR / ke lograroN salíR a la unibeRsidáD i estudiáR el último año para ke te pudiéras tituláR pero eN akél eNtónses / komo te dígo estába uN póko difísil ke las muxéres estudiáran / nó estábaN akostuNbrádos a éso / síN eNbárgo / yó me eNpesiné ke tenía ke estudiáR uN karréra i la logré / i estudiába i trabaxába / taNbién me eNkoNtré / nó eN *american aiRlines* poR ke éra una koNpañía de amerikános / se puéde desíR / eNtónses te briNdábaN la opoRtunidáD de íR subiéNdo / tú sábes ke eN los bÁNkos amerikános pues aí muxéres asta presidéNtas de la

del báNko / pero akí eN méxiko / ablámos del distrito federál nó / i eN la probíNsia mu&ísimo ménos pero / éste kómo se yáma / estúbe uN año / después poR rrasónes familiáres / mi pádre éra maríno / nos trasladámos priméro a tabásko / a froNtéra tabásko / i a biyaeRmósa i después mi papá desidió foRmáR la el núkleo familiáR eN berakrús / aí estubímos i yó pues seguí / eN ése íNtéR peRdí tiéNpo para seguíR estudiáNdo / rregresámos a méxiko i eNtónses teRminé la karréra / pero eNtre kuaNdo estúbe eN berakrús estúbe eN la kraisleR / i la beNtáxa ke yó túbe eN éstas eNprésas ke fuéRoN eNprésas ke eNpesábaN / eNtónses túbe la opoRtunidáD de foRmáR / komo te diré / una imágeN / nó / de lo ke me koNtáraN ótros sino íR abriéNdo puéRtas / íR abriéNdo kamínos e íR apreNdiéNdo koN la práGtika i éso me siRbió mu&ísimo / táNto eN tabásko / ke eNpesé eN la kása álbaro péres / ke éra komo / ás de kuéNta / ke te boí a desíR / la ke asía tódo lo de los báRkos / éra una espésie de koNpañía ke tramitába tódo las eNtrádas i salidas de báRkos / al mismo tiéNpo te beNdía / komo se yáma / tódo lo ke se nesesitába eN una tiéNda poRke éra uN puéblo &íko / nó / buéno de aí después ke papá desidió íRnos a berakrús eNtré a trabaxáR / me maNdó yamáR mi eRmano mayóR para eNtráR a trabaxáR a la krislér de berakrús ke se yamába motóres del gólfo / aí apreNdí mu&ísimo poRke yó éra el koNtadóR / i eN ése íNtéR ke yó éra el koNtadóR / abía una peRsóna ke éra una peRsóna grÁNde ke benía i me asesorába o me rrebisába los líbros / una espésie de auditóR / i yó apreNdí mu&ísimo koN él ke éra aNtolín péres / ke asía las famósas léyes / te beNdía los líbros / kaNbiába la léi i te lo ponía / poRke de kuaNdo yó estudié a aoríta és ótro múnDo / nó / buéno estáNdo eN berakrús i yá para benírme akí a méxiko eNtré a támsa / túbos de aséro de méxiko / eNprésa eN la kual duré kuaréNta años / úN año eN berakrús i treíNta i nuébe eN méxiko / buéno eN támsa yó eNpesé komo auGsiliáR de koNtabilidad eN berakrús i después me traNsfiirióRoN para aká para méxiko i eNpesé a aséR una karréra / una karréra ke me kostó mú&o trabáxo poR ke abía ke lu&áR koN púros óNbres i para el óNbre / bolbémos a lo mismo / nó estába akostuNbrádo a ke trabaxáRaN las muxéres i ménos a ke tú fuéras eskaláNdo puéstos / nó / eNtónses para mí si fué uN pokíto difísil / pero eN fiN /después de estáR uN año komo auGsiliáR de koNtabilidad úbo la opoRtunidáD de foRmáR la tesorería de támsa / de túbos de aséro de méxiko / és una eNprésa ke fabrika túbos de aséro siN kóstura para los oleodúGtos de pémeGs / eN akél eNtónses / kuaNdo yó eNpesé a trabaxáR koN támsa / ke éra míl nobesiéNtos siNkuéNta i três / este eN éra míl nobesiéNtos siNkuéNta i kuátro / siNkuéNta i três fuí auGsiliáR de koNtabilidad / eN siNkuéNta i kuátro se prodúxo el primÉR túbo de aséro siN kostúra / o séa se asíaN pruébas duráNte tódo ése año i tódo / i el diesinuébe de xúlio de míl nobesiéNtos siNkuéNta i kuátro se íso salió el primÉR

túbo peRfÉGto / tódo / tódo me tokó tódo / desde eNpesÁR eN uN edifisio séRka del bÁNko de méxiko / ayá eN berakrús / ke se yamába el edifisio baía / aí estubímos uN año asta ke teRmináron la pláNta / ke está eN texería / berakrús / i de aí me tokó trabaxÁR / i náda más més i médio / úno se tenía ke seNtÁR eN los pólisas / ésos líbros féos ke aí para ar&ibÁR pólisas / o biÉN eN los basuréros / ponéR algo / poRke nó estÁba teRmináda la pláNta / eNtónses después me traNsfiRiéron aká poRke me ofresiéron para trabaxÁR eN bários ládos aká eN méxiko i yó díxe / nó túbos de aséro de méxiko poR ke yá konósko / nó / a mí me eNkaNtó / además la pláNta éra una kósa nuéba / és una eNprésa estupéNda ke fué la priméra eNprésa ke se iNpúso a los siNdikátos / eN berakrús la komisióN federál de eleGtrisidáD / poR exéNplo / ke eNtró aí pues koN los siNdikátos la tronábaN / lo ke és tódo lo de báRkos / los estibadóres ke teníaN su siNdikátos iguál / o séa abía mú&as mú&as difikultádes aí / siN eNbárgo / ke ésta eNprésa / ke éra kuaréNta i nuébe poR siéNto kapitál italiáno i siNkuéNta i úno poR siéNto mexikáno / pues se desarroyó ke asta la fé&a eGsiste / beRdád / áN kaNbiádo aDministrasiónes i tódo / después de ke te boí a desÍR áse síNko años ke yó me salí de túbos de aséro de méxiko poRke kuNplí mi síklo / kuaréNta años / i yó díxe / buéno yá és bastáNte lo ke yó é é&o akí i nó boí a yegÁR a direGtóR / presísaméNte poRke yá eNpesábaN taNbiÉN todos los xóbenes / eNpesáron a asÉR su karréra / a íRse a estudiÁR a estádos unídos / a asÉR su maestría i tódo / o séa el tiéNpo se me bíno eNsíma / eNtónses abía uN prográma múi eGstéNso i síge abiéNdolo aoríta ke se yáma xóta pé / ke sÓN xóbenes profesionístas / eNtónses éstos xóbenes profesionístas la eNprésa aoríta los está ayudáNdo ke áseN priméro su diplomádo akí eN méxiko / después eskógeN una maestría / noRmálméNte los máNdaN a bóstoN / me preguNtarás tú poR ke a bóstoN / poRke al mismo tiéNpo ke áseN la maestría apréNdeN el idioma i parése séR ke el mexóR/ una kósa és ablÁR iNglés i ótra texáno / sí el iNglés aí mú&a diferéNsia éNtre los iNgléses i los amerikános / kuaNdo áblaN el iNglés / nó / eNtónses parése séR ke eN bóstoN és el iNglés más púro / si buéno és lo ke yó téNgo eNteNdído

Conversación entre dos informantes

Informante 8: el biéRnes fué uN día múi kurióso / nos fuímos priméro eN la mañána a uN eGsámeN profesioNál de una &ába de rrelasiónes iNteRnasionáles / e ibóN me díxo así de bámos náda más poR púro móRb o poRke yó sé ke bá a séR múi málo pero és para ke me dé ánimos para / nó i sí nó / fué / nó mámes / fué uN rróyo de supuéstaméNte estudiÁR la / los inmigráNtes mexikános / eN estádos unídos komo éra / buéno ke / ke éraN los mexikáno-amerikános / tódo

uN rróyo de istória ke si eN la eGsposisióN si díses órale sí sábe / pero al final de kuéNtas se keda eN uN rróyo de fé&as / éste / nó díse poR ké están emigráNdo los mexikános //

sí / supuéstaméNte / o séa éra uN estúdio de poR ké / de las kaúsas de ke los méxikos emigráraN de / de / los mexikános / ke emigráN a estádos unídos //

no tenía hipótesis / nó díxo náda //

al final de kuéNtas díxo ke el probléma és ke los mexikános los &ikános éste / estábaN siéNdo diskriminádos eN estádos unídos / poR ke los gríNgos si éraN bién malos i éraN bién / o séa ke nó aseptábaN a nádie ke nó fuéRa komo éyos / nó / i buéno eN las pregúNtas le dixéroN / buéno i ké óNda tú piéNsas ke los &ikános nó / nó se buélbeN gregários / nó poRke los mexikános sómos bién buéna óNda i kerémos a tódo el múNdo i sómos bién abiéRtos / i sómos múi kariñosos i poR éso tóda la xéNte kiére a méxiko poR ke kuaNdo biéne a méxiko se dá kuéNta de lo amáble ke és el mexikáno / ke díses buéno ésa és tu tésis //

nó / i después se koNtradíxo poR ke después le preguNtáron / buéno i la xéNte / los méxi / los &ikános aseptaN a uN mexikáno ke akába de yegáR a estádos unídos / nó / i poR ké nó / buéno pues poR ke siéNte ke le está kitaNdo el trabáxo / ke díses buéno eNtónses doNde kedó tóda la buéna óNda del mexikáno ke yéga a estádos unídos / nó / nó / fué terrible / fué uN káos / yó nó se kómo la pasáron //

nó la eGsplikó / eGsplikó náda / sus exéNplos éraN de buéno yó sé ke ái diskriminasióN eN los estádos unídos poRke mi eRmána estúbo estudiáNdo séis méses ayá i si la diskrimináron i tódos sus amigos éraN de ótros lugáres / i díses nó pues está buenísima tu tésis / ké óNda koN tu iNbestigasióN / su iNbestigasióN éra buéna eN kuaNto a istória / o séa mú&as kósas ke si díses buéno yó nó tenía ni idéa nó / de / desde / poR exéNplo nó de / tódo el rróyo de las léyes la léi *simpson rodino* / de ke los mexikános éraN rrekerídos para trabáxos eN estádos unídos eN la priméRa gérra muNdiál i eN la segúNda gérra muNdiál poRke los gríNgos teníaN ke íR a la gérra / eNtónses nesesitábaN xéNte ke trabaxára eN la iNdústrias i demás / eN el káNpo / i buéno éso estába bién / pero / fué una iNbestigasióN mú&o de dátos de fé&as / i yá / o séa kuaNdo le preguNtáron la desisiéron la desisiéron / sí de pláno / yó néto si díxe nó la bÁN a pasáR //

imxínate tú / su direGtóR de tésis le díxo eN el eGsámeN buéno yó yá te díxe ke / ke deberías de ebitáR utilizáR siéRtos téRminos eN tu

tésis / ke buéno desidíste usáR pero ke tu tésis és uN trabáxo ke ba a kedáR para la posteridáD i deberías de utilizáR téRminos ke nó fuéran taN kolokiáles / o séa eN su tésis púso ke abía una meskoláNsa de rrásas / así //

Informante 2. meskoláNsa //

Informante 8. meskoláNsa / una meskoláNsa / i púso gríNgos / púso gríNgos / o séa nó gríNgos komo desíR buéno peyoratíbaméNte se utilísa el téRmino gríNgos para los estadounidéNses / púso gríNgos komo desíR estadounidéNses así / los gríNgos tál tál tál tál / así //

náda náda así / i díxo ke éya kería usáRlo así eNtónses ke lo íba a usáR así //

Informante 2. éso nó és una iNbestigasióN séria //

Informante 8. nó tú puédes utilizáR ésa palabRa / si tú //

Informante 2. si estás asiéNdo una tésis sobre el gríNgo //

Informante 8. eGsáGto / o puédes ponéR eN siérto moméNto / buéno el mexikáno taNbién áse una espésie de diskriminasióN koN el estadounidéNse asta eN los téRminos / komo desíRle gríNgo //

Informante 2. pero nó te rrefiéres al amerikáno komo gríNgo //

Informante 8. eGsáGto / nó i desía poR exéNplo / éste és ke si ái diskriminasióN poR ke úno komo mexikáno si yéga a estádos unídos auNke téNgas uN doGtorádo a éyos les bále mádras / tú eNpiéras komo labaplátos / tiénes ke íR mostráNdo ke si éres buéno para lo ke áses i ke si tiénes uN doGtorádo eNpesáNdo desde abáxo //

Informante 2. éso és fáiso //

INfoRmaNte 8. tú díses / guéi és ke siéNdo ke auNke séas uN doGtór tú te bás a estádos unídos i eNpiéras de labaplátos / i yá te &iNgáste / así así //

Informante 2. yó me fuí komo labaplátos / nó yó me fuí eN uN iNteRkánbio de iNbestigasióN i fuí komo iNbestigadóR i me tratáron komo uN iNbestigadóR / púNto i se akabó //

sí / sí nos tratáron como los investigadores del laboratorio de
cognición i comunicación / i estábamos en las conferencias
maestrales i estábamos arriba / o sea / asta yo imagínate //

no / no di ponencia / en mesas redondas / entonces desíamos lo que
asíamos //

no / o sea tomamos algunas clases / tomamos un entrenamiento / fue
un entrenamiento en la cuestión de quinta dimensión i todo este
proyecto / pero para yébarlo a cabo aquí en México pues preferimos
ir para bérr como lo estaba asíendo / en eso consistió el
entrenamiento / bérr como diseñan todas las actividades que
software utilizan como interacción con los niños etcétera / eso fue
el entrenamiento / pero por otro lado si egponíamos / este / eso fue
en ucla / cual era la línea de investigación //

Informante 8. en la úkla //

Informante 2. en la universidad de California en los Angeles / pa
que nos kéde a todos claro / este / cual era nuestra línea de
investigación i por qué estábamos interesados en eso //

pues qué díxe //

Informante 8. que no sabía //

Informante 2. no todavía no lo abandonó //

Informante 8. eso es lo que estás trabajando en el alemán o en el //

Informante 2. no en el alemán es otra cosa //

yo sígo en quinta dimensión / sígo con la doctora / desde que nací
estói en la quinta dimensión //

bueno silbia nos yebó / nos eskoció a nosotros porque cada quien
estaba encargado de una cuestión entonces Manuel estaba
encargado de interacción con la computadora / Carlos de la
cuestión de la interacción entre pares / i yo de la cuestión afectiva
/ entonces cada quien yegó preparado con una cosa / i se supone que
soi el egsperto en cuestiones afectivas en quinta dimensión / pero
nada más es una suposición //

un año

sí / sí yá éra uN buÉN rráto / uN año //

eN los áNgeles eN sáN diégo eN *riverside* i en *laitoN* //

pués bisitáR los sítios de kíNta dimeNsióN íR a las unibeRsidádes / lo mismo / tódos los días éra igual / konosÉR xéNte / nó pero / íR a báres //

Informante 8. íR a báres //

Informante 2. nó pero konosÉR o séa/ konosÉR éste / ótros iNbestigadóres i sí taNbiÉN íR a báres //

algúnos / algúnos / abía de tódo //

abía los megadoGtóres / los estudiáNtes de doGtorádo / de maestría / los de liseNsiatúra komo yó / abía de tódo / está múi //

Informante 8. se komunikábaN eN iNglés koN tódos me imaxíno //

Informante 2. nó //

Informante 8. nó / tódos ablábaN españól //

Informante 2. nó éste //

Informante 8. eN &íno //

Informante 2. ablábamos eN kíNta dimeNsióN //

sí los yegámos a asÉR / aoríta les eGsplíko / nos komunikabámos el siNkuéNta poR siéNto del tiéNpo eN iNglés poRke *michael kol* el ke lo iNbeNtó / el ke iNbeNto ésto nó ábla españól / buéno uN pokíto / pero / úno de los obxetíbos de éste proyéGto és iNtegráR a los mexikános presísaméNte a tóda //

Informante 8. a los labaplátos //

Informante 2. a los labaplátos / a los *brownies* //

Informante 8. iNtegráRlos a la kultúra diskriminatória gríNga //

Informante 2. o séa a la kultúra iNperialísta kabróna gríNga / i pués óbbiaméNte / i además parése séR ke está fuNsionáNdo mú&o / de

é&o yá és uN proyéGto ke és / ke és legál eN estádos únidos pero a nibél de ke és obligatório para eNtráR a las primárias eN tódo kalifóRnia / i kréo ke el áño ke biéne eN tódo estádos únidos / si és uN prográma ke ayúda a la iNtegrasióN kulturál / poRke óbbiaméNte si estás xuNtáNdo a los &abitos de diferéNtes rrásas i de diferéNtes kultúras a xugáR / díske a xugáR / pués iNteraGtúaN de manera naturál eNtónses se iNtégraN bién / eN kÁNbio eN la eskuéla yá desde el maéstro yá biéne la kuestiÓN de la diskriminasiÓN i akí nó / poR ke el rróyo es //

eGsáGto / i komo nó ái autoridáD / la autoridáD és biRtuál //

nó / nó sóN de la koNputadóra //

és uN proyéGto múi rráro //

Informante 8. és múi rráro //

Informante 2. de é&o se inaugúra eN dós semánas eNtónses me gustaría ke fuéran //

Informante 8. sí sí sí //

Informante 2. para ke biéran de ke se tráta / tódos los siudadános de la kíNta dimeNsiÓN sóN iguáles / adúlto i niños / tódos sóN iguáles //

la kíNta dimeNsiÓN / és la dimeNsiÓN desconosída / nó la kíNta dimeNsiÓN és uN koNsépto de kultúra pekéña a paRtír de la koNputadóra / eNtónses és kreáR uN aNbiénNte kulturál komo tál / para bÉR taNbién prosésos de komo se desarróya una kultúra //

Informante 8. pero a ké te rrefiéres koN kultúra pekéña //

Informante 2. eGsáGto / de ke nó trasiéNde más ayá del lugáR del sitio físico de kíNta dimeNsiÓN / pero ke tiéne su koNstitusiÓN i las rréglas bÁN surxiéNdo de manera naturál i / éste / la iNteraksiÓN tódo se dá de una manera naturál / o séa kíNta dimeNsiÓN eN la teoría sosiokulturál és la kultúra/ la kuárta és el tiénpo la kíNta és la kultúra/ eNtónses se yáma kíNta dimeNsiÓN / eNtónses tódo ésto és a paRtír de la koNputadóra i de xuégos edukatíbos i tódo / i blá blá blá / nó //

és múi eGstráño / la autoridáD komo tál és una eNtidáD biRtuál ke se yáma el e&iséro / poR médio de / los niños se komuníkan koN él poR

médio de la koNputadóRa poR e-mail o poR el chat / pero el e&iséro nádie sábe kiÉN és //

los iNbestigadóres / pero los niños nó sábeN kiÉN és //

buéno és eN uN nibél mákro / o séa taNbiÉN és uN eGsperiméNto para béR komo se dáN los prosésos //

Informante 8. és komo el señóR de las móskas bámos //

Informante 2. és komo uN sáNta klós //

Informante 8. kláro el e&isero és komo uN sáNta klós //

Informante 2. los niños nó lo bÉN kuaNdo yéba los rregálos pero sábeN ke eGsiste //

és ke tiéne mú&os //

úno de ésos és kreáR una kultúra i béR komo se desarróya una kultúra //

komo se bá rrixiéNdo / komo bÁN surxiéNdo las rréglas / las léyes de iNteraGsiÓN eNtre los miéNbroS / si se buélbe demokrátika / tódo ése típo de kósas //

Informante 8. poR éso te dígo és komo el señóR de las móskas //

Informante 2. áNdale eN ése seNtído sí / yó eNteNdí ke eN kuaNto a la autoridad //

Informante 8. nó nó nó / nó pero buéno a finál de kuéNtas eN siérto moméNto taNbiÉN súrge éso / eN el señóR de las móskas úno se buélbe lídeR //

Informante 2. de é&o los niños / taNbiÉN súrgeN los prosésos de liderásgo / ái niños ke se buélbeN los ayudáNtes del e&iséro poRke sóN los más &iNgónes eN los xuégos / éso / komo se dá la iNteraGsiÓN del niño koN la koNputadóRa / komo / el proséso / puédes iNbestigáR prosésos del desarróyo koGnitíbo / de desarróyo afeGtíbo / o séa uN moNtón de kósas / és uN sitio bastáNte rriko para iNbestigasiÓN de sikoloxía //

nó i aoríta estói segúro ke todabía nó lo eNtiéNdeN / yó lo eNteNdí kuaNdo lo bí / i leí mú&o del asúNto i tál / i yó nó lo eNteNdía //

michael kol uN segidóR de bigotski //

*bigotski / nó bigotski yá está muéRto está biéN frío yá / nó michael kol
está bíbo //*

eN sáN diégo eN la unibeRsidáD de kalifóRnia //

sí sí estúbe koN él //

sí sí kréo eN él //

sí sí lo bí //

Informante 8. *buéno i ke pása koN ésos &ábitos kuaNdo sáleN del
espásio de la kíNta dimeNsióN //*

Informante 2. *sóN bastáNte aseRtíbos / buéno eN kuestiónes
afeGtíbas ke és lo mío sáleN bastáNte aseRtíbos / bastáNte
eNpátikos / nó diskrimínaN rasiálméNte poR exéNplo / éste / una
kuestióN ke és múi iNteresáNte los niños tiéNdeN a salíR koN siéRto
nibél de biliNguísmo / amerikános i mexikános / buénos los mexikános
siéNpre sáleN bilíNgues poR ke sóN los putásos de la kultúra / pero
yá el é&o de ke uN niño gríNgo uN niño bláNko gríNgo te sálga asta
siéRto púNto bilíNgue poRke iNteraGtuó koN ótros &ábitos és algo
bastáNte iNpoRtáNte sobre tódo eN kalifóRnia / doNde yá el
siNkuéNta poR siéNto de la poblasióN és latína / i doNde yó kréo ke
dénTro de póko / éste / yá bá a séR mayoría / éso de ke és minoría
ésó és fálso / éso yó lo bí i és fálso //*

Informante 8. *poR lo méenos eN kalifóRnia és fálso //*

Informante 2. *eN kalifóRnia és fálso //*

Informante 8. *buéno eN nuéba york éra iNpresionáNte / yegábamos
gábi i yó pedíamos algo eN iNglés i de próNto eNpesábamos a
platikáR i el ke nos ateNdía nos desía / ái de dóNde sóN / eN español
/ nó //*

Informante 2. *i poR éso és ke mú&os iNbestigadóres si áblaN el
español / poRke estábaN dedikádos algúnos náda más a asÉR sítios
para latínos //*

Informante 8. *poRke tiéneN preferéNsia los gríNgos //*

Informante 2. poRke / buéno éso yó taNbién yó kréo ke és poR uN proséso istóriko poR ke nó / todabía nó ái mú&os latínos eN esféras áltas de la unibeRsidáD / sÓN pókos //

éso és siéRto //

míra / poR exéNplo úno de los iNbestigadóres más iNpoRtáNtes latínos ke és róbert de biyáR / ke se kaNbió el nóNbre //

Informante 8. róbert de biyáR / ái guéy //

Informante 2. éste típo és múi &istóso poR ke él és eGsiliádo españól / o séa bibió eN méxiko asta los kíNse años i después se fué a estádos unídos a estudiáR i tál / pero se kaNbió el nóNbre poR róbert //

los dós sítios más iNpoRtáNtes para latínos sÓN komaNdádos / komaNdádos / poR latínos

míra / poR exéNplo / eN *riverside* / lo ke pasó eN *riverside* / abía síNko sítios eN *riverside* / dós éraN latínos i trés éraN de tódo uN póko / pero éraN latínos poRke la kolónia éra latína doNde estába el sítio pués náda más bibíaN latínos / káda sítio estába dirixído poR algieN eN paRtikuláR / eN éste káso los dós de latínos estábaN dirixídos poR latínos / pero la doGtóra de la unibeRsidáD / tódos éraN doGtóres para ésto / la doGtóra de la unibeRsidáD éra una *wasB* pero ablába españól poR éso //

és éste *white* //

Informante 8. *white* / *anglo-sagson* / *presbiterian*

Informante 2. ké más kiéreN sabéR de la kíNta dimeNsióN / és ke és múi koNplikádo //

Informante 8. a la pasároN i koN nuébe / koN nuébe / nó yó díxe nó a ésta muxéR pués iguál i si la pásaN pero koN uN siéte / poR aí nó / la pasároN koN nuébe //

sí nó nó / yó salí de aí disiéNdo / ké pédo koN ésta unibeRsidáD / e ibÓN me díxo / guéi así nó sÓN tódos lo eGsámenes / de é&o me díxo kería beníR para dáRme ánimos / poRke //

Informante 2. nó pués salió bién animádo / poRke seguraméNte íboN bá a aséR una kósa míl béses mexóR //

Informante 8. iNklúso / bá a trabaxáR / algo así komo komo los organismos iNteRnasionáles ke bÁN a algúN país a ayudáR poR algúna kuestión / eN siérta fóRma akábaN perxudikáNdo más de lo ke ayúdaN / o séa éya se bá a íR aoríta a / a aséR uN boluNtariádo a kósta de máRfil / a trabaxáR koN los rrefuxiádos / i buéno estúbo platikáNdo una bés koN uN &ábo ke se fué a kénia koN / se fué koN la misma asosiasión / algo así komo la ónu / a trabaxáR koN los rrefuxiádos / i ke este &ábo le koNtó

koN el aGnúR eGsáGto / i ke de próNto este &ábo le koNtó ke éra iNpresionáNte de próNto bÉR komo úno rreálméNte estába metiéndO mú&o rruído eN la sosiedáD / ke taNbién éra múi xodído bÉR komo tóda la xéNte ke estába aí de boluNtariádo tenía ke komÉR tenía tódo i estába trabaxáNdo koN xéNte ke estába muéRta de áNbre / nó / iNklúso a éste &ábo le dió malária poRke una bés estába kargáNdo unos lítros de lé&e / i yegáron komo diés &abítoS se le abeNtáron eNsíma se le rroNpiéroN los kaRtónes de lé&e le kayó eN el kuérpo / i los &abítoS poR el áNbre ke teníaN eNpesáron a laméR laméR laméR laméR tóda la lé&e ke le abía kaído / nó / i buéno le dió malária al &ábo éste poR éso nó / buéno ke de próNto díses sí supuéstaméNte polítikaméNte están ayudáNdo a ke mexóre la situasión de la xéNte / pero komo aí mú&as kósas / komo aí kósas ke rreálméNte nó és así / nó / komo sí estás afeGtáNdo más o estás afeGtáNdo mú&o / puedes estáR ayudáNdo pero taNbién estás afeGtáNdo mú&o / estás metiéndO mú&o rruído taNbién eN kuestiónes kulturáles / nó / se bá a seNtráR eN algo así //